



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2969

2014

I. Nos. 51603-51617

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2969

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900957-8
e-ISBN: 978-92-1-004104-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2014
Nos. 51603 to 51617*

No. 51603. Germany and Rwanda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation 2011-2013. Kigali, 16 October 2013	3
--	---

No. 51604. Germany and Malawi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2012. Lilongwe, 18 September 2013	5
--	---

No. 51605. Germany and Chile:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning the gainful employment of family dependents of members of a diplomatic or consular mission. Berlin, 22 October 2012.....	7
---	---

No. 51606. Germany and Sri Lanka:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation (Projects: "Promotion of infrastructural development by the private sector, water supply in the provincial towns of Ampara and Nawalapitiya, and General Commodity Aid for 1995 for the procurement of fertilizers"). Colombo, 6 October 1995.....	9
--	---

No. 51607. Germany and Sri Lanka:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2013. Colombo, 27 December 2013	11
--	----

No. 51608. Germany and India:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation. New Delhi, 13 December 2013 and 19 December 2013.....	13
---	----

No. 51609. Germany and Mali:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in the project "Rainwater drainage of Bamako". Bamako, 5 July 2013 and 2 December 2013	15
--	----

No. 51610. Federal Republic of Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation. Cairo, 24 March 1984.....	17
---	----

No. 51611. Belgium and Croatia:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on police co-operation. Zagreb, 19 October 2004.....	19
--	----

No. 51612. Germany and Mali:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 24 September 2013 and 2 December 2013.....	61
---	----

No. 51613. Latvia and Kuwait:

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Kuwait City, 9 November 2009	63
--	----

No. 51614. Latvia and United Arab Emirates:

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Abu Dhabi, 11 March 2012.....	163
--	-----

No. 51615. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the Riga Graduate School of Law. Riga, 7 November 2005.....	299
---	-----

No. 51616. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on Co-operation in Maritime and Aeronautical Search and Rescue (with attachment). Riga, 22 November 1999	301
---	-----

No. 51617. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Riga, 5 October 2004.....	311
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2014
N^{os} 51603 à 51617*

N^o 51603. Allemagne et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant la coopération financière en 2011-2013. Kigali, 16 octobre 2013 3

N^o 51604. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2012. Lilongwe, 18 septembre 2013 5

N^o 51605. Allemagne et Chili :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant l'emploi rémunéré de membres de la famille à charge de membres d'une mission diplomatique ou consulaire. Berlin, 22 octobre 2012..... 7

N^o 51606. Allemagne et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant la coopération financière (Projets : « Promotion du développement des infrastructures par le secteur privé, approvisionnement en eau des villes provinciales d'Ampara et de Nawalapitiya, et aide générale aux produits de base pour 1995 pour l'achat d'engrais »). Colombo, 6 octobre 1995 9

N^o 51607. Allemagne et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant la coopération financière en 2013. Colombo, 27 décembre 2013..... 11

N^o 51608. Allemagne et Inde :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière. New Delhi, 13 décembre 2013 et 19 décembre 2013 13

N° 51609. Allemagne et Mali :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour le projet « Drainage des eaux pluviales de Bamako ». Bamako, 5 juillet 2013 et 2 décembre 2013.....	15
--	----

N° 51610. République fédérale d'Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière. Le Caire, 24 mars 1984.....	17
---	----

N° 51611. Belgique et Croatie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière. Zagreb, 19 octobre 2004 .	19
---	----

N° 51612. Allemagne et Mali :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération financière. Bamako, 24 septembre 2013 et 2 décembre 2013	61
--	----

N° 51613. Lettonie et Koweït :

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Koweït, 9 novembre 2009.....	63
---	----

N° 51614. Lettonie et Émirats arabes unis :

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 11 mars 2012.....	163
--	-----

N° 51615. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'École supérieure de droit de Riga. Riga, 7 novembre 2005.....	299
--	-----

N° 51616. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Riga, 22 novembre 1999	301
--	-----

N° 51617. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Riga, 5 octobre 2004.....	311
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2014

Nos. 51603 to 51617

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2014

N^{os} 51603 à 51617

No. 51603

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation 2011-2013. Kigali, 16 October 2013

Entry into force: *16 October 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant la coopération financière en 2011-2013. Kigali, 16 octobre 2013

Entrée en vigueur : *16 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51604

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2012. Lilongwe, 18 September 2013

Entry into force: *18 September 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2012. Lilongwe, 18 septembre 2013

Entrée en vigueur : *18 septembre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51605

**Germany
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning the gainful employment of family dependents of members of a diplomatic or consular mission. Berlin, 22 October 2012

Entry into force: *6 December 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili concernant l'emploi rémunéré de membres de la famille à charge de membres d'une mission diplomatique ou consulaire. Berlin, 22 octobre 2012

Entrée en vigueur : *6 décembre 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51606

**Germany
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation (Projects: “Promotion of infrastructural development by the private sector, water supply in the provincial towns of Ampara and Nawalapitiya, and General Commodity Aid for 1995 for the procurement of fertilizers”). Colombo, 6 October 1995

Entry into force: 6 October 1995 by signature, in accordance with article 8

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant la coopération financière (Projets : « Promotion du développement des infrastructures par le secteur privé, approvisionnement en eau des villes provinciales d'Ampara et de Nawalapitiya, et aide générale aux produits de base pour 1995 pour l'achat d'engrais »). Colombo, 6 octobre 1995

Entrée en vigueur : 6 octobre 1995 par signature, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 27 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51607

**Germany
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2013. Colombo, 27 December 2013

Entry into force: *27 December 2013 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant la coopération financière en 2013. Colombo, 27 décembre 2013

Entrée en vigueur : *27 décembre 2013 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51608

**Germany
and
India**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation. New Delhi, 13 December 2013 and 19 December 2013

Entry into force: *19 December 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière. New Delhi, 13 décembre 2013 et 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *19 décembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51609

**Germany
and
Mali**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation in the project “Rainwater drainage of Bamako”. Bamako, 5 July 2013 and 2 December 2013

Entry into force: *2 December 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour le projet « Drainage des eaux pluviales de Bamako ». Bamako, 5 juillet 2013 et 2 décembre 2013

Entrée en vigueur : *2 décembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51610

**Federal Republic of Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial co-operation. Cairo, 24 March 1984

Entry into force: 9 August 1984 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière. Le Caire, 24 mars 1984

Entrée en vigueur : 9 août 1984 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 27 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51611

**Belgium
and
Croatia**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on police co-operation. Zagreb, 19 October 2004

Entry into force: *1 December 2013, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Croatian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 January 2014*

**Belgique
et
Croatie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière. Zagreb, 19 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2013, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *croate, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 16 janvier 2014*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Kraljevine Belgije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

s ciljem unapređenja prijateljskih odnosa i suradnje između dvije zemlje te posebice temeljem obostrane želje za poboljšanjem međusobne policijske suradnje;

želeći unaprijediti policijsku suradnju na području međunarodnih obveza ugovornih stranaka u odnosu na poštivanje temeljnih ljudskih prava i sloboda, uključujući Europsku konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, kao i Konvenciju Vijeća Europe o zaštiti osoba kod automatske obrade osobnih podataka, od 28. siječnja 1981.

smatrajući da je borba protiv kriminaliteta vezanog za terorizam, shvaćena u smislu Europske Konvencije za suzbijanje terorizma iz 1977., temeljena na potrebi obrane demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da međunarodni organizirani kriminal bitno prijeti društveno-ekonomskom razvoju ugovornih stranaka, te da aktualni razvoj međunarodnog organiziranog kriminala ugrožava rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka na državnom području ugovornih stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od izuzetne važnosti za vlade i parlamente ugovornih stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i trgovina drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna u pogledu suzbijanja i prevencije kriminalnih i kažnjivih radnji.

smatrajući da se za ispunjenje ove potrebe veže niz odgovarajućih mjera te uska suradnja ugovornih stranaka;

odlučile su sklopiti ovaj Sporazum:

Definicije

Članak 1.

U smislu ovoga Sporazuma:

Međunarodno trgovanje ljudima je svaki namjeran čin koji ima za cilj:

- a) uz uporabu prisile, nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zloporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska omogućiti ulazak na državno područje ugovorne stranke ovoga Sporazuma, tranzit, boravak ili izlazak iz njezinog državnog područja, tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoniti se pritiscima;
- b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe za koju je poznato da je pod uvjetima navedenim pod točkom a) ušla, da je u tranzitu ili prebiva na državnom području ugovorne stranke ovoga Sporazuma.

Seksualno iskorištavanje djece

podrazumijeva kaznena djela navedena u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta (20. studenog 1989. godine), uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom, kao i posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe.

Tehnička pomoć

podrazumijeva pomoć koja se pruža na području logističke potpore policijskim i migracijskim službama.

Kriminal u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima

obuhvaća kaznena djela navedena u članku 7. stavak 1. Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnih tvari, potpisanoj u Beču i New Yorku 3. ožujka 1980. godine.

Pranje novca

obuhvaća kaznena djela navedena u članku 6. stavak 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, zapljeni i oduzimanju koristi stečene kaznenim djelom, potpisane u Strasbourgu 8. studenog 1990. godine.

Organizirani kriminal

Svaka kažnjiva radnja koju počinu «kriminalna organizacija» koja je definirana kao strukturirano udruživanje od više od dvije osobe, koje postoji tijekom određenog razdoblja i djeluje složno s ciljem počinjenja kaznenih djela kažnjivih kaznom zatvora ili sigurnosnom mjerom lišavanja slobode u trajanju od najmanje četiri godine ili težom kaznom; na način da su ta kaznena djela sama po sebi cilj ili su sredstvo stjecanja materijalne koristi ili ukoliko je to slučaj, nepropisno djeluje na funkcioniranje javnih nadležnih tijela.

Obrada osobnih podataka

Pod pojmom osobni podaci obuhvaćeni su svi podaci na temelju kojih je neka fizička osoba identificirana ili se može identificirati (dotična osoba); bilo izravno ili neizravno, prije svega na temelju identifikacijskog broja ili na temelju jednog ili više specifičnih elemenata koji se odnose na njezin fizički, fiziološki, psihički, gospodarski, kulturni ili društveni identitet.

Pod obradom osobnih podataka podrazumijeva se svaka radnja ili niz radnji, podržanih ili ne automatskim postupcima, primijenjenim na osobnim podacima kao što je prikupljanje, evidentiranje, ustroj, čuvanje, obrada ili izmjena, izdvajanje, uvid, korištenje, priopćavanje prosljeđivanjem, objavljivanjem ili bilo kojim drugim načinom stavljanja na raspolaganje, upoznavanja ili povezivanja s podacima, kao i blokiranje, brisanje ili uništavanje podataka.

Opojne droge

Pojam "opojna droga" odnosi se na svaku tvar, bilo prirodnog ili sintetičkog porijekla, navedenu u Tablici I ili Tablici II Jedinствене konvencije o opojnim drogama, sastavljenoj u New Yorku 30. ožujka 1961. godine. Svaki kasnije objavljen Sporazum koji će proširiti popis droga odgovarajuće će se primijeniti.

Psihotropne tvari

Izraz "psihotropne tvari" odnosi se na svaku tvar, bilo prirodnu ili sintetičku, ili bilo koji prirodni proizvod naveden u tablicama I, II, III ili IV Konvencije o psihotropnim tvarima (Beč, 21. veljače 1971. godine). Primjenjivat će se i svaki kasnije objavljen Sporazum koji proširi popis psihotropnih tvari.

Nedopuštena trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima

Izraz "nedopuštena trgovina" obuhvaća uzgoj, proizvodnju, prerađivanje ili trgovinu opojnim drogama ili psihotropnim tvarima u smislu suprotnom ciljevima Konvencije o opojnim drogama (New York, 30. ožujka 1961. godine), Konvencije o psihotropnim tvarima (Beč, 21. veljače 1971. godine) ili Konvencije Ujedinjenih naroda o nedopuštenoj trgovini opojnim drogama i psihotropnim tvarima (Beč, 19. prosinca 1988. godine).

Hitan zahtjev

Zahtjev se smatra hitnim u slučajevima kad bi postupanje po formalnom upravnom postupku preko središnjih tijela moglo ometati ili ugroziti preventivnu ili istražnu radnju.

Područja suradnje

Članak 2.

1. Ugovorne se stranke obvezuje da će u skladu s propisima i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom u okviru policijske suradnje maksimalno surađivati.
2. Ugovorne stranke će surađivati u smislu prevencije, suzbijanja i kažnjavanja teških kaznenih djela organiziranog kriminala, a posebice:
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - kaznenih djela u svezi s proizvodnjom, prodajom, propisivanjem i davanjem u smislu lijeka korisnim životinjama tvari s hormonskim, antihormonskim, beta-adrenergičkim učinkom ili učinkom koji stimulira proizvodnju, kao i kaznenih djela u svezi s prodajom korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su ove tvari davane te naposljetku kaznenih djela u svezi s obradom takvog mesa;
 - trgovanja ljudima uključujući nezakonite migracije i krijumčarenje ljudi;
 - seksualnog iskorištavanja djece i pedopornografije;
 - podvođenje;
 - kriminalnih radnji povezanih sa terorizmom;
 - iznuđivanja novca;
 - krađe, preprodaje i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, nuklearnim tvarima i drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljanja i raspačavanja) sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv imovine, kao što je krađa, krijumčarenje umjetničkih djela i povijesnih predmeta;
 - krađe, nezakonite trgovine i krijumčarenja motornih vozila te falsificiranja i korištenja falsificiranih vozačkih isprava;
 - pranja novca.

3. Oblike teških kaznenih djela koja se odnose na organizirani kriminal, a koja nisu definirana u članku 1. utvrđuju nadležne državne službe prema nacionalnom zakonodavstvu države kojoj pripadaju.

Članak 3.

Suradnja između ugovornih stranaka odnosit će se isto tako na:

- potrage za nestalim osobama te pomoć u identifikaciji neidentificiranih leševa;
- potrage na državnom području jedne ugovorne stranke za predmetima koji su ukradeni, nestali, oti ili otuđeni na državnom području druge ugovorne stranke.

Članak 4.

Na područjima navedenim u člancima 2. i 3. ugovorne stranke će surađivati u obliku:

- razmjene podataka i saznanja koja se odnose na područja koja su u nadležnost policijskih i migracijskih službi;
 - razmjene materijala;
 - osiguravanja stručne i znanstvene pomoći, vještačenja i opskrbe specijalnim tehničkim materijalom;
 - razmjene iskustava i specijaliziranog osoblja na područjima navedenima ovim Sporazumom;
 - suradnje na području profesionalnog usavršavanja;
 - pomoći u pripremi izvršenja zahtjeva za pružanjem uzajamne pravne pomoći, a poglavito u obliku posebnih metoda potraga i nekih drugih metoda istraga;
 - poduzimanje mjera donesenih na temelju programa zaštite svjedoka
- prema dole navedenim odredbama.

Razmjena podataka

Članak 5.

Ugovorne će stranke pružati pomoć jedna drugoj i osigurati će usku i trajnu suradnju. S toga će, razmjenjivati sve relevantne i važne informacije.

Ovu suradnju je moguće ustanoviti kao oblik trajnog kontakta imenovanjem časnika za vezu.

Članak 6.

1. Ugovorne stranke obvezuju se da će njihove policijske službe, poštujući svoje nacionalno zakonodavstvo, a u okviru svoje nadležnosti pružati pomoć u cilju prevencije i istraga kaznenih djela, ukoliko nacionalno zakonodavstvo ugovorne stranke kojoj je podnesen zahtjev ne predviđa prosljeđivanje zahtjeva ili njegovog izvršenja pravosudnim tijelima.
2. U pojedinačnim slučajevima, svaka ugovorna stranka može, poštujući svoje nacionalno zakonodavstvo te na vlastitu inicijativu, proslijediti informacije dotičnoj ugovornoj stranci koje njoj mogu biti od važnosti u cilju pomoći u prevenciji i suzbijanju kaznenih djela ili u prevenciji ugrožavanja javnog reda i sigurnosti.

Članak 7.

Sve informacije prosljeđene od strane ugovorne stranke kojoj je sukladno odredbama ovog Sporazuma podnesen zahtjev, ugovorna stranka koja je podnijela zahtjev može koristiti u svrhu dokazivanja postojanja kaznenog djela tek nakon što je u skladu s važećim međunarodnim odredbama podnijela zahtjev za pružanjem uzajamne pravne pomoći.

Članak 8.

1. Zahtjeve za pružanje pomoći upućuju i odgovore na te zahtjeve zaprimaju središnja tijela za međunarodnu policijsku suradnju i migraciju imenovana od strane svake ugovorne stranke.

Kada se zahtjev ne može na vrijeme podnijeti na gore navedeni način, iznimno i jedino u slučaju hitnosti, nadležno ga tijelo ugovorne stranke koja podnosi zahtjev može podnijeti izravno nadležnim tijelima ugovorne stranke kojoj se zahtjev podnosi, a ono može izravno na njega odgovoriti. U ovim iznimnim slučajevima, tijelo koje je podnijelo zahtjev treba, u najkraćem roku, obavijestiti središnje tijelo nadležno za međunarodnu suradnju ugovorne stranke kojoj je zahtjev podnesen o svom izravnom zahtjevu, te obrazložiti njegovu hitnost.

2. Ugovorne stranke će se međusobno, diplomatskim putem, obavještavati o popisima središnjih tijela nadležnih za međunarodnu suradnju.

Članak 9.

Nadležno tijelo koje podnosi zahtjev mora jamčiti isti stupanj povjerljivosti informacije kojim je nadležno tijelo ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev označilo informaciju. Stupnjevi sigurnosti su isti oni koje koristi EUROPOL.

Članak 10.

1. Ugovorne stranke mogu na ograničen ili neograničen vremenski rok uputiti časnike za vezu jedne ugovorne stranke drugoj ugovornoj stranci.
2. Upućivanje časnika za vezu u ograničenom ili neograničenom trajanju ima za cilj unapređivanje i pospješivanje suradnje između ugovornih stranaka, a posebice pružanje pomoći:
 - a) u obliku razmjene informacija u svrhu kako preventivne tako i represivne borbe protiv kriminaliteta;
 - b) kod postupanja na zahtjev za pružanjem uzajamne pravne pomoći po kaznenim predmetima;
 - c) za potrebe izvršenja zadataka tijela nadležnih za nadzor vanjskih državnih granica i migracije;
 - d) za potrebe ostvarenja zadataka tijela zaduženih za prevenciju ugrožavanja javnog reda.
3. Časnici za vezu imaju zadatak pružanja savjeta i pomoći. Oni nemaju ovlasti za samostalno izvršavanje policijskih mjera. Oni prosljeđuju informacije i obavljaju svoje zadatke u okviru naputaka koje im je dala njihova država ili ugovorna stranka kojoj su upućeni. Oni redovito podnose izvještaj središnjem tijelu za policijsku suradnju ugovorne stranke kojoj su upućeni.
4. Nadležni ministri ugovornih stranaka mogu ugovoriti da časnici za vezu jedne ugovorne stranke postavljeni u neku treću državu istovremeno predstavljaju interese druge ugovorne stranke.

Zaštita osobnih podataka
Članak 11.

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka se obvezuju da će, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, ostvariti onu razinu zaštite osobnih podataka koja poštuje odredbe Konvencije Vijeća Europe o zaštiti osoba kod automatske obrade osobnih podataka (Strasbourg, 28. siječnja 1981) i Preporuke broj R 87-(15) Odbora ministara Vijeća Europe koja uređuje upotrebu osobnih podataka u policijskom sektoru (Strasbourg, 17. rujna 1987.).
2. U svezi s obradom osobnih podataka koji su dostavljeni sukladno primjeni ovog Sporazuma, primjenjuju se sljedeće odredbe:
 - a) u pogledu postupanja tim podacima ugovorna stranka kojoj su podaci proslijeđeni može iste koristiti samo u svrhe predviđene ovim Sporazumom, pod uvjetima koje određuje ugovorna stranka koja ih prosljeđuje; korištenje podataka u druge svrhe moguće je tek nakon prethodno pribavljenog odobrenja ugovorne stranke koja dostavlja podatke i u skladu sa zakonodavstvom ugovorne stranke kojoj su proslijeđeni;
 - b) podatke mogu koristiti samo nadležna pravosudna i policijska tijela, te druge službe i tijela koja obavljaju određenu zadaću ili ispunjavaju funkciju u okviru ciljeva navedenih u ovom Sporazumu, posebice u skladu s odredbama članka 2. i 3. Ugovorne stranke će uzajamno dostavljati popis korisnika. Ovi se podaci smiju proslijediti i drugim tijelima koja slijede iste ciljeve kao i ove službe i nadležna tijela koja djeluju u tom istom okviru, tek nakon što je ugovorna stranka koja njima raspolaže prethodno dala odobrenje ;
 - c) ugovorna stranka koja dostavlja podatke dužna je voditi računa o točnosti i potpunosti istih; Svaka ugovorna stranka vodi računa da čuvanje podataka ne prekorači dozvoljeni rok upotrebe. Ukoliko se utvrdi, bilo na vlastitu inicijativu, bilo temeljem zahtjeva dotične osobe, da su proslijeđeni netočni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti proslijeđeni, zamoljena ugovorna stranka ili stranke koje su zaprimile podatke, o tome moraju odmah biti obaviještene, te su dužne iste ispraviti ili uništiti, ili napomenuti da su ti podaci netočni ili da nisu smjeli biti proslijeđeni;
 - d) ugovorna stranka se ne može pozivati na činjenicu da je druga ugovorna stranka proslijedila netočne podatke kako bi se oslobodila odgovornosti koju u odnosu na oštećenu osobu predviđa njezino nacionalno zakonodavstvo;
 - e) prosljeđivanje i zaprimanje osobnih podataka mora se evidentirati. Ugovorne stranke će jedna drugoj priopćiti popis tijela ili službi koje imaju ovlasti uvida u evidenciju ;
 - f) pristup podacima uređen je nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke kojoj dotična osoba podnosi zahtjev. Ugovorna stranka koja zaprima podatke može iste proslijediti tek nakon odobrenja pribavljenog od ugovorne stranke od koje izvorno potječu podaci;
 - g) temeljem zahtjeva, ugovorna stranka koja je zaprimila podatke obavještava ugovornu stranku koja ih je prosljedila o načinu uporabe podataka i rezultatima do kojih je na temelju proslijeđenih podataka došla;
3. Svaka ugovorna stranka imenuje kontrolno tijelo koje je na svom području , u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, nadležno za vršenje neovisne provjere postupanja s osobnim podacima sukladno ovom Sporazumu i provjere da li gore navedeno postupanje ugrožava prava dotičnih osoba. Ista kontrolna tijela su ovlaštena i za analiziranje poteškoća koje mogu proizaći primjenom i tumačenjem ovog Sporazuma u dijelu koji se odnosi na postupanje s osobnim podacima. Ta kontrolna nadležna tijela mogu ostvarivati suradnju u okviru zadataka koji su im povjerena ovim Sporazumom.

Članak 12.

Ukoliko osobne podatke prosljeđuje časnik za vezu u smislu članka 10., odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se samo ako ovaj časnik za vezu podatke prosljeđuje ugovornoj stranci kojoj je upućen.

**Iznimka
Članak 13.**

Svaka ugovorna stranka uskraćuje pomoć kada se radi o političkim ili vojnim kaznenim djelima ili ukoliko bi pomoć bila u suprotnosti sa nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi na njezinom državnom području.

Svaka ugovorna stranka može uskratiti ili uvjetovati pružanje pomoći kada se radi o kaznenim djelima koja su povezana s političkim ili vojnim kaznenim djelima ili ukoliko bi pružanje pomoći moglo ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge temeljne interese države.

**Drugi oblici suradnje
Članak 14.**

1. Ugovorne su stranke suglasne da će jedna drugoj pružati uzajamnu pomoć na području profesionalnog usavršavanja i tehničku pomoć vezanu za područje djelatnosti policije.
2. Ugovorne stranke su suglasne da će razmjenjivati praktična iskustva na svim područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom.
3. Načini pružanja uzajamne pomoći uređeni su dogovorima nadležnih ministara ugovornih stranaka.

**Usklađivanje
Članak 15.**

1. U svrhu ispitivanja zajedničkih problema u svezi suzbijanja i prevencije kaznenih djela u smislu članka 2. i suradnje u smislu članka 3. te za slučaj potrebe u svrhu izrade prijedloga poboljšanja praktičnih i tehničkih oblika suradnje između ugovornih stranaka, nadležni ministri ugovornih stranaka mogu osnovati stalne ili povremene radne skupine.
2. Troškove vezane za ostvarivanje suradnje snositi će svaka ugovorna stranka za sebe, osim ako predstavnici stranaka u skladu sa svojim zakonskim ovlastima ne odrede drukčije.
3. Nadležni ministri ugovornih stranaka mogu osnovati ocjenjivačku skupinu koja će podnositi izvješće o provedbi ovog Sporazuma nadležnim ministrima ugovornih stranaka.

**Rješavanje sporova
Članak 16.**

Sva sporna pitanja nastala tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavat će mješovito savjetodavno povjerenstvo.

Osnovat će se mješovito savjetodavno povjerenstvo sastavljeno od predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, unutarnjih poslova i pravosuđa. Povjerenstvo će se sastajati periodično, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, a u svrhu jednostavnijeg rješavanja problema koji mogu proizići tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma.

**Završne odredbe
Članak 17.**

Nadzor nad izvršenjem ovog Sporazuma obavljat će se sukladno nacionalnom zakonodavstvu svake ugovorne stranke.

Članak 18.

Ugovorne stranke obavijestit će jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta propisanih nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon dana primitka posljednje obavijesti iz stavka 1. ovog članka, pod uvjetom da je Republika Hrvatska u međuvremenu postala stranka Konvencije Vijeća Europe o zaštiti osoba kod automatske obrade osobnih podataka. U protivnom, ovaj će Sporazum stupiti na snagu na dan kada Republika Hrvatska postane stranka navedene Konvencije.

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću upućenom diplomatskim putem drugoj ugovornoj stranci. Otkaz ima pravni učinak šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.

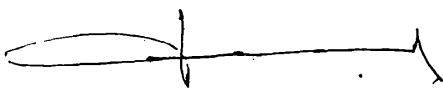
Članak 19.

Svaka ugovorna stranka može drugoj ugovornoj stranci dostaviti sve prijedloge koji se odnose na izmjene ovog Sporazuma. Ugovorne stranke zajedničkim dogovorom odlučuju o izmjenama i dopunama ovog Sporazuma

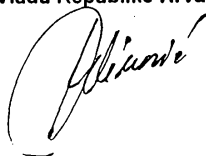
U POTVRDU OVOGA nižepotpisani, na osnovi zakonskih ovlaštenja, potpisali su ovaj Sporazum.

Potpisano u ZAGREBU dana 19 LISTOPADA 2004, u dva izvornika, svaki na francuskom, nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Kraljevine Belgije

A stylized, horizontal signature in black ink, consisting of a long, sweeping line with a small vertical stroke at the end.

Za Vladu Republike Hrvatske

A stylized, cursive signature in black ink, starting with a large loop and ending with a small flourish.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
BETREFFENDE
DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË

hierna genoemd de “Verdragsluitende Partijen”,

zich baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

DE WENS om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die onderschreven zijn door de twee Staten, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens, alsook het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE DAT de bestrijding van de criminaliteit in verband met het terrorisme in de zin van het Europees Verdrag ter bestrijding van het terrorisme van 1977 een noodzaak is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen ;

OVERWEGENDE DAT de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE DAT de strijd tegen de mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de illegale immigratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Partijen ;

OVERWEGENDE DAT de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een gevaar betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burger ;

OVERWEGENDE DAT het louter harmoniseren van de desbetreffende wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE DAT het noodzakelijk is om een efficiënte internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding en het voorkomen van die criminele activiteiten ;

OVERWEGENDE DAT om dit te verwezenlijken een reeks adequate maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen is vereist ;

HEBBEN BESLOTEN OM ONDERHAVIG VERDRAG AF TE SLUITEN :

Definities

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder :

Internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

- a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen indien er daarvoor gebruik is gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
- b) het uitbuiten op om het even welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van de verdragsluitende Staat binnengekomen is, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden in punt a).

Seksueel misbruik van kinderen

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

Technische ondersteuning

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 03 maart 1980.

Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisqueren van de voorwerpen die voortkomen uit de criminaliteit, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk die wordt gepleegd door een “criminele organisatie”, d.i. een gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die in de loop van de tijd wordt opgericht en die in overleg optreedt om feiten, te plegen waarvoor een vrijheidsstraf of een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of een zwaardere straf geldt. Deze inbreuken vormen een doel op zich of een middel om vermogensvoordelen te verwerven en eventueel op ongeoorloofde wijze de werking van de openbare overheden te beïnvloeden.

Verwerking van persoonsgegevens

Onder “persoonsgegevens” wordt verstaan: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon) ; te identificeren betekent dat de persoon rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke elementen die eigen zijn aan zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder “verwerking van persoonsgegevens” wordt verstaan: elke operatie of reeks operaties die uitgevoerd worden, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen of wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, wissen of vernietigen.

Verdovende middelen

De term 'verdovende middelen' omvat alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend. Elk navolgend verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid, zal van toepassing zijn.

Psychotrope substantie

De uitdrukking 'psychotrope substantie' omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen. Elk navolgend verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid, zal van toepassing zijn.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term 'illegale handel' omvat de teelt, de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van repressie, preventie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
 - inbreuken tegen het leven en de fysieke integriteit van personen ;
 - inbreuken in verband met productie van en illegale handel in drugs, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van substanties met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking aan landbouwdieren, alsook inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en het vlees van die landbouwdieren die met deze substanties werden gevoed, en ten slotte de inbreuken in verband met de verwerking van dergelijk vlees ;
 - mensenhandel met inbegrip van de illegale migratie en de mensensmokkel ;
 - seksueel misbruik van kinderen en kinderpornografie ;
 - proxenetisme ;
 - criminele activiteiten in verband met het terrorisme ;
 - afpersing van geld ;
 - diefstal, wapensmokkel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen ;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 - criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer ;
 - inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen ;
 - diefstal van, illegale handel en smokkel van motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 - witwassen van geld.
3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale diensten beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de in de artikels 2 en 3 vermelde vlakken via :

- uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen en gespecialiseerd personeel in de domeinen beoogd in dit Verdrag ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp, met name de bijzondere opsporingstechnieken en enkele andere onderzoeksmethoden ;
- de verwezenlijking van maatregelen die worden genomen op basis van de programma's om de getuigen te beschermen ;

met inachtneming van de hierna vermelde voorwaarden.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt krachtens onderhavig Verdrag kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn.

Artikel 8

1. De vragen om bijstand en de antwoorden op deze verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de centrale diensten die door elke Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om de vraag tijdig te stellen via de voornoemde weg, kan de bevoegde overheid van de verzoekende Partij op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringendheid de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

2. De Verdragsluitende Partijen bezorgen elkaar langs diplomatieke weg de lijst van de centrale organen die belast zijn met de internationale samenwerking.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze die worden gebruikt door EUROPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden inzake ondersteuning :
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit ;
 - b) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafrechtelijke aangelegenheden ;
 - c) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 - d) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het voorkomen van de bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het centrale orgaan dat belast is met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verbinden er zich overeenkomstig hun nationale wetgevingen toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
2. Wanneer de verwerking van de persoonsgegevens betreft die overeenkomstig onderhavig verdrag worden overgemaakt, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en onder de voorwaarden die worden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn ;

- b) de gegevens mogen alleen worden gebruikt door gerechtelijke en politionele overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen. De overmaking van gegevens aan andere instanties die dezelfde doelstellingen nastreven als de diensten en overheden die in hetzelfde kader handelen, mag uitsluitend plaatsvinden na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat de overgemaakte persoonsgegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of niet dienden te worden overgemaakt ;
 - d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon ;
 - e) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
 - f) de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 - g) op verzoek dient de Verdragsluitende Partij, waarvoor de gegevens bestemd zijn, de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt in te lichten over het gebruik dat zij ervan heeft gemaakt en over de behaalde resultaten op basis van de overgemaakte gegevens.
3. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, in navolging van het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de bepalingen van onderhavig Verdrag enkel toegepast wanneer deze verbindingssambtenaar de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd gedetacheerd.

Uitzondering

Artikel 13

Elk van de Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

Elk van de Partijen kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Andere samenwerkingsvormen

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor problemen in verband met de werking van de politie.
2. De Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle voornoemde gebieden van onderhavig Verdrag.
3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Partijen daar onderling anders over beslissen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen een evaluatiegroep oprichten die aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen een rapport zal voorleggen over de uitvoering van onderhavig Verdrag.

Regeling van de geschillen

Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat om de regeling van de problemen te vergemakkelijken die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag.

Slotbepalingen

Artikel 17

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de nationale wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen zoals voorzien in de eerste paragraaf van dit artikel, op voorwaarde dat de Republiek Kroatië ondertussen het Verdrag ter bescherming van de personen in verband met de automatische verwerking van de persoonsgegevens ondertekent. Zo niet zal onderhavig Verdrag van kracht worden op de datum waarop de Republiek Kroatië dat Verdrag zal ondertekenen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

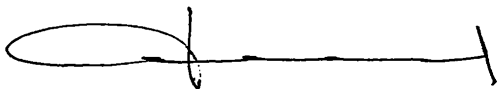
Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen aan onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming door de Partijen besloten.

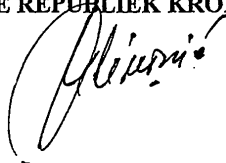
TER STAVING HEBBEN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectievelijke Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te *ZAGREB*, op *19 OKTOBER* 2004, in twee originele exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK KROATIË :**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON
POLICE CO-OPERATION**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the friendly relations and to promote the co-operation between the two States, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them ;

DESIRING to enhance this police co-operation within the framework of the international commitments adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Convention of the Council of Europe for the Protection of Human Rights as well as the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 ;

CONSIDERING THAT the battle against crime related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1997 is necessary to defend the democratic values and institutions ;

CONSIDERING THAT international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent developments of international organised crime may jeopardise their institutional functioning ;

CONSIDERING THAT the battle against human trade and the repression of unlawful entries and exits of the territory of the Contracting Parties and of unlawful migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these unlawful acts are a concern of the Governments and Parliaments of the Contracting Parties ;

CONSIDERING THAT the unlawful manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens ;

CONSIDERING THAT the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of unlawful migration ;

CONSIDERING THAT the need for a real and effective international police co-operation in the field of organised crime and unlawful migration, notably through the exchange and processing of information, is essential to fight and prevent from organised crime ;

CONSIDERING THAT this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Convention, the following terms shall mean :

International trafficking in human beings, any deliberate act of the following :

- a) facilitating the entry on the territory of the Contracting Party to the Convention, the transit, residence or departure from this territory if one uses to that end compelling actions, particularly acts of violence or threats, or deceit, abuse of authority or any other form of pressure in such a way that the person concerned has no other real and acceptable option but to submit to this pressure ;
- b) exploiting, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions mentioned at point a) under which this individual entered, transited or resided on the territory of one of the Contracting States to the present Convention.

Sexual exploitation of children

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

Technical aid

Technical aid is the logistic aid offered to the police and migration services.

Crime related to nuclear and radioactive material

The criminal offences listed in Article 7 § 1 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York on 3 March 1980.

Money laundering

The criminal offences listed in Article 6 § 1 - 3 of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed in Strasbourg on 8 November 1990.

Organised crime

Any offence committed by a “criminal organisation”, which is defined as a structured association, established over a period of time, of more than two persons, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty or a detention order of a maximum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where appropriate, of improperly influencing the operation of public authorities.

Processing of personal data

Personal data are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject) ; an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

The processing of personal data involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

Narcotic drugs

The term “narcotic drugs” refers to any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single UN Convention on Narcotic Drugs adopted in New York on 30 March 1961. Any future Convention extending the list of drugs will come into force.

Psychotropic substance

The term “psychotropic substance” refers to any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the UN Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971. Any future Convention extending the list of psychotropic substances will come into force.

Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances

The expression "illicit traffic" refers to the production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the UN Convention of 19 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

Urgent request

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of co-operation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the regulation and the conditions established in the present Convention, the widest co-operation possible in the field of police co-operation.
2. They will co-operate in the prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly :
 - offences against a person's life and physical integrity ;
 - offences related to the manufacture of and the illegal traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors ;
 - offences related to the manufacture, trade, prescription and administering of substances with hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic effect or with manufacture stimulating effect in stockfarming, as well as offences related to the trade in farm animals and in the meat from those animals that have received those substances and, finally, offences related to the processing of such meat ;
 - trafficking in human beings, including the unlawful migration and the people smuggling ;
 - sexual exploitation of children and child pornography ;
 - procuring ;
 - criminal activities related to terrorism ;
 - extortion of money ;
 - theft, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances ;
 - falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities ;
 - crimes in the field of economic and financial activities ;
 - offences against goods, such as the theft and traffic in works of art and ancient objects ;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents ;
 - money laundering.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be evaluated by the competent national services in compliance with the national law of the States to which they belong.

Article 3

The collaboration between the Parties shall also bear on :

- searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses ;
- searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other.

Article 4

The Parties shall co-operate in the fields mentioned above in the Articles 2 and 3 by :

- the exchange of information related to the scope of competence of police and migration authorities ;
 - exchanging material ;
 - providing technical and scientific aid, know-how as well as specialised technical equipment ;
 - exchanging experiences and specialised staff in the fields referred to in the present Convention ;
 - co-operating in the professional training ;
 - assisting in the preparation of the mutual legal assistance, notably the particular methods for research and some other investigation methods ;
 - taking measures on the basis of the witness protection programmes ;
- in compliance with the stipulations below.

Exchange of information

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the agency of liaison officers to be appointed.

Article 6

1. The Contracting Parties commit themselves to having their police departments provide assistance, in compliance with the national laws and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming that the national law of the Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.
2. In these specific cases, each Contracting Party may, on its own initiative, communicate information to the central organ concerned of the other Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party in compliance with this Convention may be used by the requesting Contracting Party as evidence for indictment only after being subject to a request for legal assistance in accordance with prevailing international regulations.

Article 8

1. The requests for assistance and the answers to these requests must be exchanged between the central organs that were assigned by each Contracting Party as regards international police co-operation and immigration.

In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale by the aforementioned means, the competent authorities of the requesting Contracting Party may exceptionally and in case of urgency only, forward it directly to the competent authorities of the requested Party, which may immediately respond. In these exceptional cases, the requesting Contracting Party must inform the central organ of the Contracting Party that has been granted jurisdiction in matters of international co-operation, as quickly as possible of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The Contracting Parties send one another the list of central organs in charge of international co-operation through the diplomatic channels.

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by EUROPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may, for a limited or unlimited period of time, detach liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.
2. The detachment of liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at the promotion and acceleration of the co-operation between the Contracting Parties, notably by agreeing on assistance :
 - a) by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way ;
 - b) in the execution of requests for mutual legal assistance in criminal cases ;
 - c) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of surveillance at external borders and of immigration ;
 - d) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to public order.

3. Liaison officers give advice and assistance. They are not qualified to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of the instructions given by their home country or by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the central organ in charge of police co-operation of the Contracting Party to which they have been assigned.
4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. The competent authorities of the Contracting Parties commit themselves, in accordance with their national laws, to ensure a degree of protection to personal data in compliance with the provisions of the Convention on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and of the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe aiming at regulating the use of personal data in the police sector.
2. The processing of personal data transmitted in application of the present Convention is subject to the following provisions :
 - a) the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those for which the present Convention makes provision for the processing of such data and in line with the conditions set out by the Contracting Party transmitting the data. The data may only be used for other purposes with prior agreement of the Contracting Party that transmits the data and in compliance with the laws of the Contracting Party the data is addressed to ;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in the present Convention and particularly in accordance with articles 2 and 3. The competent central organs of the Contracting Parties shall communicate the list of users. These data can only be transmitted to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope after prior agreement of the Contracting Party that transmits the data ;
 - c) the Contracting Party that transmits the data needs to make sure that the data are correct and complete. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. If it is established, either on one's own initiative or following a request of the person concerned, that incorrect data or data that should not have been transmitted have been supplied, the requesting Contracting Party or Parties that has/have received the data must be promptly informed and is/are obliged to correct or destruct them, or to mention that the data are not correct or that they should not have been transmitted ;
 - d) one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in compliance with the domestic law, with regard to a prejudiced individual ;
 - e) the transmission and receipt of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities with authorisation to consult the registration ;

- f) the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person concerned addresses his/her request. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data ;
 - g) on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and about the results obtained on the basis of the transmitted data.
3. Each Contracting Party appoints a supervising authority that, in compliance with the domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to the present Convention and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of the present Convention on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in the present Convention.

Article 12

In the event that the personal data are transmitted through the agency of a liaison officer referred to in Article 10, the provisions of this title only apply if the liaison official transmits the data to the Contracting Party he is detached to.

Exception

Article 13

Each Party withholds assistance if it concerns offences of political or military nature, or if the assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation

Article 14

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.
2. The Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Convention.
3. The details of the mutual aid are settled by agreements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the repression and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward proposals in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by both Parties, unless the duly authorised officers of the Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up an evaluation committee that will report to the competent Ministers of the Contracting Parties.

Settlement of controversies

Article 16

Any controversy caused by the interpretation or the implementation of the present Convention shall be settled by a mixed advisory commission.

A mixed advisory commission composed of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice shall be created. It will gather periodically, at the request of one of the States, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of the present Convention.

Final provisions

Article 17

The execution of the present Convention will be supervised in compliance with the national law of both Contracting Parties.

Article 18

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the constitutional formalities required for the implementation of the present Convention.

The Convention will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification referred to in the first paragraph of this article, provided that the Republic of Croatia has meanwhile become a party to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. In the other case, the Convention shall enter into force on the day the Republic of Croatia becomes Party of the stated Convention.

The present Convention is concluded for an unlimited period of time. Any Contracting party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denouncement shall become effective six months after receipt of the notification of annulment.

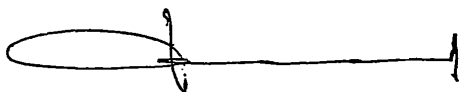
Article 19

Any party may send any proposal aiming at altering the present Convention to the other Party. The Contracting Parties finalise the amendments of the present Convention by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DRAWN UP in *Zagreb* on the *19th October* 2004, in duplicate, in French, Dutch, Croatian and English, and the four texts shall be deemed authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**

A stylized signature consisting of a large loop followed by a horizontal line ending in a vertical stroke.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA :**

A cursive signature that appears to read "D. Lj. ...".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
RELATIVE À
LA COOPÉRATION POLICIÈRE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux ;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981 ;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques ;

CONSIDÉRANT QUE la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties Contractantes et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes ;

CONSIDÉRANT QUE la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

CONSIDÉRANT QUE la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité ;

CONSIDÉRANT QUE la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles délictueuses ;

CONSIDÉRANT QUE l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

ONT RÉSOLU DE CONCLURE LA PRÉSENTE CONVENTION :

Définitions

Article 1

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

- a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces ou, s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritables et acceptables que de se soumettre à ces pressions ;
- b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Traitement des données à caractère personnel

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant

Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961. Toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

Substance psychotrope

L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
2. Elles coopéreront à la répression, la prévention et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :
 - les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes ;
 - les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
 - les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénérgique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les délits liés au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande ;
 - la traite des êtres humains y compris la migration illégale et le trafic des êtres humains ;
 - l'exploitation sexuelle des enfants et la pédopornographie ;
 - le proxénétisme ;
 - les activités criminelles liées au terrorisme ;
 - l'extorsion de fonds ;
 - le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres ;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières ;
 - les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques ;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
 - le blanchiment d'argent.
3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale des Etats auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues, et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés ;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
- les échanges de matériel ;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
- un échange d'expériences et de personnel spécialisé dans les domaines visés par la présente Convention ;
- la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire notamment les méthodes particulières de recherches et quelques autres méthodes d'enquête ;
- la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection des témoins ;

selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu de la présente Convention ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. Les Parties Contractantes se notifient par voie diplomatique la liste des organes centraux chargés de la coopération internationale.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par EUROPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :
 - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;
 - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
 - c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;
 - d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, en accord avec leurs législations nationales s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :
 - a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit ; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire ;

- b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policière, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs ; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;
 - c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci et à leur caractère complet ; chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire . Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai ; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises ;
 - d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;
 - e) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement ;
 - f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;
 - g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
3. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent titre ne s'appliquent que lorsque ce fonctionnaire de liaison transmet ces données à la Partie Contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.
3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer un groupe d'évaluation qui fera un rapport sur l'exécution de la présente Convention aux Ministres compétents des Parties Contractantes.

Règlement des différends

Article 16

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification prévue par le paragraphe premier de cet article, à condition que la République de Croatie soit entre-temps devenue partie à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatique des données à caractère personnel. Dans le cas contraire, l'entrée en vigueur aura lieu à la date où la République de Croatie deviendra partie à cette Convention.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de la réception de la notification portant sur la dénonciation.

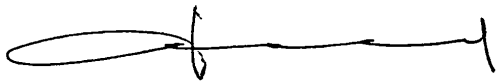
Article 19

Toute Partie peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties arrêtent d'un commun accord par écrit les modifications à la présente Convention.

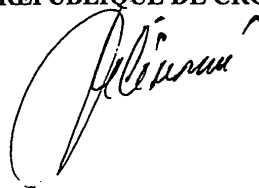
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à *ZAGREB*, le *19 OCTOBRE* 2004, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise, croates et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

A stylized, horizontal signature in black ink, consisting of a long, sweeping line with a small loop at the end.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE CROATIE :**

A stylized, vertical signature in black ink, featuring a large, circular loop at the top and a series of smaller, connected loops below.

No. 51612

Germany and Mali

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 24 September 2013 and 2 December 2013

Entry into force: *2 December 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Mali

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération financière. Bamako, 24 septembre 2013 et 2 décembre 2013

Entrée en vigueur : *2 décembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51613

Latvia and Kuwait

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Kuwait City, 9 November 2009

Entry into force: *25 April 2013 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

Lettonie et Koweït

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Koweït, 9 novembre 2009

Entrée en vigueur : *25 avril 2013 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية بين حكومة جمهورية لاتفيا وحكومة دولة الكويت لتجنب ازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال (المشار إليها فيما بعد "الاتفاقية") الموقعين أدناه قد وافقوا على الأحكام التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

مع الإشارة إلى الفقرة ٢ من المادة ٤ ، فإن من المفهوم أن الهيئة العامة للاستثمار الكويتية (بما فيها الفروعها الخارجية) وقد تم الاعتراف بها على أنها مؤسسة حكومية لأغراض الفقرة ٢.

يشهد على ذلك كل من المفوضين من الدولتين المتعاقدين الموقعون على هذه الاتفاقية.

حررت في الكويت في هذا اليوم ٢١ من شهر ذوالقعدة ١٤٣٠ هـ ، الموافق ليوم ٩ من شهر نوفمبر ٢٠٠٩ ، من نسختين أصليتين باللغة اللاتفية والعربية واللغة الإنجليزية ولكل من النسختين حجية متساوية وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية لاتفيا
ماريس ريكستينش



وزير الخارجية

عن
حكومة دولة الكويت
روضان عبدالعزيز الروضان



وزير الدولة لشئون مجلس الوزراء
ووزير الخارجية بالنيابة

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل والضرائب على رأس المال ، على الفترات الضريبية التي تبدأ في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التالية التي يتم فيها دخول الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة 32

الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتستمر بعد ذلك نافذة المفعول لمدة أو لمدد مماثلة ما لم تخطر إحدى الدولتين المتعاقبتين الدولة الأخرى خطياً عبر القنوات الدبلوماسية، قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة بخمس سنوات، عن نيتها في إنهاء هذه الاتفاقية . وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقبتين :

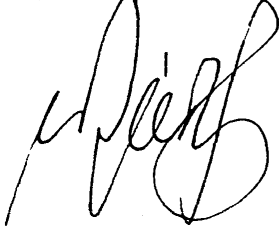
أ) فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع، على المبالغ المستحقة الدفع في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التالية التي يتم فيها قدم فيها إخطار الإنهاء.

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل والضرائب على رأس المال ، على الفترات الضريبية التي تبدأ في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التالية التي يتم فيها قدم فيها إخطار الإنهاء.

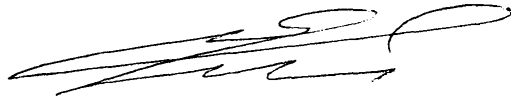
يشهد على ذلك كل من المفوضين من الدولتين المتعاقبتين الموقعون على هذه الاتفاقية.

حررت في الكويت في هذا اليوم ٢١ من شهر ذوالحجّة ١٤٣٥ هـ ، الموافق ليوم ٩ من شهر نوفمبر 200٩ ، من نسختين أصليتين باللغات العربية واللاتفية والإنجليزية ولكل من النسختين حجية متساوية وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية العراق



عن
حكومة دولة الكويت



مادة 29

قيود على المزايا

المزايا الممنوحة في هذه الاتفاقية من تخفيض أو إعفاء ضريبي، قد لا يجوز منح لشركة أو أي مؤسسة أخرى تابعة لدولة متعاقدة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد المقاصد الرئيسية لتأسيس أو وجود مثل هذه الشركة أو المؤسسة هو الحصول على مزايا هذه الاتفاقية والتي لن تكون متاحة.

مادة 30

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية أو موظفي المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة .

مادة 31

النفاذ

1 - تخطر كل من حكومتين الدولتين المتعاقدين الأخرى كتابياً باستكمال الإجراءات الدستورية عن طريق القنوات الدبلوماسية لدخول الاتفاقية حيز النفاذ .

2 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر الإخطار بين المشار إليه في الفقرة 1، وتسري أحكامها في كلتا الدولتين المتعاقدين:

أ (فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع ، على المبالغ المستحقة الدفع في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التالية التي يتم فيها دخول الاتفاقية حيز النفاذ؛

2- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة 1 بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة:

أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو من خلال الإجراءات الإدارية المعتادة الخاصة بتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات ، قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

مادة 28

أحكام متنوعة

1- يجب أن لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تقيد في أي حال أي استثناء أو إعفاء أو تخفيض أو خصم أو خصومات أخرى تمنح الآن أو فيما بعد بموجب قوانين دولة متعاقدة فيما يتعلق بتحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة إما :

أ) بموجب قوانين دولة متعاقدة فيما يتعلق بتحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة؛

ب) بموجب أي اتفاق آخر خاص بالضرائب في إطار التعاون الاقتصادي والتقني بين الدولتين المتعاقدين أو بين إحدى الدولتين المتعاقدين ومقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يحق للسلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدين وضع نظم لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية.

المتعاقدين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها إذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة 1 من المادة 25، ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية .

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مُرضٍ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع الاتفاقية. أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى عن طريق الإتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإلغاء الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في الاتفاقية.

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مع بعضها مباشرة بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتألف منها أو من ممثليها، لغرض التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة.

مادة 27

تبادل المعلومات

1- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تتبادل المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين فيما يتعلق بالضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية. والمعلومات المتبادلة ليست محجورة على المادة (1). وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى أو البت في الطعون فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية. ولا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض . ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية .

يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف. وعلى الأخص فيما يتعلق بإقامتهم .

2- يجب أن لا تفرض ضريبة على المنشأة الدائمة لمشروع تابع للدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى ، تباشر نفس الأنشطة في نفس الظروف ، يجب أن لا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية ، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي قد تمنح لمقيميها.

3- باستثناء ما ينطبق تنفيذاً لأحكام الفقرة 1 من المادة 9 ، أو الفقرة 7 من المادة 11، أو الفقرة 6 من المادة 12، فإن الفائدة والأتاوات والمدفوعات الأخرى القابلة للخصم والمدفوعة من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة ، تكون قابلة للخصم تحت نفس الظروف كما لو كانت قد دفعت لمقيم في الدولة المذكورة أولاً. وبالمثل أي ديون قابلة للخصم لمشروع تابع لدولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فإنها، بغرض تحديد رأس مال ذلك المشروع الخاضع للضريبة، تكون قابلة للخصم تحت نفس الظروف كما لو كان الدين لمقيم في الدولة المذكورة أولاً.

4- يجب أن لا يفسر ما جاء في هذه المادة على أنه يضع إلزاماً قانونياً على دولة متعاقدة بأن تشمل المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى بصفة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز قد يمنح لأي دولة ثالثة أو للمقيمين فيها بموجب تكوين اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو أي ترتيب إقليمي أو شبه إقليمي يتعلق كلياً أو أساساً بالضرائب أو انتقال رؤوس الأموال التي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طرفاً فيها.

5- يعني مصطلح "ضريبة" في هذه المادة الضرائب موضوع هذه الاتفاقية.

مادة 26

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليتهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه ، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلا الدولتين

(1) بخضم من الضريبة على الدخل من ذلك المقيم، بمبلغ مساوي لضريبة الدخل المدفوعة في الكويت؛

(2) بخضم من الضريبة على رأس المال ذلك المقيم، بمبلغ مساوي لضريبة رأس المال المدفوعة في الكويت.

ومع ذلك فإن مثل هذا الخصم في أي من الحالتين لا يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال في لاتفيا، ويحسب الخصم قبل منحه، المنسوب إلى ذلك الدخل أو رأس المال قد فرضة عليه ضريبة في الكويت.

(ب) لأغراض الفقرة الفرعية (أ) ، حيثما توجد شركة مقيمة في لاتفيا حصلت على أرباح أسهم من شركة مقيمة في الكويت بحيث تمتلك 10 في المائة على الأقل من أسهمها ولديها كامل الحق في التصويت، فإن الضريبة المدفوعة في الكويت فإنها سوف لن تشمل فقط ضريبة أرباح الأسهم، ولكن أيضا على الجزء فرض عليه ضريبة من الأرباح الكامنة للشركة في أرباح الأسهم التي دفعت.

2- الازدواج الضريبي في الكويت ويتم إلغاؤه على النحو التالي:

عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل أو يمتلك رأس مال الذي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في كل من الكويت و لاتفيا ، تسمح الكويت بخضم من ضريبة الدخل على ذلك المقيم مبلغ مساوي لمبلغ ضريبة الدخل المدفوعة في لاتفيا وبخضم من ضريبة رأس المال على ذلك المقيم مبلغ مساوي لضريبة رأس المال المدفوع في لاتفيا.

مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب على أي حال أن لا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو رأس المال المحتسب قبل إعطاء الخصم المنسوب حسب الحالة إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز أن يفرض عليه الضريبة في لاتفيا.

مادة 25

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها، تكون أكثر عبثاً من الضريبة ومتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن

مادة 23

رأس المال

1- يجوز أن يخضع رأس المال المتمثل في الأموال غير المنقولة والمشار إليها في المادة 6 والتي يمتلكها مقيم في الدولة المتعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة.

2- يجوز أن يخضع رأس المال المتمثل في أموال منقولة التي تشكل جزءاً من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع للدولة المتعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو المتمثل في أموال منقولة خاصة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من الدولة المتعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، للضريبة في تلك الدولة الأخرى

3 - يخضع رأس المال المتمثل في السفن أو الطائرات أو الناقلات البرية العاملة في مجال النقل الدولي لمشروع تابع للدولة المتعاقدة ورأس المال المتمثل بأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه الوسائل ، للضريبة فقط في تلك الدولة.

4- تخضع كافة العناصر الأخرى لرأس المال المملوكة لمقيم في الدولة المتعاقدة فقط في تلك الدولة.

مادة 24

إلغاء الازدواج الضريبي

1- الازدواج الضريبي في لاتفيا ويتم إلغاؤه على النحو التالي:

أ (حيثما مقيم في لاتفيا يحقق دخل أو يمتلك رأس المال، وفقاً لهذه الاتفاقية، يجوز أن يخضع للضريبة في الكويت، ما لم يكن هناك معاملة أفضل له وفقاً لقانونه المحلي، فإن لاتفيا تسمح:

مادة 21

الطلاب

1- المدفوعات التي يستلمها الطالب، أو المبتدأ، أو المتدرب المهني الذي يكون أو كان قبيل زيارته للدولة المتعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يكون متواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمية أو تدريبية وتلقى مقابل الصيانة، أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة، شرط أن تكون تلك المبالغ ناتجة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة .

2- فيما يخص بالمدفوعات التي لم تشملها الفقرة 1، وكذلك المكافأة عن الخدمات الشخصية التابعة المقدمة خلال هذا التعليم أو التدريب، أو الطالب، أو المبتدأ، أو المتدرب المهني يتمتع بنفس الإعفاءات ، أو المساعدات تخفيضات بالنسبة للضرائب على الدخل الممنوحة للمقيمين في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها.

مادة 22

الدخل الآخر

1- عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة ، أينما تنشأ ، التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية سوف تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2 - لا تطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة حسبما عرفتته الفقرة 2 من المادة 6 إذا كان المستفيد من هذا الدخل كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها، ويكون الحق أو الملكية التي يدفع بسببها هذا الدخل مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمثل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في هذه الحالة فإن أحكام المادة 7 أو المادة 14 تنطبق حسبما تكون الحالة.

(ب) ومع ذلك ، فإن مثل هذه الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أدائها في تلك الدولة ، وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة وتوفر فيه:

(1) أن يكون المقيم أحد مواطني تلك الدولة ؛ أو

(2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات .

2 - (أ) يخضع أي معاش تقاعدي يدفع من قبل ، أو عن طريق صناديق تم إنشائها من قبل الدولة المتعاقدة أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو السلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً ومواطناً من تلك الدولة.

3- تنطبق أحكام المواد 15 و 16 و 17 و 18 على الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة الأخرى وعلى المعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو سلطة محلية تتبع لها.

مادة 20

المدرسون والباحثون

1- الفرد الذي يزور دولة متعاقدة لغرض التدريس أو إجراء بحث في جامعة، أو كلية أو مؤسسة تعليمية أخرى، أو مؤسسة علمية في تلك الدولة المتعاقدة والذي يكون أو كان قبيل تلك الزيارة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن المكافآت المتحققة من التدريس أو البحث تعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لمدة لا تتجاوز سنتين من تاريخ أول زيارة له لهذا الغرض.

2- أحكام هذه المادة لا تنطبق على الدخل من البحث إذا كان مثل هذا البحث ويجري ليس في المصلحة العامة ، ولكن لمصلحة القطاع الخاص لصالح شخص معين أو أشخاص.

أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ، فإن ذلك الدخل ، وبالرغم من أحكام المادتين 7 و 14 و 15، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .

3- لا تنطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 على الدخل المكتسب من قبل لأنشطة تمت مزاولتها في دولة متعاقدة بواسطة فنان أو رياضي إذا كانت زيارته لتلك الدولة قد تمت بدعم كلي أو جزئي من قبل أموال عامة لإحدى أو كلتي الدولتين المتعاقبتين أو السلطات المحلية التابعة لها. في مثل هذه الحالة، فإن الدخل المتحقق يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة محل إقامة الفنان أو الرياضي.

مادة 18

المعاشات التقاعدية

1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 19، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع للفرد المقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1 من هذه المادة، والفقرة 2 من المادة 19، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة الأخرى التي تدفع بموجب نظام الضمان الاجتماعي لدولة متعاقدة تكون خاضعة للضريبة فقط في تلك الدولة.

مادة 19

الخدمات الحكومية

1- أ) الأجور والرواتب والمكافآت المشابهة، بخلاف المعاشات التقاعدية التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً وذلك إذا :

أ (توجد المستلم للمكافأة في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في أي فترة إثني عشر تبدأ أو تنتهي خلال السنة المالية المعنية، و

ب (دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و

ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3 - بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تزاوّل على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة في مجال النقل الدولي يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

4- الموظفين الأرضيين الذين يقومون بمهام ذات طابع إداري ومعينين من قبل المكتب الرئيسي لشركة الطيران الوطنية لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن تعفى من الضرائب المفروضة على المكافآت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 16

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة 17

الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين 14 و 15، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من

مادة 14

الخدمات الشخصية المستقلة

- 1 - يخضع الدخل الذي يكتسبه فرد مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية أو أنشطته أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن لذلك المقيم مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته. فإن كان له مثل هذا المركز الثابت، يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت.
- 2 - تشمل " عبارة الخدمات المهنية " بوجه خاص الأنشطة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية المستقلة وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.
- 3 - لأغراض هذه الاتفاقية، فإن مصطلح "المقر الثابت" يشمل مقر ثابت مثل مكتب أو غرفة، والذي من خلاله يقوم الفرد بمزاولة نشاطه لأداء الخدمات الشخصية المستقلة، كلياً أو جزئياً.

مادة 15

الخدمات الشخصية التابعة

- 1 - مع مراعاة أحكام المواد 16 و 18 و 19 ، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بوظيفة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاوّل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو فإنه يجوز إخضاع المكافآت المكتسبة منها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

6- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد لهذه الأتاوات أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الأتاوات، مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها لها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . في مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المنفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

مادة 13

الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة مشاراً إليها في المادة 6 وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- الأرباح التي تحصل عليها من مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم أو وجود مصلحة للمقارنة مستمدة من أي نوع أكثر من 50 في المائة من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من ممتلكات غير منقولة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

3 - الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الأموال المنقولة المتعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع كله) أو مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

4- الأرباح الناتجة من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي ، من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

5- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات 1 و2 و3 و4 تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية .

مادة 12

الأتاوات

1- الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك ، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 5 بالمائة من القيمة الإجمالية للإتاوات.

3- يعني مصطلح "أتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم إستلامها كمقابل للتصرف في أو لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والعمل بأفلام أو أشرطة أو أي وسائل إنتاج أخرى تستخدم فيما يتعلق بالبث التلفزيوني أو الإذاعي أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية ، أو عملية لاستعمال أو حق استعمال معدات متعلقة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية أو معلومات متعلقة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية.

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات، من خلال خدمات شخصية مستقلة تقع فيها، أو من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الأتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو المادة 14، حسبما تكون الحالة.

5 - تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الإتاوات هو مقيم في تلك الدولة المتعاقدة. غير أنه، إذا كان الشخص الدافع للإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم، يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً، وكان الالتزام بدفع الإتاوات مرتبط بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

3 - بالرغم من أحكام الفقرة (2)، والفوائد التي تنشأ في دولة متعاقدة، وتدفع ويكون المالك المستفيد منها حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة حكومية أو أي كيان آخر حسب التعريف الوارد في الفقرة 2 من المادة 4، أو الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة على أي قرض من أي نوع ممنوح من قبل بنك تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، تكون معفاة من الضرائب في الدولة المذكورة أولاً.

4- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحصل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين، كذلك الدخل الذي يخضع لنفس الضرائب على الدخل من الأموال المقروضة بموجب قانون الضرائب للدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل. ومع ذلك، فإن مصطلح "الفائدة" لا يشمل أي دخل يعامل كأرباح أسهم وفقاً لأحكام المادة 10. ولا تعتبر مدفوعات غرامة التأخير كفائدة لغرض هذه المادة.

5 - لا تنطبق أحكام الفقرات 1 و 2 و 3، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يزاول في تلك الدولة أخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو بذلك المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو المادة 14 حسبما تكون الحالة.

6- يعتبر منشأ الفائدة في دولة متعاقدة إذا ما كان دافعها مقيماً في تلك الدولة. حينها، الشخص دافع الفائدة، أما أن يكون مقيماً أم لا في الدولة المتعاقدة، يعمل من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة أو مركز ثابت والمتصلة بالغرض الذي ينشأ عنه الفائدة المدفوعة والمتحصلة، وتكون الفائدة متحملة من قبل المنشأة الدائمة أو المركز الثابت، حينها تعتبر الفائدة ناشئة في الدولة التي تقع بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

7 - حيثما يتبين، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها، تتجاوز القيمة التي من الممكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة على القيمة المذكورة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

(ب) شركة (غير شركة التضامن) مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تمتلك بشكل مباشر على الأقل 10 في المائة من رأسمال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم.

3- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة ، الدخل من الأسهم أو أسهم "الانتفاع" أو حقوق "الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى ، التي لا تمثل مطالبات ديون ، المساهمة في الأرباح ، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة التي تعتبر الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها .

4- لا تنطبق أحكام الفقرات 1 و 2 و 3 إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) ، حسبما تكون الحالة .

5- حيثما حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز لها إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

مادة 11

الفائدة

1- يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2 - ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة ولكن إن كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تزيد عن 5% من إجمالي قيمة الفائدة.

وفي أي من الحالتين ، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين لولا وجود هذه الشروط ، لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك ، فإنه يجوز إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين ، فإن على الدولة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبلغ الأرباح التي تخضع للضريبة . وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية ، وتجرى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً .

مادة 10

أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2 - ومع ذلك ، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز 5 بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم .

يجب أن لا تؤثر الأحكام في هذه الفقرة على الضرائب المفروضة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .

3 - بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 فإن أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في دولة متعاقدة يجب أن لا تفرض عليها ضريبة في تلك الدولة المتعاقدة إذا كان المالك المستفيد لتلك أرباح الأسهم هو :

أ) حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أي مؤسسة حكومية أو أي كيان آخر منه وفقاً للتعريف الوارد في الفقرة 2 من المادة 4 ، أو

7- حيثما تشتمل الأرباح على بنود الدخل أو أرباح تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة 8

النقل البحري والجوي

1- تخضع أرباح المشروع التابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- لأغراض هذه المادة، فإن أرباح المشروع من تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي تشمل:

أ) الأرباح الناتجة من تأجير السفن والطائرات دون طاقم ؛ و

ب) الأرباح من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات وكذلك العربات والمعدات المماثلة للشحن بالحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات الصلة لنقل الحاويات) ، والتي تستعمل لشحن السلع والبضائع؛

حينما يكون ذلك التأجير أو ذلك الاستعمال أو الصيانة أو التأجير، وذلك حسب الحالة، تابع لحركة السفن أو الطائرات لمشروع في النقل الدولي.

3- تطبيق أحكام الفقرتين 1، 2 على الأرباح الناتجة من المشاركة في إتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية .

مادة 9

المشروعات المشتركة

1- حيثما :

أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

مادة 7

أرباح الأعمال

1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم يزاول المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها. فإذا زاول المشروع أو يزاول نشاطاً كالذكر آنفاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة 3، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة في دولة متعاقدة، يسمح بخضم المصروفات (ما عدا المصروفات التي لا يمكن خصمها إذا كانت المنشأة الدائمة كانت مشروع منفصل عن تلك الدولة المتعاقدة) التي تكبدها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك أي مصروفات تنفيذية أو إدارية عامة تم تكبدها على هذا النحو، سواء ترتبت في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة 2 لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف؛ غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5- لا تنسب أي أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك.

أو خلافه)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشريكتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة 6

الدخل من الأموال غير المنقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية . وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة والأحراج، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية؛ حقوق الأصول التي تنتج عن استكشاف واستغلال قاع البحر وباطن الأرض والموارد الطبيعية ، بما في ذلك الحق في الإنتفاع أو في الاستفادة من هذه الأصول. ولا تعتبر السفن ، المراكب، والطائرات من الأموال غير المنقولة .

3- تطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر، وكذلك الإيرادات المتأتية من التصرف في الأموال غير المنقولة.

4- تطبق أحكام الفقرتين 1 و 3 أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة للمشروع والدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

6- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة ، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي :

- أ (استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع ؛
- ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم ؛
- ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر ؛
- د (الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات للمشروع ؛
- هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض العمل ، للمشروع ، في مزاولة أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة ؛
- و (الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى هـ) شرط أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

7- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2 ، إذا عمل شخص — غير الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة 8 — لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك المشروع سيعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع ، إذا تحققت إحدى الحالات التالية كان لديه ويزاول بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سلطة لإبرام العقود باسم ذلك المشروع ، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص محدودة بتلك المذكورة في الفقرة 6 والتي ، إن تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل ، لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام تلك الفقرة ؛

8- لا يعتبر أن لمشروع تابع منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة لمجرد أن المشروع يزاول العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم

9- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة (سواء من خلال منشأة دائمة

مادة 5

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص :

أ) مقر الإدارة ؛

ب) فرع ؛

ج) مكتب ؛

د) مصنع ؛

هـ) ورشة ؛

و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف، استخراج، أو استغلال الموارد الطبيعية .

3- يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو مشروع تركيب أو أنشطة إشرافية مرتبطة بها، تعتبر منشأة دائمة فقط في حال استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو تلك الأنشطة لمدة تزيد عن تسعة أشهر .

4- إن تقديم الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية، بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم من قبل المشروع لهذا الغرض يعتبر منشأة دائمة، فقط إذا استمرت تلك الأنشطة في إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها أكثر من ستة أشهر ضمن أي فترة أثنى عشر شهراً .

5- الأنشطة التي تقوم على الشاطئ في دولة متعاقدة فيما يتعلق باستكشاف أو استخراج من قاع البحر وباطن الأرض من موارد طبيعية الموجودة في تلك الدولة، يشكل منشأة دائمة ولكن فقط عندما يتم تنفيذ هذه الأنشطة لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها أكثر من 90 يوم ضمن أي فترة أثنى عشر شهراً .

مماثلة؛ ولكنه لا يشمل أي شخص يخضع للضريبة في لاتفيا في ما يتعلق فقط من الدخل الذي يكون من مصادر في لاتفيا، أو رأس المال المتواجد فيها.

(ب) في الكويت : الفرد الذي يكون مكان إقامته في الكويت ويكون مواطن كويتي ، وأي شركة يتم تأسيسها في الكويت.

2- لأغراض الفقرة 1 ، فإن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تشمل أيضاً لكل الآتي:

(أ) حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أي سلطة محلية تتبع لها ؛

(ب) أي مؤسسة حكومية تم تأسيسها في تلك الدولة المتعاقدة بموجب قانون عام مثل شركة أو بنك مركزي أو صندوق أو هيئة أو مؤسسة خيرية أو وكالة أو أي كيان آخر مشابه؛

(ج) أي كيان تم تأسيسه في تلك الدولة، ويكون كل رأس مال ممنوح من قبل حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أي سلطة محلية تتبع لها أو أي مؤسسة حكومية حسب التعريف الوارد في الفقرة الفرعية ، بالاشتراك مع هيئات حكومية من دول أخرى.

3- حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة 1 مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإن وضعه حينئذٍ سيحدد على النحو التالي :

(أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها . إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

(ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة التي بها مركز مصالحه الحيوية ، أو إذا لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين ، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له بها محل إقامة معتاد ؛

(ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما ، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون من مواطنيها ؛

(د) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرات من (أ) إلى (ج) تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين حل المسألة باتفاق متبادل .

4- حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرتين 1 و 2 شخص ما ، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعتبر عندئذٍ مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تم تأسيسه فيها.

و (تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يبشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يبشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ز (يعني مصطلح "النقل الدولي " أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ح (تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(1) في لاتفيا: وزارة المالية أو ممثله المفوض؛

(2) في الكويت: وزارة المالية أو ممثل مفوض من قبل وزارة المالية؛

ط (يعني مصطلح "مواطن" فيما يتعلق بدولة متعاقدة:

(1) أي فرد يحصل على جنسية تلك الدولة المتعاقدة.

(2) أي شخص قانوني، أو شركة تضامن أو جمعية تستمد وضعها من القوانين النافذة في تلك الدولة المتعاقدة؛

ي (يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة اللاتفية أو الضريبة الكويتية ، حسبما يقتضي سياق النص.

2- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها ، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك ، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، وأي معنى طبقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة يسود على المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لقوانين أخرى في تلك الدولة.

مادة 4

المقبض

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" :

أ) في لاتفيا: أي شخص، بموجب قوانين ضرائب لاتفيا يخضع للضريبة فيها بسبب موطنه أو إقامته أو مركز إدارته أو مكان التأسيس أو أي معيار آخر ذو طبيعة

(2) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ؛

(3) الزكاة ؛

(4) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية ؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الكويتية") ؛

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مطابقة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلي الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أحدهما الأخرى بالتغييرات المهمة التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة 3

تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

أ (يعني مصطلح "لاتفيا"؛ جمهورية لاتفيا، وعندما يستخدم بمعناه الجغرافي، يعني إقليم جمهورية لاتفيا وأي منطقة أخرى متاخمة للمياه الإقليمية لجمهورية لاتفيا وفقاً لقوانين لاتفيا ووفقاً للقانون الدولي، وحقوق لاتفيا التي يمكن ممارستها بالنسبة لقاع البحر وباطن الأرض ومواردها الطبيعية؛

ب) يعني مصطلح "الكويت" إقليم دولة الكويت ويشمل أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بموجب قوانين الكويت كم منطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية؛

ج) تعني المصطلحات "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" لاتفيا أو الكويت حسبما يقتضي سياق النص ؛

د (يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة وأي كيان آخر من الأشخاص ؛

هـ (يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة ؛

مادة 1

الأشخاص المشمولون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليتهما.

مادة 2

الضرائب المشمولة

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو السلطات المحلية التابعة لها ، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
- 2- تعتبر من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على إجمالي رأس المال أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه خاص هي :

أ) في لاتفيا:

- (1) ضريبة دخل المشاريع (زونيمومو إيناكوما نودوكلز) ؛
 - (2) ضريبة دخل الأفراد (إيدزيفوتاجو إيناكوما نودوكلز) ؛
 - (3) ضريبة الأموال غير المنقولة (نيكوستاما إياسوما نودوكلز) ؛
- (مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة اللاتفية") ؛

ب) في الكويت:

- (1) ضريبة دخل الشركات ؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية لاتفيا
و حكومة دولة الكويت
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال

إن حكومة جمهورية لاتفيا و حكومة دولة الكويت ؛

رغبة منهما في تعزيز علاقاتهما الاقتصادية المتبادلة من خلال إبرام اتفاقية لتجنب
الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال؛

قد اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Latvia:

- (1) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
- (2) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);
- (3) the immovable property tax (nekustama īpasuma nodoklis);

(hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) in Kuwait:

- (1) the corporate income tax;
- (2) the contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS);
- (3) the Zakat;
- (4) the tax subjected according to the supporting of national employee law;

(hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in⁴ their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- b) the term "Kuwait" means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Kuwait, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- h) the term "competent authority" means:
 - (1) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - (2) in Kuwait, the Ministry of Finance or an authorized representative of the Ministry of Finance;
 - i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (1) any individual possessing the nationality of that Contracting State;
 - (2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - j) the term "tax" means Latvian tax or Kuwaiti tax, as the context requires.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- a) in Latvia: any person who, under the laws of Latvia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in Latvia in respect only of income from sources in Latvia or capital situated therein;
 - b) in Kuwait: an individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national, and a company which is incorporated in Kuwait.
2. For the purpose of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include all of the following:
- a) the Government of Contracting State and any local authority thereof;

- b) any governmental institution created in that Contracting State under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or other similar entity;
 - c) any entity established in that State, all the capital of which has been provided by the Government of that State or any local authority thereof or any governmental institution as defined in subparagraph b), together with Governments of other states.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if his status cannot be determined under the provision of subparagraphs a) to c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State where it was incorporated.

Article 5 **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration, extraction or exploitation of natural resources.
3. A building site or a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.
4. The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, constitutes a permanent establishment but only where such activities continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve-month period.
5. Activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or extraction from the sea bed and sub-soil of natural resources situated in that State, constitutes a permanent establishment but only where such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve month period.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of that Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall not be taxable in that Contracting State if the beneficial owner of the dividends is:

- a) the Government of the other Contracting State or any governmental institution or other entity thereof as defined in paragraph 2 of Article 4; or
- b) a company (other than a partnership) which is a resident of the other Contracting State that holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or any governmental institution or other entity thereof as defined in paragraph 2 of Article 4, or interest arising in a Contracting State on any loan of whatever kind granted by a bank of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.
3. For the purposes of this Convention the term "fixed base" includes fixed place such as an office or room, through which the activity of an individual performing independent personal services is wholly or partly carried on.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Ground staff performing functions of managerial nature and appointed from head office of national air carrier of a Contracting State to the other Contracting State shall be exempted from taxes levied on their remunerations in that other Contracting State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid under the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (1) is a national of that State; or
 - (2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20 **TEACHERS AND RESEARCHERS**

- 1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at the university, college or other recognised educational or scientific institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.
- 2. The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21
STUDENTS

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. In respect of the payments not covered by paragraph 1, and remuneration for dependent personal services rendered during such education or training, a student, an apprentice or a trainee shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes on income as are available to residents of the Contracting State he is visiting.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Latvia double taxation shall be eliminated as follows:
 - a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Kuwait, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:
 - (1) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Kuwait;
 - (2) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Kuwait.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Kuwait.

- b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Kuwait in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Kuwait shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In Kuwait, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Kuwait derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in both Kuwait and Latvia, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Latvia.

Such deductions in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

Article 25 **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities under the same circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Nothing in this Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any third state or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital to which the first-mentioned State may be a party.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28
MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded either:
 - a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State;
 - b) by any other special arrangement on taxation in connection with the economic or technical cooperation between the Contracting States.
2. The competent authorities of each Contracting State may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 29
LIMITATION OF BENEFITS

The benefits of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention may not be granted to a company or other entity of a Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such a company or entity was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

Article 30
**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR
POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other in written correspondence through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 32

TERMINATION

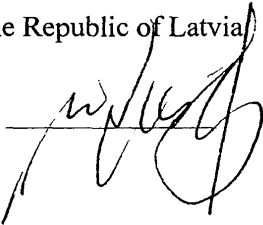
This Convention shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless either Contracting State notifies the other in writing through diplomatic channels, at least six months before the expiry of the initial or any subsequent period of five years, of its intention to terminate this Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

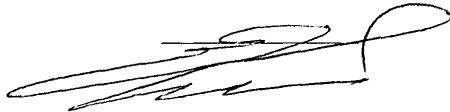
In witness whereof, the respective plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

Done at Kuwait this 21st day of Thulqida 1430 H corresponding to the 9th day of November 2009, in two originals, in the Latvian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

For the Government of
the State of Kuwait

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a series of horizontal strokes and a large loop at the end.

PROTOCOL

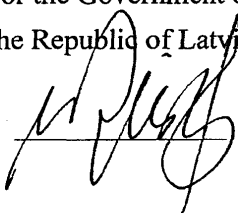
At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

With reference to paragraph 2 of Article 4, it is understood that the Kuwait Investment Authority (including its foreign branches) has been recognised as a governmental institution for the purposes of paragraph 2.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Protocol.

Done at *Kuwait*, this *21st* day of *Thulhida* 1430.H corresponding to the *9th* day of *November* 200*9*., in two originals, in the Latvian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia



For the Government of
the State of Kuwait



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KUVEITAS VALSTS VALDĪBAS
KONVENCĪJA
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republikas valdība un Kuveitas Valsts valdība,

apliecinādamas vēlēšanos veicināt to savstarpējās ekonomiskās attiecības, noslēdzot starp tām Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants

NODOKĻI, UZ KURIEM ATTIECAS KONVENCIJA

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas, kā arī nodokļi no kapitāla vērtības pieauguma.

3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Latvijā:

- (1) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (2) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (3) nekustamā īpašuma nodoklis;
- (turpmāk – Latvijas nodokļi);

b) Kuveitā:

- (1) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (2) Kuveitas akciju sabiedrību iemaksas no tūrās peļņas Kuveitas Zinātnes veicināšanas fondā (KFAS);
- (3) *Zakat*;
- (4) nodoklis, ko uzliek saskaņā ar atbalstu nacionālajam darba ņēmēju likumam.
- (turpmāk – Kuveitas nodokļi).

4. Šī Konvencija attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu

kompetentās iestādes informē viena otru par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants

VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:

- a) termins „Latvija” nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) termins „Kuveita” nozīmē Kuveitas Valsts teritoriju, tajā skaitā jebkuru teritoriālajai jūrai piegulošu teritoriju, kas tiek vai var tikt noteikta saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un saskaņā ar Kuveitas normatīvajiem aktiem kā teritorija, kurā Kuveita var īstenot suverēnās tiesības vai jurisdikciju;
- c) termini „Līgumslēdzēja Valsts” un „otra Līgumslēdzēja Valsts” atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Kuveitu;
- d) termins „persona” nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- e) termins „sabiedrība” nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
- f) termini „Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” un „otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada citas Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) termins „starptautiskā satiksme” nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad kuģis vai gaisa kuģis pārvietojas vienīgi citas Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) termins „kompetentā iestāde” nozīmē:
 - (1) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;

- (2) Kuveitā, Finanšu ministriju vai Finanšu ministrijas pilnvaroto pārstāvi;
- i) termins „valsts piederīgais”, attiecībā uz Līgumslēdzēju Valsti, nozīmē:
 - (1) ikvienu fizisku personu, kurai ir attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;
 - (2) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem;
- j) termins „nodokļi” atkarībā no konteksta nozīmē Latvijas nodokļus vai Kuveitas nodokļus.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir tajā laikā attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šis valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šis valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants

REZIDENTS

- 1. Šajā Konvencijā termins „Līgumslēdzējas Valsts rezidents” nozīmē:
 - a) Latvijā: jebkuru personu, kurai saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, nodibināšanas vietu, vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, bet šis termins neietver tās personas, kurām Latvijā nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no Latvijā esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu;
 - b) Kuveitā: fizisku personu, kuras pastāvīgā dzīvesvieta ir Kuveitā un kura ir Kuveitas valsts piederīgais un sabiedrību, kura ir nodibināta Kuveitā.
- 2. 1.punkta piemērošanai Līgumslēdzējas Valsts rezidents ietver visu turpmāk minēto:
 - a) Līgumslēdzējas Valsts valdību un jebkuru tās pašvaldību;
 - b) jebkuru saskaņā ar publiskajām tiesībām Līgumslēdzējā Valstī izveidotu valdības institūciju, tādu kā korporācija, centrālā banka,

fonds, iestāde, nodibinājums, aģentūra vai jebkura līdzīga vienība;

- c) jebkuru šajā valstī nodibinātu vienību, kuras visu kapitālu kopā ar citu valstu valdībām ir nodrošinājusi šīs valsts valdība, jebkura tās pašvaldība vai jebkura b) punktā definētā valdības institūcija.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kas ir tās ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;
- d) ja šīs personas statusu nav iespējams noteikt saskaņā ar a) līdz c) punktā minēto, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

4. Ja saskaņā ar 1. un 2.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā tā ir tikusi nodibināta.

5.pants

PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVniecība

1. Šajā Konvencijā termins „pastāvīgā pārstāvniecība” nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins „pastāvīgā pārstāvniecība” ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;

- e) darbnīcu, un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu uz dabas resursu izpēti, ieguvī vai izmantošanu attiecināmu vietu.

3. Būvlaukums vai celtniecības, montāžas vai instalācijas projekts, vai ar tiem saistītā uzraudzības darbība tiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šie būvdarbi, projekts vai darbība notiek ilgāk par deviņiem mēnešiem.

4. Pakalpojumu sniegšana, ieskaitot konsultatīvos pakalpojumus, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, nodarbinot darbiniekus vai citu personālu, ko uzņēmums šajā nolūkā piesaistījis, tiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šādas darbības otras Līgumslēdzējas Valsts teritorijā turpinās laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz sešus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešu periodā.

5. Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veiktās darbības, kas saistītas ar šīs valsts jūras un zemes dziļu dabas resursu izpēti vai ieguvī, tiek uzskatītas par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šādas darbības tiek veiktas laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 90 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā.

6. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins „pastāvīgā pārstāvniecība” neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to

kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

7. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kas nav 8.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 6.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

8. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

9. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

IENTĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (arī ienākumam no lauksaimniecības un mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam „nekustamais īpašums” ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, tajā skaitā mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot, tiesības uz jūras un zemes dziļi un to dabas resursu izpēti vai izmantošanas ceļā iegūstamo īpašumu, tajā skaitā

tiesības uz līdzdalību vai labuma gūšanu no šāda īpašuma. Kuģi, liellaivas un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. 1. un 3.daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiek atļauts atskaitīt izdevumus (izņemot izdevumus, kas nebūtu atskaitāmi, ja pastāvīgā pārstāvniecība būtu šīs Līgumslēdzējas Valsts atsevišķs uzņēmums), kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij, kā parasti pēc šī principa, noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

8.pants

KUĢNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai peļņai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Šī panta piemērošanai uzņēmuma peļņa no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

- a) peļņu no kuģu vai gaisa kuģu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes; un
- b) peļņu no konteineru (tajā skaitā piekabju un līdzīga konteineru pārvadāšanas aprīkojuma) lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

ja šāda iznomāšana vai šāda lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

3. 1. un 2.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants

SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai

- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzlikt nodokļus tai peļņai, attiecībā uz ko otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, ko būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants

DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstētais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no dividenžu kopapjoma.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, sabiedrības - Līgumslēdzējas Valsts rezidenta, izmaksātajām dividendēm netiek uzlikti nodokļi šajā Līgumslēdzēja Valstī, ja dividenžu īstētais īpašnieks ir:

- a) otras Līgumslēdzējas Valsts valdība vai jebkura 4.panta 2.daļā definētā valdības institūcija vai cita vienība; vai
- b) sabiedrība (kas nav personālsabiedrība) - otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kura tieši pārvalda vismaz 10 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes.

4. Termins „dividendes” šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām, no „*jouissance*” akcijām (dod tiesības uz sabiedrības īpašuma daļu tās likvidācijas gadījumā) vai „*jouissance*” tiesībām (tiesības piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, neatbildot par sabiedrības saistībām), no kalnrūpniecības uzņēmumu akcijām, no dibinātāju akcijām vai citām no parādu saistībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī ienākumu no citām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu īstena īpašnieks, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādu nodokļu šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants

PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem, procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, ko gūst un kuru īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība vai jebkura 4.panta 2.daļā definētā valdības institūcija vai cita vienība, vai procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī par jebkāda veida aizdevumiem, ko piešķirusi otras Līgumslēdzējas Valsts banka, pirmajā minētajā valstī tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas.

4. Šajā pantā termins „procenti” nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm, kā arī ienākumu, kas saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts, kurā tas tiek gūts, nodokļu normatīvajiem aktiem, tiek pakļauts tādiem pašiem nodokļu uzlikšanas nosacījumiem kā ienākums no naudas aizdošanas. Tomēr termins „procenti” neietver ienākumu, kas atbilstoši 10. panta noteikumiem tiek uzskatīts par dividendēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

12.pants

AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības īstena īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Termins „autoratlīdzība” šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, arī kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio un televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai paraugu, plānu, slepenu formulu vai procesu vai par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības īstena īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas

Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

13.pants

KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot akcijas vai tām pielīdzināmu jebkāda veida līdzdalību, kas vairāk nekā 50 procentus no vērtības tieši vai netieši iegūst no nekustamā īpašuma, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, arī kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto kuģus vai gaisa kuģus starptautiskā satiksmē, gūst, atsavinot

starptautiskajā satiksmē izmantotos kuģus vai gaisa kuģus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav 1., 2., 3. un 4.daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants

NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskas personas ienākumiem, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumiem var uzlikt nodokļus arī otrā valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Termins „profesionālie pakalpojumi” ietver galvenokārt neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

3. Šajā Konvencijā termins „pastāvīgā bāze” ietver pastāvīgu vietu kā birojs vai telpa, kur fiziskā persona, kas sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus, pilnīgi vai daļēji veic savu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, kuru darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem, atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa vai gaisa kuģa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

4. Zemes personāla, kas veic vadības funkcijas, un ko darbā otrā Līgumslēdzējā Valstī ir iecēlis Līgumslēdzējas Valsts nacionālā gaisa pārvadātāja galvenais birojs, atlīdzība tiek atbrīvota no nodokļu uzlikšanas otrā Līgumslēdzējā Valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants

MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks vai mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14.

un 15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja šis valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt ir atbalstīts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu vai pašvaldību līdzekļiem. Šādā gadījumā ienākumam tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis izpildītājmākslinieks vai sportists.

18.pants

PENSIJAS

1. Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Neatkarīgi no šī panta 1.daļas un 19.panta 2.daļas noteikumiem, pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas tiek maksāta saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās apdrošināšanas sistēmu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

19.pants

VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (1) ir šīs valsts piederīgais; vai
 - (2) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.

2. a) Jebkurai pensijai, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
 - b) Tomēr šāda pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzēja Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs valsts rezidents un valsts piederīgais.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants

SKOLOTĀJI UN PĒTNIEKI

1. Ienākumiem, ko par veikto mācību vai pētniecības darbu saņem fiziskā persona, kas ierodas Līgumslēdzējā Valstī ar nolūku mācīt vai nodarboties ar pētniecības darbu universitātē, koledžā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības vai zinātniskā iestādē un kas tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī ir vai bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, pirmajā minētajā valstī netiek uzlikti nodokļi laika periodā, kas nepārsniedz divus gadus no dienas, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.

2. Šī panta noteikumi netiek piemēroti ienākumiem, kas gūti no izpētes darbiem, ja šie izpētes darbi ir veikti nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas personas vai personu privātajās interesēs.

21.pants

STUDENTI

1. Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

2. Attiecībā uz maksājumiem, kas nav atrunāti 1.daļā, un attiecībā uz atlīdzību par atkarīgiem individuāliem pakalpojumiem, kas sniegti studiju vai stažēšanās laikā, studentam, māceklim vai stažierim ir tiesības uz tādiem pašiem ienākuma nodokļu atbrīvojumiem, atvieglojumiem vai samazinājumiem, kādi ir pieejami tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem, kuru viņš apmeklē studiju vai stažēšanās nolūkā.

22.pants

CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

23.pants

KAPITĀLS

1. Kapitālam, ko veido 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko veido kuģi un gaisa kuģi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas

piederīgs šo kuģu, gaisa kuģu un liellaivu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

24.pants

NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

a) ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Kuveitā, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:

(1) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Kuveitā samaksāto ienākuma nodokli;

(2) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Kuveitā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Kuveitā.

b) lai piemērotu a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Kuveitas rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Kuveitā samaksātajā nodoklī tiek ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstošā daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

2. Kuveitā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

Ja Kuveitas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var uzlikt nodokļus gan Latvijā, gan Kuveitā, tad Kuveita atļauj samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli, un samaksāt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

25.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem.

2. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts rezidentam, kas veic tādu pašu darbību tādos pašos apstākļos. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civiltātvokli vai ģimenes saistības.

3. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

4. Nekas šajā pantā nedrīkst tikt interpretēts tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij juridisku pienākumu attiecināt uz otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem atvieglojumus, ko piešķir jebkura kārtība, priekšrocības vai privilēģijas, kas var tikt piemēroti jebkurai trešajai valstij vai tās rezidentiem saskaņā ar muitas savienības, ekonomiskās savienības, brīvās tirdzniecības zonas izveidošanu vai jebkuru reģionālo vai apakšreģionālo vienošanos, kas ir pilnīgi vai galvenokārt saistīta ar nodokļu uzlikšanu vai kapitāla kustību, kurā viena no pusēm ir šī pirmā minētā valsts.

5. Šī panta noteikumi attiecas uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija.

26.pants

SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 25.panta 1.daļu, - tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šī Līguma noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī šāda viedokļu apmaiņa var notikt ar Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu vai to pārstāvju kopīgas komisijas starpniecību.

27.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu nacionālo normatīvo aktu prasību izpildei attiecībā

uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu, kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (arī tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas šajā Konvencijā ietverto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā saistībā ar šiem nodokļiem. Šīm personām vai institūcijām šī informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījumu procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*ordre public*).

28.pants

DAŽĀDI NOTEIKUMI

1. Šīs Konvencijas noteikumus nedrīkst iztulkot tā, ka tie jebkāda veidā ierobežo jebkuru izņēmumu, atbrīvojumu, atskaitījumu, ieskaitu vai cita veida atvieglojumu, kas ir vai var tikt piešķirts saskaņā ar:

- a) Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, šīs valsts uzliktā nodokļa noteikšanai;
- b) jebkuru citu īpašu vienošanos par nodokļiem, kas saistīta ar Līgumslēdzēju Valstu sadarbību ekonomikas vai tehnikas jomā.

2. Katras Līgumslēdzējas Valsts kompetentās iestādes var noteikt kārtību, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai.

29.pants

PRIEKŠROCĪBU IEROBEŽOŠANA

Līgumslēdzējas Valsts sabiedrībai vai citai vienībai var netikt piešķirts jebkurš šajā Konvencijā noteiktais atvieglojums nodokļu samazinājumu vai atbrīvojumu veidā, ja šīs sabiedrības vai vienības izveidošanas vai pastāvēšanas galvenais mērķis vai viens no galvenajiem mērķiem ir bijis izmantot šajā Konvencijā noteiktos atvieglojumus, kas tai citādi nebūtu pieejami.

30.pants

**DIPLOMATISKO UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU
PERSONĀLS**

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piešķir starptautisko tiesību vispārīgie noteikumi vai īpašu vienošanos noteikumi.

31.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiskās korespondences veidā par to, kad ir izpildītas to konstitucionālās prasības, lai šī Konvencija stātos spēkā.

2. Konvencija stājas spēkā ar pēdējā 1.daļā minētā paziņojuma datumu un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī - ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem - nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

32.pants

DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šī Konvencija ir spēkā piecus gadus un pēc tam paliek spēkā līdzīgu periodu vai periodus, izņemot ja kāda no Līgumslēdzējām Valstīm informē otru, iesniedzot pa diplomātiskajiem kanāliem rakstisku paziņojumu vismaz sešus mēnešus pirms sākotnējā vai jebkura tam sekojošā piecu gadu perioda beigām, par tās nodomu izbeigt šīs Konvencijas darbību. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:

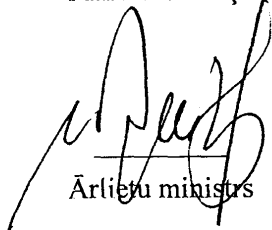
- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī - ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem - nodokļiem, kas maksājami jebkurā taksācijas gadā, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu.

To apliecinot, attiecīgie abu Līgumslēdzēju Valstu pilnvarotie, ir parakstījuši šo Konvenciju.

Konvencija sastādīta divos eksemplāros 1430 H gada Zulkida mēneša 21.dienā, kas atbilst 2009.gada 9. novembrim, latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Māris Riekstiņš



Ārlietu ministrs

Kuveitas Valsts valdības vārdā

Raudāns A. Alraudāns



Valsts ministrs valdības lietās
un ārlietu ministra p.i.

PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas valdības un Kuveitas Valsts valdības Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk – Konvencija), puses ir vienojušās par tālāk minētajiem noteikumiem, kas ir Konvencijas neatņemama sastāvdaļa.

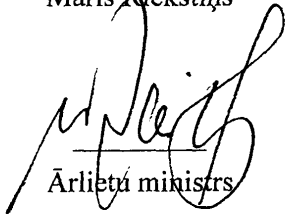
Attiecībā uz 4.panta 2.daļu, tiek saprasts, ka, 2.daļas piemērošanai, Kuveitas Investīciju pārvalde (ieskaitot tās ārvalstu filiāles) tiek atzīta par valdības institūciju.

To apliecinot, attiecīgie abu Līgumslēdzēju Valstu pilnvarotie, ir parakstījuši šo Protokolu.

Protokols sastādīts divos eksemplāros 1430 H gada Zulkida mēneša 21.dienā, kas atbilst 2009.gada 9. novembrim, latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

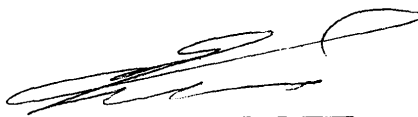
Latvijas Republikas valdības
vārdā

Māris Riekstiņš


Ārlietu ministrs

Kuveitas Valsts valdības
vārdā

Raudāns A. Alraudāns



Valsts ministrs valdības lietās
un ārlietu ministra p.i.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles par la conclusion d'une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) En Lettonie :

- 1) L'impôt sur les sociétés (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
- 2) L'impôt sur le revenu (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
- 3) L'impôt sur les biens immobiliers (nekustamā īpašuma nodoklis);
(Ci-après dénommés « impôt letton »);

b) Au Koweït :

- 1) L'impôt sur les sociétés;
- 2) La contribution des bénéfices nets des sociétés actionnaires koweïtiennes payable à la Fondation koweïtienne pour l'avancement des sciences (KFAS);
- 3) La zakat;
- 4) L'impôt relatif à l'appui au droit national du travail;
(Ci-après dénommés « impôt koweïtien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue établis après la date de signature de la Convention, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou qui s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation lettone et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur les ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins;

b) Le terme « Koweït » désigne le territoire de l'État du Koweït y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation du Koweït comme une zone sur laquelle le Koweït peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lettonie ou le Koweït;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1) En Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

2) Au Koweït, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

1) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant;

2) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

j) Le terme « impôt » désigne l'impôt letton ou l'impôt koweïtien, selon le contexte.

2. Pour l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) En Lettonie, toute personne qui, en vertu de la législation de la Lettonie, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt en Lettonie uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou du capital qui y est situé;

b) Au Koweït, toute personne physique qui a son domicile au Koweït et qui est un ressortissant koweïtien ainsi que toute société constituée au Koweït.

2. Aux fins du paragraphe 1, un résident d'un État contractant comprend :

a) Le Gouvernement de cet État contractant et ses collectivités locales;

b) Toute organisme public créé dans cet État contractant en vertu du droit public, tel qu'une société, une banque centrale, un fonds, une autorité, une fondation, une agence ou autre entité semblable;

c) Toute entité établie dans cet État dont le capital a été fourni par le gouvernement de cet État, l'une de ses collectivités locales ou un organisme public, tel que défini à l'alinéa b), avec les gouvernements d'autres États.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou dans aucun d'eux, elle est uniquement considérée résidente de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si son statut ne peut être déterminé en vertu des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants règlent la question à l'amiable.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État contractant où elle est constituée.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision qui en découlent constituent un établissement stable, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à neuf mois.

4. La fourniture de services, y compris de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, constitue un établissement stable mais seulement si ces activités se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant un total de six mois au cours de toute période de 12 mois.

5. Les activités exercées en mer dans un État contractant et qui ont trait à la prospection ou à l'exploitation du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situées dans cet État constituent un établissement stable mais seulement lorsque ces activités sont exercées pendant une période ou des périodes excédant un total de 90 jours au cours de toute période de 12 mois.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage ou l'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

8. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles, les droits portant sur les actifs produits par la prospection ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les intérêts ou les bénéfices tirés de ces actifs. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de la cession de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable dans chaque État contractant les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses (autres que celles qui ne seraient pas déductibles si ledit établissement stable était une

entreprise distincte de cet État contractant) engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location en coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

Lorsque cette location ou cette utilisation, entretien ou location est, selon le cas, connexe à l'exploitation, par une entreprise, de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient

convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant ne sont pas imposables dans cet État contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

a) Le Gouvernement de l'autre État contractant ou tout organisme public ou toute autre entité tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 4; ou

b) Une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient directement au moins 10 % du capital social de la société qui paie les dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices ainsi que les revenus provenant d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions, par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à

un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et qui sont perçus et détenus effectivement par le Gouvernement de l'autre État contractant, ou toute institution publique ou autre entité tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 4, ou les intérêts provenant d'un État contractant sur tout prêt, de quelque nature que ce soit, accordé par une banque de l'autre État contractant, ne sont pas imposables dans le premier État mentionné.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'un droit de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de titres d'État, ainsi que de bons ou d'obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêt » n'inclut pas le revenu considéré comme un dividende en vertu des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films et enregistrements utilisés pour la télédiffusion ou la radiodiffusion, sur tout brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, plan, ou formule ou procédé secrets et pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions ou d'un intérêt comparable de toute nature qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ceux-ci ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si ce résident dispose de telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « base fixe » désigne une installation fixe, telle qu'un bureau ou une pièce, à partir de laquelle une personne physique exerçant une profession indépendante mène tout ou partie de son activité.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les membres du personnel au sol exerçant des fonctions de gestion et affectés par le siège du transporteur aérien national d'un État contractant auprès de l'autre État contractant sont exonérés des impôts prélevés sur leur rémunération dans l'autre État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou de tout autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si son séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les autres rémunérations similaires payées en application du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de celui-ci qui :

1) Est un ressortissant de cet État; ou

2) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées ou prélevées sur des fonds constitués par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui visite un État contractant dans le but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège ou un autre établissement éducatif ou scientifique reconnu dudit État contractant, et qui est ou était juste avant cette visite un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations provenant de telles activités pendant une durée n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche s'ils sont menés non pas dans l'intérêt public, mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. En ce qui concerne les paiements non visés au paragraphe 1, et la rémunération pour les professions dépendantes exercées pendant ses études ou sa formation, l'étudiant, l'apprenti ou le stagiaire bénéficie des mêmes exonérations, réductions ou abattements, pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, que ceux qui sont accordés aux résidents de l'État contractant dans lequel il séjourne.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée de biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. En Lettonie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Koweït, à moins qu'un traitement plus favorable soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie permet :

- 1) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Koweït;
- 2) De déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Koweït.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, telle que calculée avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable au Koweït.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Koweït dans laquelle elle possède

au moins 10 % des parts ayant plein droit de vote, l'impôt perçu au Koweït comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également la portion appropriée de l'impôt perçu sur les bénéfices intrinsèques de la société qui verse les dividendes.

2. Au Koweït, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Koweït reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Koweït et en Lettonie, le Koweït accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lettonie et sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lettonie.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Lettonie.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à un État contractant l'obligation juridique d'étendre aux résidents de l'autre État contractant les avantages d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège pouvant être accordé à un État tiers ou à ses résidents en vertu de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou de tout arrangement régional ou sous-régional relatif en tout ou partie à l'impôt ou aux mouvements de capitaux auxquels le premier État contractant peut être partie.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la contestation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention ou de celles de leur législation interne concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit les abattements, les exonérations, les déductions, les crédits ou autres allocations qui sont ou seront accordés :

a) Soit par la législation d'un État contractant aux fins de la détermination de l'impôt prélevé par cet État;

b) Soit par toute autre arrangement fiscal spécial dans le cadre de la coopération économique ou technique entre les États contractants.

2. Les autorités compétentes de chaque État contractant peuvent prescrire des règlements nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29. Limitation des avantages

Les avantages découlant d'une réduction ou d'une exonération des impôts prévus dans la présente Convention ne peuvent pas être accordés à une société ou à une autre entité d'un État contractant si l'objectif principal ou l'un des objets principaux de la création ou de l'existence d'une telle société ou entité était d'obtenir les bénéfices prévus par la Convention auxquels elle n'aurait pu prétendre autrement.

*Article 30. Membres des missions diplomatiques
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention sont sans incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et continue de s'appliquer par la suite pour une période ou des périodes similaires, à moins que l'un des États

contractants ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration de la première période ou des périodes ultérieures de cinq ans, son intention de la dénoncer. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Koweït, le 21 dhou el-qi'da 1430 de l'hégire, soit le 9 novembre 2009, en double exemplaire, en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4, il est entendu que l'Autorité d'investissement du Koweït (y compris ses succursales étrangères) a été reconnue en tant qu'organisme public aux fins du paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

FAIT à Koweït, le 21 dhou el-qi'da 1430 de l'hégire, soit le 9 novembre 2009, en double exemplaire, en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[SIGNÉ]

No. 51614

**Latvia
and
United Arab Emirates**

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Abu Dhabi, 11 March 2012

Entry into force: *11 June 2013 by notification, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

**Lettonie
et
Émirats arabes unis**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 11 mars 2012

Entrée en vigueur : *11 juin 2013 par notification, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

7. بالإشارة إلى المادة (30).
 إذا ما تقدمت دولة متعاقدة بطلب
 معلومات بالتوافق مع هذه المادة،
 فعلى الدولة المتعاقدة الأخرى الحصول
 على المعلومات المطلوبة، بما فيه
 المعلومات المملوكة لبدنك، مؤسسات
 مالية أخرى، مرشح أو شخص يتصرف
 كوكيل، بنفس الطريقة و إلى نفس الحد
 إذا ما كانت ضريبة الدولة المذكورة
 أولا هي ضريبة تلك الدولة الأخرى و
 فرضت من قبل تلك الدولة الأخرى، حتى
 إذا لم تكن تلك الدولة الأخرى تحتاج
 لمثل هذه المعلومة لإغراضها الضريبية
 الخاصة.

إثبات على ذلك قام الموقعين أدناه،
 المفوضون حسب الأصول، بتوقيع هذا
 البرتوكول.

حرر في أبوظبي في اليوم الأخير
 الموافق ١١/٢/١٩٩٤ م الموافق
 143 هـ من نسختين أصليتين باللغات
 العربية و اللاتينية والإنجليزية،
 ويكون كل من النصوص ذا حجية متساوية
 وفي حالة الشكوك، يسود النص
 الانجليزي.

عن حوومه جمهوريه الإمارات العربية المتحدة
 عن حوومه جمهوريه





من المتفاهم عليه إن المصطلح "أرباح" يشمل:

- الأرباح، صافي الأرباح، إجمالي المبالغ المستلمة و العوائد المستمدة مباشرة من تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي؛
- الفائدة على المبالغ الناتجة مباشرة من تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي و الذي يكون عرضيا لهذا التشغيل؛
- الدخل من بيع التذاكر نيابة عن مشروع مشغل للسفن و الطائرات في النقل الدولي؛
- الدخل من تقديم الخدمات الهندسية و أي دخل من خدمات فنية أخرى إذا ما كانت هذه الخدمات عرضية لتشغيل الطائرات في النقل الدولي.

5. بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (11).

إذا ما شاركت حكومة دولة متعاقدة في قرض بشكل غير مباشر عن طريق وكيل أو غيره، فإن الإعفاء حسب الفقرة 3 يسري الجزء الذي تشارك به الحكومة في القرض، تثبت المشاركة بشهادة مصدرة من السلطة المختصة لتلك الدولة المتعاقدة.

6. بالإشارة إلى المادة (13).

من المتفاهم عليه إن الفقرة (5) تشمل الأرباح الرأسمالية من نقل الحصص أو فائدة مشابهة أخرى، غير تلك المشار إليها في الفقرة (2)، التي يستمدّها مقيم في دولة متعاقدة، بما فيها المؤسسات الحكومية أو الشركات الاستثمارية لتلك الدولة، و تخضع مثل هذه الأرباح للضريبة فقط في الدولة التي يقيم بها ناقل الملكية.

1. بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (2) .
من المتفاهم عليه إن دولة الإمارات العربية المتحدة تتشكل من:
- الدولة الاتحادية المشكلة من سبع إمارات.
- الحكومات المحلية للدولة الاتحادية (إمارة أبوظبي، إمارة دبي، إمارة الشارقة، إمارة عجمان، إمارة أم القيوين، إمارة رأس الخيمة و إمارة الفجيرة) ، و
- السلطات المحلية للحكومات المحلية .
2. بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (2) من المادة (4) .
من المتفاهم عليه أنه في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة فإن المؤسسة الحكومية المعروفة في الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (2) من المادة (4) تتضمن جهاز أبوظبي للاستثمار، مجلس أبوظبي للاستثمار، شركة مبادلة للتنمية، دبي العالمية، شركة دبي للاستثمار، جهاز الإمارات للاستثمار و شركة الاسثمارات البترولية الدولية .
3. بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (7) .
من المتفاهم عليه إن شروط قابلية خصم التكاليف هي مسألة تخضع للقانون المحلي للدولة المتعاقدة التي توجد بها المنشأة الدائمة، وفقاً لأحكام المادة (24) ، و بالأخص الفقرتين (3) و (4) .
4. بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (8) .

الاتفاقية. وفي هذه الحالة تصبح الاتفاقية غير فاعلة فيما يتعلق :

أ- بخصوص الضرائب المخصومة عند المنبع، على الدخل المستمد في أو بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية التالية بعد السنة التي تم فيها الإخطار؛

ب- في حالة الضرائب الأخرى على الدخل و الضرائب على رأس المال المفروضة لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية بعد السنة التي تم فيها الإخطار.

إثباتا على ذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في أبوظبي في اليوم الأربعاء الموافق ٢٠١٩/٣/١١ م الموافق ١٤٣٩/٣/١١ هـ من نسختين أصليتين باللغات العربية و اللاتينية والإنجليزية، ويكون كل من النصوص ذا حجية متساوية وفي حالة الشكوك، يسود النص الانجليزي.

عن حكومة جمهورية
الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة جمهورية
الإمارات العربية المتحدة

بروتوكول

عند التوقيع على اتفاقية بين حكومة جمهورية لاتيفيا و دولة الإمارات العربية المتحدة لتجنب الازدواج الضريبي و منع التهرب المالي في ما يتعلق بالضرائب على الدخل و رأس المال (و المشار إليها هنا بـ "الاتفاقية") فقد وافق الموقعون أدناه على إن الأحكام التالية تشكل جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية.

2. هذه الاتفاقية ستدخل حيز التنفيذ في يوم تبادل أدوات التصديق و المذكورة في الفقرة (1) وتسري أحكامها في الدولتين المتعاقدتين:

- أ- بخصوص الضرائب المخصوصة عند المنبع، على الدخل المستمد في أو بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية التالية بعد السنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ؛
- ب- في حالة الضرائب الأخرى، في حالة الضرائب على الدخل و الضرائب على رأس المال المفروضة لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية بعد السنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة : (34) إنهاء الاتفاقية

- 1- تظل هذه الاتفاقية سارية إلى أن يتم إلغاؤها من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين ، يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إلغاء الاتفاقية عن طريق قنواتها الدبلوماسية كتابيا قبل 6 أشهر من نهاية أي سنة ميلادية بعد مرور السنة الخامسة من نفاذ أحكام هذه

يكون الإعلان عنها مخالفا للنظام العام.

مادة : (31) أحكام متنوعة

1) لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية كتنقييد و بأي طريقة للإعفاء، الخصم الائتمان أو العلاوات الأخرى الممنوحة:

أ- من قبل قوانين دولة متعاقدة في تحديد الضريبة المفروضة من قبل تلك الدولة؛ أو
ب- عن طريق أي اتفاق بين الدولتين المتعاقبتين أو بين دولة متعاقدة ومقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (32) أعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية

لن يؤثر نص في هذه الاتفاقية في الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثة الدبلوماسية أو المكاتب القنصلية أو المنظمات الدولية بموجب القوانين العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.

مادة : (33) النفاد

1. تقوم حكومتى الدولتين المتعاقبتين بإخطار بعضهما كتابيا عن طريق القنوات الدبلوماسية عند اكتمال المتطلبات الدستورية لتصديق هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

بالمادة (1) من هذه الاتفاقية .
وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة
متعاقدة باعتبارها سرية على نفس
النحو الذي يتم عليه الحصول على
المعلومات وفقاً للقوانين
الداخلية لتلك الدولة ، ولا يتم
إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات
"بما في ذلك المحاكم الهيئات
الإدارية" التي تعمل في مجال
تقدير ، أو تحصيل أو تنفيذ أو
أقامة الدعوي فيما يختص بـ "أو
البت في الطعون المتعلقة
بالضرائب المشمولة بهذه
الاتفاقية ، ولا يستخدم مثل هؤلاء
الأشخاص أو السلطات تلك
المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض ،
ويجوز لهم إفشاء أو السلطات تلك
المعلومات في إجراءات المحكمة
العلنية أو في الأحكام القضائية .

(2) في أي حالة لن تكون بنود الفقرة
1 السابقة مفسرة بما قد يفرض على
دولة متعاقدة الالتزام:
أ- (لتنفيذ إجراءات إدارية
مخالفة للقوانين والممارسة
الإدارية لتلك الدولة
المتعاقدة أو الأخرى؛
ب- لتقديم المعلومات التي لا
يمكن الحصول عليها تحت
القوانين أو الإجراءات الطبيعي
لإدارة تلك الدولة المتعاقدة
الأخرى؛
ج- لإعطاء المعلومات من شأنها
إفشاء سر تجاري أو صناعي أو
مهنى أو إجراء تجاري أو معلومات

السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب ضريبة . لا تتفق مع هذه الاتفاقية . أي اتفاق يتم التوصل إليه سينفذ بالرغم من أي مهلة قانونية في القانون المحلي للدول المتعاقدة .

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيها بينها لتبذيل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية . يجوز أن تتشاور السلطات المختصة لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات غير المذكورة في هذه الاتفاقية .

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مع بعضها البعض مباشرة ، بما فيه عن طريق لجنة مشتركة تكون منهما أو ممثليهما ، بغرض التوصل إلى اتفاق في روح الفقرات المتقدمة .

مادة : (30) تبادل المعلومات

1) يتعين على السلطات المختصة المتعاقدين أن تتبادل المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين الداخلية لهما بشأن الضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية و أي وصف طالما أن فرض الضريبة بموجبها لا يتناقض مع الاتفاقية . تبادل المعلومات غير مقيد

7- تسري أحكام هذه المادة بالرغم من أحكام المادة 2، على جميع أنواع الضرائب، ما عدا الضرائب التي يمكن إن تفرض بالتوافق مع المادة (23).

مادة : (29) إجراءات الاتفاق المتبادل

1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى أو كلتا الدولتين المتعاقدين تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية يجوز له بخلاف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين الوطنية لتلك الدولتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا ما كانت حالته تدرج تحت أحكام الفقرة (1) من المادة (28) ، للدولة التي هو من مواطنيها. يجب أن تعرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الناتج عن فرض الضريبة التي لا تتفق مع أحكام الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة أن تبذل جهدها، إذا بدا لها الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكون هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض لتسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع

خصمها بمقتضى نفس الشروط كأنها قدتم دفعها إلى المقيم في الدولة المذكورة أولاً، وبشكل مماثل تخصم أي ديون لمشروع دولة متعاقدة لمقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى و لغرض تحديد رأس مال هذا المشروع الخاضع للضريبة بمقتضى نفس الشروط كأنه تم دفعها إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً.

5- لا تفسر أحكام هذه المادة كالتزام قانوني على دولة متعاقدة لتمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى مزايا أي معاملة أو أفضلية أو امتياز يجوز إن يمنح إلى أي دولة أخرى أو مقيمها بسبب اتحاد جمركي، اتحاد اقتصادي، منطقة تجارة حرة، أو بسبب أي ترتيب إقليمي أو داخلي يتعلق كلياً أو رئيسياً بالضرائب، و الذي يمكن إن تكون الدولة المذكورة أولاً طرفاً فيه.

6- لا يخضع رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة بكون مملوكاً بالكامل أو جزئياً أو متحكماً به بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل واحد أو أكثر من مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى لا يخضع لأية ضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو لأية متطلبات تتعلق به تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة أو الشروط المتصلة بها من المتطلبات التي تخضع - أو يمكن أن تخضع - لها مشاريع أخرى مماثلة من تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

2- لا يخضع الأشخاص غير المعترف بهم كمواطنين و المقيمين في دولة متعاقدة لأي ضريبة أو أي من متطلباتها المرتبطة بها في أي من الدولتين المتعاقدين، تكون أكثر عبئا من الضريبة أو متطلباتها الأخرى التي يمكن فرضها على المواطنين في أي من الدولتين المتعاقدين في نفس الظروف ، وبالأخص بما يتعلق بالإقامة .

3- يجب ألا تجبى الضريبة التي تفرض على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض في تلك الدولة الأخرى على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى وتباشر نفس الأنشطة فيها ويجب ألا تفسر أحكام هذه الفقرة على أنها تلزم دولة متعاقدة بأن تمنح مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة من جراء الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية كالتى تمنحها لمواطنيها .

4- فيما عدا الحالات التي تنطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) ، الفقرة (7) من المادة (11) أو الفقرة (6) من المادة (12) فإن الفائدة والإتاوات والمدفوعات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ولأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على مثل هذا المشروع سوف يتم

(2) يزال الازدواج الضريبي في دولة الإمارات العربية المتحدة كما يلي:

- أ- حيثما يتحصل مقيم بدولة الإمارات العربية المتحدة على دخل أو يمتلك رأس مال و الذي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، يجوز إخضاعه للضريبة في جمهورية لاتفيا ، تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة بخضم من الضريبة على دخل أو الضريبة على رأس المال ذلك المقيم ، بمقدار مساوي لضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال المدفوعة في جمهورية لاتفيا .
- ب- على كل لا يتجاوز الخصم ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال ، كما احتسبت قبل إعطاء الخصم ، و المذسوب كما تقتضي الحالة إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز إخضاعه للضريبة في لاتفيا .

مادة : (28)

عدم التمييز

- 1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية شروط متصلة بها ، وتكون أكثر عبئاً من الضريبة و شروطها المتصلة بها المفروضة أو ممكن فرضها على مواطني والأشخاص المقيمين في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف ، بالخاص في ما يتعلق بالإقامة . بالرغم من أحكام المادة 1 ، يسري هذا الحكم على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما .

i. كخصم من الضريبة على الدخل لذلك المقيم، مبلغ مساوي إلى ضريبة الدخل المدفوعة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

ii. كخصم من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم، مبلغ مساوي إلى ضريبة رأس المال المدفوعة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

لا تتجاوز هذه الخصومات في أي من الحالتين، على كل حال ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو رأس المال في لايفيا، كما يحتسب قبل منح الخصم، والذي ينسب حسب الحالة إلى الدخل أوراس المال الذي يجوز إخضاعه للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

ب- لغرض الفقرة الفرعية (أ)، حيثما تقوم شركة مقيمة في لايفيا بتلقي أرباح أسهم من شركة مقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة وتمتلك فيها ما لا يقل عن 10% من الأسهم ذات حق التصويت الكامل، فإن الضريبة المدفوعة في دولة الإمارات العربية المتحدة لن تتضمن فقط الضريبة المدفوعة على أرباح الأسهم، ولكن أيضاً الجزء المخصص من الضريبة المدفوعة على الأرباح الأساسية للشركة والتي تدفع عنها أرباح الأسهم.

- أن كل حصص الشركة مملوكة نفعية من قبل مقيمين من دولة الإمارات العربية المتحدة؛ و
 - أن الهدف الرئيسي من إنشاء الشركة أو مزاولة أعمال الشركة أو الاستحواذ على الأسهم أو الفائدة في مثل هذه الشركة، أو الممتلكات الأخرى ليس الحصول على أي منافع بموجب هذه الاتفاقية لمصلحة شخص غير مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- (2) الإعفاء من الضريبة اللاتيفية بموجب الفقرة (1) مشروط بالتأكد من السلطات المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة إن الشروط المسبقة المذكورة في الفقرة (1) قد تم الإيفاء بها.
- (3) أحكام الفقرات (1) و (2) لن تطبق على الشركات المشمولة بالفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (2) من المادة (4).

مادة (27) إزالة الازدواج الضريبي

- (1) في جمهورية لاتفيا، يزال الازدواج الضريبي كما يلي:
- أ- حيثما يستمد مقيم في لاتفيا دخلاً أو يمتلك رأس مال و الذي وفقاً لهذه الاتفاقية يجوز أن يخضع للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة، إلا إذا توفرت معاملة تفضيلية أكثر بموجب قانونها المحلي، تسمح لاتفيا:

للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. يجوز أن يخضع رأس المال الممثل بأموال منقولة التي تشكل جزءاً من ملكية عمل لمنشأة دائمة يملكها مشروع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو بأموال غير منقولة مضمنة إلى مقر ثابت متوفر لمقيم لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3. يخضع رأس المال الذي تمثله سفن، طائرات عاملة في النقل الدولي عن طريق مشروع دولة متعاقدة و أموال منقولة ذات صلة بتشغيل مثل هذه السفن و الطائرات، للضريبة فقط في تلك الدولة.

4. كل عناصر رأس المال الأخرى لمقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

المادة (26)

القيود على المزايا

1) بالرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية، فإن الشركة المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) (ii) من الفقرة (1) من المادة (4)، يحق لها الانتفاع من المواد (7)، (8)، (10) إلى (15)، (22) و (25)، فقط إذا أثبتت مثل هذه الشركة أن:

مادة : (23)

الدخل من الهيدروكربون و الموارد الطبيعية الأخرى

لا يوج في هذه الاتفاقية ما يؤثر على حق دولة متعاقدة، أو أي من حكوماتها المحلية أو سلطاتها المحلية، من تطبيق قوانينها المحلية و تشريعاتها ذات الصلة بفرض الضرائب على الدخل و الأرباح من الهيدروكربونات و الموارد الطبيعية الأخرى و النشاطات المرتبطة و الواقعة في إقليم تلك الدولة.

المادة (24)

صناديق المعاشات

بالرغم من أحكام هذه الاتفاقية، ماعدا المادة (23)، الدخل النابع من دولة متعاقدة و الذي يستمده مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (2) من المادة (4) و التي تم الموافقة عليها من قبل السلطات المختصة للدولة المذكورة أولا كصندوق معاشات للإغراض الضريبية لتلك الدولة، يعفى من الضريبة في تلك الدولة .

المادة (25)

رأس المال

1. يجوز أن يخضع رأس المال المتمثل بأموال غير منقولة المذكورة في المادة (6)، و المملوكة لمقيم لدولة متعاقدة و الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى،

مدرسة أو مؤسسة تعليمية معتمدة أخرى في تلك الدولة المتعاقدة و كان قبل الزيارة مباشرة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يعفي من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بالمكافأة عن التدريس أو عمل الأبحاث لفترة لا تتجاوز السنتين من تاريخ زيارته لذلك الغرض.

2. لا تنطبق أحكام هذه المادة على الدخل الناتج من الأبحاث إذا كانت الأبحاث لغير المصلحة العامة و ولكن تخدم مصلحة خاصة لشخص أو أشخاص.

مادة : (22) الدخل الآخر

1- بنود دخل المقيم في دولة متعاقدة، أياً كان منشأها، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- لا تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة حسبما عرفته الفقرة (2) من المادة (6) ، إذا كان المستفيد من هذا الدخل وهو مقيم في دولة متعاقدة يزاوئ عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها، ويرتبط الحق أو الملكية التي يدفع هذا الدخل بخصوصها ارتباطاً فعلياً بمثل تلك المنشأة الدائمة أو المقر الدائم، وفي تلك الحالة تخضع بنود الدخل للمادة (7) أو المادة (14) كما تقتضي الحالة.

2-أ) أي معاش تقاعدي مدفوع من قبل أو ناشئ من أموال صادرة عن دولة متعاقدة أو حكومة محلية أو سلطة محلية لأي فرد لقاء خدمات مقدمة إلى تلك الدولة أو الحكومة أو السلطة المحلية ، يجوز أن يخضع للضريبة تلك الدولة .

ب) ومع ذلك فإن المعاش التقاعدي يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مواطناً ومقيماً في تلك الدولة الأخرى .

3- إن أحكام المواد (15) ، (16) ، (17) و (18) تطبق على الرواتب و الأجور و المكافآت المشابهة أو المعاش التقاعدي فيما يتعلق بالخدمات التي تقدم في إطار أعمال تجارية مارستها دولة متعاقدة أو حكومة محلية أو سلطة محلية تابعة لها .

مادة (20) الطلاب

المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب على العمل كان- أو لازل- قبل زيارته لدولة متعاقدة مباشرة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، والمتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط للتعليم أو للتدريب، لأغراض معيشته أو التعليم أو التدريب لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون تلك المبالغ قد اكتسبت من مصادر خارج تلك الدولة .

المادة (21) المدرسين و الباحثون

1. الفرد الذي يزور دولة متعاقدة لغرض التدريس أو القيام بأبحاث أو الاثنين في جامعة أو كلية أو

المتعاقدة التي يقيم فيها الفنان أو الرياضي.

مادة : (18) المعاشات التقاعدية

1- طبقاً لأحكام الفقرة (2) من المادة (19) فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة تُدفع لمقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بتوظيف سابق تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1 من هذه المادة و الفقرة (2) من المادة (19) ، المعاشات التقاعدية و المكافآت الأخرى المماثلة المدفوعة بموجب نظام ضمان اجتماعي لدولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

مادة : (19) الخدمات الحكومية

1- إن الرواتب و الأجور و أي مكافئات مشابهة، ما عدا المعاشات التقاعدية، التي تدفعها دولة متعاقدة أو حكومة محلية أو سلطة محلية منها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو الحكومة ، أو السلطة المحلية ، يجوز أن تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

ب) ومع ذلك فإن هذه الرواتب، الأجور و المكافئات المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أدائها في تلك الدولة وإذا كان الفرد مقيماً في تلك الدولة وكان :

- 1) مواطناً لتلك الدولة أو :
- 2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لأغراض تقديم الخدمات.

المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة : (17) الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المواد (14) و (15) فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل في المسرح أو السينما أو الإذاعة، أو التلفزيون أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المواد (7) ، (14) و (15) يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) و (2) من هذه المادة على الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطات مورست في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا ما كانت الزيارة مدعومة كلياً أو أساسياً من أموال عامة للدولة المذكورة أولاً أو إحدى ولاياتها الاتحادية أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية منها، أو من قبل منظمة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و المعرفة كمنظمة خيرية . في هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة

تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً، وذلك إذا:

أ- تواجد المستفيد في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في فترة 12 شهر تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية، و:

ب) دفعت المكافآت بواسطة، أو نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و:

ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه رب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس فقط على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي عن مشروع تابع لدولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة إلا إذا اكتسبت المكافآت من قبل مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى.

4- يعفى الطاقم الأرضي المؤدي لأعمال ذات طبيعة إدارية و المعيّنين من قبل المكتب الرئيسي لمشروع دولة متعاقدة المشغل للطائرات في النقل الدولي إلى الدولة المتعاقدة الأخرى من الضرائب المفروضة على مكافئاتهم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

مادة: (16) أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة

أو فترات تتجاوز 183 يوما في أي 12 شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعزوية ، يعتبر انه قد توفر له مقر ثابت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى و ينسب الدخل الناتج من النشاطات المذكورة سابقا و المؤئاداة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إلى ذلك المقر الثابت.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة العلمية والأدبية والفنية والتعليمية والتربوية المستقلة وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمهندسون والمحامون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

مادة : (15) الخدمات الشخصية التابعة

1-طبقا لأحكام المواد (16)، (18)، (19) و (21)، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- بالرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى

شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدتها أو مع كل المشروع) أو مثل ذلك المقر الثابت يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

4- أرباح مشروع دولة متعاقدة الناتجة عن التصرف في السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

5- الأرباح الناتجة من نقل ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات (1)، (2)، (3) و (4) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

مادة : (14) الخدمات الشخصية المستقلة

1- يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة فيما يتعلق بالخدمات المهنية أو أي أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يتوفر لذلك المقيم مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته ، فإن كان مثل هذا المركز الثابت متوفراً ، يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت ، لهذا الغرض حيثما تواجد الفر المقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة

الدولتين المتعاقدين مع وجوب
مراعاة الأحكام الأخرى لهذه
الاتفاقية .

مادة : (13) الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها
مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية
الأموال غير المنقولة المشار إليها
في المادة (6) والواقعة في الدولة
المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك
الدولة الأخرى.

2- الأرباح التي يجنيها مقيم تابع
لدولة متعاقدة من التصرف في:

أ- أسهم و حقوق مشابهة
تستمد قيمتها مباشرة أو
غير مباشرة من الأموال
غير المنقولة الواقعة في
الدولة المتعاقدة الأخرى،
أو

ب- فائدة في شراكة أو كيان
مماثل تستمد قيمتها
مباشرة أو غير مباشرة من
الأموال غير المنقولة
الواقعة في الدولة
المتعاقدة الأخرى أو من
الأسهم المشار إليها في
الفقرة الفرعية (أ).

يجوز إخضاعها للضريبة في
تلك الدولة الأخرى.

3- الأرباح الناتجة من نقل ملكية
الأموال المنقولة التي تشكل جزء من
الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة
يملكها مشروع دولة متعاقدة في
الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أموال
منقولة ذات صلة بمقر ثابت متوفر
لمقيم يتبع لدولة متعاقدة في الدولة
المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات

مقيما في دولة متعاقدة يزاوّل نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت يقع فيها وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت، وفي مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسب ما تنقضي الحالة.

5- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الإتاوات مقيم في تلك الدولة المتعاقدة ، غير إنه إذا كان للشخص الذي يدفع الإتاوات سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيه يملك منشأة دائمة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة و كانت الإتاوات مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المقر الثابت و تحملت هذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت عبء هذه الإتاوات فإن تلك الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

6- حيثما حدث، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما الاثنين معا وبين شخص آخر أن تجاوزت قيمة الإتاوات مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها لها القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع و المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فلا تطبق هذه المادة إلا على القيمة المذكورة الأخيرة ، وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقاً لقوانين كل من

المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقانون كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة : (12) الإتاوات

- 1- تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة و المدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- على كل، يجوز أن تخضع مثل هذه الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة النابعة منها و وفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع للإتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لن تتجاوز 5 % من إجمالي الإتاوات.
- 3- يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامها في هذه المادة، المكافآت، أيا كانت طبيعتها، والمدفوعة مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال حق المؤلف على عمل أدبي أو فني أو علمي، بما في ذلك الأفلام السينمائية أو الشرائط و الوسائل الأخرى لإنتاج الصوت و الصورة لبثها على الراديو أو التلفزيون، أو مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال براءة اختراع، أو علامة صناعية أو تجارية، أو رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو طريقة سرية، أو مقابل استعمال أو التنازل عن استعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية ومقابل معلومات متعلقة بخبرة مكتسبة في الميدان الصناعي أو التجاري أو العلمي.
- 4- لا تطبق أحكام الفقرة (1) و (2) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات

5- لا تطبق الفقرة (1) (2) و (3) إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، عن طريق منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى أعمال شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها، وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت، وفي مثل هذه الحالة تطبق المادة (7) أو المادة (14)، كما تنقضي الحالة.

6- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة، غير إنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيه يملك منشأة دائمة في دولة متعاقدة و كانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة و تحملت هذه المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة فإن تلك الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

7- حيثما يتبين، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع و المالك المنتفع أو بينهما الاثنان معاً و بين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من

- 2- على كل، يجوز أن تخضع الفائدة للضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة. التي تنشأ فيها وفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لن تتجاوز 2.5 % من إجمالي الفائدة.
- 3- بالرغم من أحكام الفقرات (1) و (2) من هذه المادة، تخضع الفائدة النابعة من دولة متعاقدة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان المالك المستفيد من الفائدة هو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى نفسها، أو حكومة محلية، سلطة محلية، أو البنك المركزي، أو مؤسسة حكومية للدولة المتعاقدة الأخرى كما هو موضح في الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (2) في المادة (4)، أو فائدة في دولة متعاقدة على أي قرض من أي نوع من بنك مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضريبة في الدولة المذكورة أولا.
- 4- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين من أي نوع سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن و سواء كانت تحمل أو لا تحمل الحق في المشاركة في أرباح المدين، و بالأخص الدخل من الضمانات الحكومية و الدخل من السندات بما فيها المكافآت المرتبطة بتلك الضمانات أو السندات، لا يشمل المصطلح "فائدة" أي دخل يعامل كأرباح أسهم وفقا لأحكام المادة (10)، رسوم غرامات التأخير لن تعامل كفائدة لغرض هذه المادة.

دولة متعاقدة يباشر نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المكان الثابت، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) كما تقتضي الحالة.

6- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة، أرباحاً أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى، أو بالقدر الذي تكون بموجبه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت موجود في تلك الدولة الأخرى، وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناتج في تلك الدولة الأخرى.

المادة (11) الفائدة

1- يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أيضا أن تخضع مثل هذه الأرباح للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة أرباح الأسهم مقيمة فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان مستلم أرباح الأسهم المالك المستفيد منها فإن الضريبة في هذه الحالة لا تتجاوز 5 في المائة من إجمالي أرباح الأسهم.

لن تؤثر هذه الفقرة على فiskus الضريبة على شركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع عنها أرباح الأسهم.

3- بالرغم من أحكام الفقرات (1) و (2) من هذه المادة، تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم هو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى نفسها، أو حكومة محلية، سلطة محلية، أو البنك المركزي، أو مؤسسة حكومية للدولة المتعاقدة الأخرى كما هو موضح في الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (2) في المادة (4).

4- و تعني عبارة "أرباح الأسهم" حسب استخدامها في هذه المادة الدخل من الحصص و حقوق أخرى، لا تكون مطالبات دين، المشاركة في الأرباح، و أيضا الدخل من حقوق أخرى و الخاضع لنفس المعاملة الضريبية كالدخل من الحصص وفقا لقانون الدولة التي تكون الشركة الموزعة مقيمة فيها.

5- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في

ومشروع في الدولة المتعاقدة
الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- عندما تدرج دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع لتلك الدولة أرباحاً فرضت بشأنها على مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى ضرائب في تلك الدولة الأخرى، و تقوم على هذا الأساس بفرض ضرائب على تلك الأرباح و تكون الأرباح المدرجة على هذا النحو أرباحاً كان من الممكن أ، تحسب لمشروع الدولة الأولى لو كانت الشروط المحددة بين المشروعين من الشروط التي يمكن إبرامها بين مشروعين مستقلين، فإن تلك الدولة الأخرى تجري عندئذ تسوية ملائمة لمبلغ الضرائب المفروضة فيها على تلك الأرباح، و عند تحديد تلك التسوية تراعى على النحو الواجب الأحكام الأخرى للاتفاقية و تتشاور السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين عند الحاجة.

المادة : (10) إرباح الأسهم

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (8) النقل البحري والجوي

1- أرباح مشروع دولة متعاقدة الناتجة عن تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2- لأغراض هذه المادة يتضمن مصطلح (أرباح تشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي) الأرباح من :
(أ) الأرباح من استئجار للسفن و الطائرات على أساس المركب الخالي و؛

(ب) الأرباح من استخدام أو استئجار الحاويات (بما فيها المقطورات و المعدات المساعدة المستخدمة لنقل الحاويات) المستخدمة لنقل البضائع أو السلع؛

حيث يكون هذا الاستئجار أو الاستخدام، الصيانة، كما تقتضي الحالة عرضيا لتشغيل السفن أو الطائرات من قبل المشروع في النقل الدولي.

3- تسري أحكام الفقرة 1 أيضا على الأرباح الناتجة عن المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تدار دوليا.

المادة : (9) المشروعات المشتركة

1-حيثما :

أ- يساهم مشروع في دولة متعاقدة بصورة مباشرة، أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب- يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة، أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مشروع في دولة متعاقدة

التي يوجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4- إذا جري العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة (2) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تجديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس هذا التقسيم النسبي الذي جري عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5- لا تنسب أرباح منشأة دائمة استناداً إلى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب للمنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكاف للعمل لغير ذلك.

7- حينما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

- 3- تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تسري أحكام الفقرات 1 و 3 على الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة للمشروع و على دخل الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية.

مادة : (7) أرباح الأعمال

- 1- تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقد للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يمارس المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، فإذا باشر المشروع نشاطا كالمذكور أنفاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.
- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة حيثما يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الإرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيها لو كان المشروع متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي هو منشأة دائمة له.

- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح خصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة

7- أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة، أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (6) الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يتم تعريف عبارة "الأموال غير المنقولة" وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية، وعلى أي حال فإن العبارة تشمل على الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي. ويعتبر أيضاً من الأموال غير المنقولة حق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المصادر والترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.

و- الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأية مجموعة من النشاطات السابقة المذكورة. في الفقرات (أ) إلى (هـ)، باسـتـراط أن يكون إجمالي ناتج النشاطات للمكان الثابت للعمل من هذه المجموعة ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

5- بالرغم من أحكام الفقرات (1) و (2) عندما يقوم شخص ما بالعمل نيابة عن مشروع - خلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (6) - فإن هذا المشروع يعتبر له وجود منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بالنسبة لأية نشاطات يقوم بها هذا الشخص لصالح المنشأة إذا كان هذا الشخص لديه ويمارس عادة سلطة التعاقد باسم المشروع في تلك الدولة، إلا إذا كانت نشاطات هذا الشخص محصورة في النشاطات المذكورة في الفقرة (4) والتي إذا مورست من مكان ثابت للعمل لن تجعل من هذا المكان الثابت للعمل منشأة دائمة تحت أحكام تلك الفقرة.

6- لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يتعامل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو إي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الاعتيادية.

- أ- محل الإدارة؛
 ب- فرع؛
 ج- مكتب؛
 د- مصنع؛
 هـ- ورشة؛
 و- منجم، بئر غاز أو
 بترول، محجر أو أي مكان
 آخر لاستخراج الموارد
 الطبيعية؛
 ز- مزرعة أو حقل.
- 3- موقع بناء أو تشييد أو
 مشروع تشييد أو تجميع أو
 تركيب، أو نشاطات إشرافية
 متصلة يكون "منشأة دائمة"
 فقط إذا استمر هذا الموقع
 أو المشروع لمدة تزيد على 9
 أشهر.
- 4- على الرغم من أحكام المادة
 السابقة لا تشمل عبارة
 "المنشأة الدائمة":
- أ- استخدام التسهيلات فقط لأغراض
 تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو
 البضائع المملوكة للمشروع.
- ب- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو
 البضائع المملوكة للمشروع لأغراض
 التخزين أو العرض أو التسليم
 فقط.
- ج- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو
 البضائع المملوكة للمشروع فقط
 لأغراض تصنيعها بواسطة مشروع
 آخر.
- د- الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط
 لأغراض شراء السلع أو البضائع أو
 جمع المعلومات للمشروع.
- هـ- الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط
 لأغراض مواصلة نشاطات ذات طبيعة
 تحضيرية أو مساعدة للمشروع.

ب- إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي بها سكنه المعتاد.

ج- إن كان له سكن معتاد في كل من الدولتين المتعاقدتين، أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحوز على جنسيتها.

د- إذا كان يحوز على جنسية الدولتين أو لا يحوز على جنسية أي منهما، تتولي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين تحديد حالته بالاتفاق بينهما.

4- حيثما و بسبب أحكام الفقرة 1 كان شخص غير الفرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقدتين، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بحل وضعه عن طريق الاتفاق المتبادل.

مادة : (5) المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة " المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط مشروع بشكل كلي أو جزئي.

2- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " بوجه خاص:

لدولة الإمارات العربية المتحدة
من أي دولة أخرى؛
(ii) شركة مؤسسة وفقاً لقانون
دولة الإمارات العربية المتحدة،

2- لأغراض الفقرة 1، يشمل مصطلح
"مقيم في دولة متعاقدة":

- أ- تلك الدولة أي حكومة محلية،
سلطة محلية،
- ب- صندوق معاشات معترف به و تتم
إدارته وفقاً للأحكام التشريعية
لدولة متعاقدة و الذي يكون دخله
معفي عموماً من الضريبة في تلك
الدولة،
- ج- مؤسسة حكومية لدولة متعاقدة .
تعتبر كمؤسسة حكومية أي مؤسسة
يتم إنشاءها و تكون مملوكة أو
تتم إدارتها بالكامل من قبل
حكومة إحدى الدولتين
المتعاقدين أو إحدى حكوماتها
المحلية، و التي يتم الاعتراف
بها عن طريق الاتفاق المتبادل
بين السلطات المختصة في كلا
الدولتين المتعاقدين.

3- في حالة ما يكون فرد مقيماً في
كلتا الدولتين المتعاقدين وفقاً
لأحكام الفقرة (1)، فإن وضعه
عندئذ سيتحدد كالتالي:

- أ- يعتبر مقيماً بالدولة التي
يتوفر له مسكن دائم بها،
فإذا توفر له مسكن دائم في
كل من الدولتين
المتعاقدين، يعتبر مقيماً
في الدولة التي تكون
علاقاته الشخصية والاقتصادية
بها أوثق (مركز المصالح
الحيوية).

2- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة في أي وقت، فإن أي عبارة لم يرد لها تعريف هنا - وما لم يقتضي النص خلافاً لذلك - يكون لها نفس معناها المستخدم في هذا الوقت بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية ، و أي معنى وفقاً للقانون الضريبي السائد لتلك الدولة يسود على معنى أعطي للمصطلح وفقاً للقوانين الأخرى في تلك الدولة .

المادة : (4) المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة " مقيم " في دولة متعاقدة :

أ- في حالة جمهورية لاتفيا أي شخص و الذي وفقاً لقوانين جمهورية لاتفيا يخضع لالتزامات ضريبية فيها بسبب سكنه، مكان إقامته، مكان إدارته، مكان التأسيس أو أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة، ولكن لا يتضمن أي شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق بدخل ناتج من مصادر في تلك الدولة أو رأس مال واقع هناك؛

ب- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة :

(i) الفرد الذي يحوز على جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة، على أن يكون الشخص ذو حضور واقعي، منزل دائم أو سكن معتاد في دولة الإمارات العربية المتحدة و أن تكون علاقاته الشخصية و الاقتصادية اقرب

- و- يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخصية اعتبارية لغرض الضريبة.
- ز- تعني عبارة "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروع يباشره مقيم بدولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى.
- ح- تعني عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها دولة متعاقدة، ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ط- تعني عبارة "السلطة المختصة":
- i. في حالة جمهورية لاتفيا وزارة المالية أو الوكالة التي يفوضها،
 - ii. و في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية أو ممثله المفوض.
- ي- يعني مصطلح "مواطن"
- i. أي شخص يحوز على جنسية دولة متعاقدة،
 - ii. أي شخص قانوني والشركات والجمعيات الذين يكتسبون أوضاعهم تلك من القانون الساري في دولة متعاقدة.

و المناطق البحرية والتي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقاً سيادية وفقاً للقانون الدولي و قانون دولة الإمارات العربية المتحدة، بما فيها الأراضي الرئيسية و الجزر الواقعة تحت سيادتها وذلك فيما يتعلق بأي نشاطات تتصل باستغلال واستكشاف الموارد الطبيعية .

ب- يعني اصطلاح "لاتفيا" جمهورية لاتفيا و عند استعماله في معناه الجغرافي يعني إقليم جمهورية لاتفيا و أي منطقة مجاورة إلى المياه الإقليمية لجمهورية لاتفيا و التي يجوز وفقاً للقوانين الدولية أن تمارس لاتفيا عليها حقوق سيادية فيما يتعلق بقاع البحر و تربته الداخلية و مواردها الطبيعية .

ج- تعني عبارة "الدولة المتعاقدة" والدولة المتعاقدة الأخرى "دولة الإمارات العربية المتحدة" أو "جمهورية لاتفيا" حسبما يتطلب سياق النص.

د- يعني مصطلح "ضريبة" ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة أو ضريبة لاتفيا ، حسبما يتطلب سياق النص.

هـ- يشمل مصطلح "شخص" فرد وشركة وأي كيان آخر من الأشخاص.

ب- في دولة الإمارات العربية المتحدة :

1- ضريبة الدخل.

2- ضريبة الشركات.

(والمشار إليها فيما يلي بضريبة " دولة الإمارات العربية المتحدة ").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة، أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى أو بديلا عن الضرائب الحالية، وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بعضهما البعض بأي تغييرات هامة تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة : (3) تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتضي سياق النص خلافا لذلك:

أ- يعني اصطلاح "دولة الإمارات العربية المتحدة" دولة الإمارات العربية المتحدة وعند استعمالها في معناها الجغرافي تعني المنطقة الواقعة تحت سيادتها و البحر الإقليمي، مجالها الجوي

مادة : (2) الضرائب التي تشملها الاتفاقية

1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل و رأس المال المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو حكوماتها المحلية أو سلطاتها المحلية بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها .

2- تعتبر من الضرائب على الدخل و رأس المال كل الضرائب المفروضة على جملة الدخل أو جملة رأس المال، أو على عناصر من الدخل أو رأس المال بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة، و الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه الخصوص هي:

أ- في جمهورية لاتفيا :

1- ضريبة دخل المشاريع .

2- ضريبة الدخل الشخصي،

3- ضريبة الأموال الغير

المنقولة .

(والمشار إليها فيما يلي بضريبة "لاتفيا") .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين حكومة جمهورية لاتفيا
و
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
في شأن تجنب الازدواج الضريبي و منع
التهرب الضريبي
بما يتعلق بالضريبة على الدخل و رأس
المال

إن حكومة جمهورية لاتفيا و حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة ،
رغبة منهما في تعزيز و تقوية
علاقتهما الاقتصادية عن طريق إبرام
اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع
التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب
على الدخل و رأس المال،

فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة : (1) النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص
المقيمين في إحدى الدولتين
المتعاقدتين أو كليهما .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

**The Government of the Republic of Latvia and the
Government of the United Arab Emirates,**

Desiring to promote and strengthen their economic relations by concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local governments or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Latvia:

- (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
- (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);
- (iii) the immovable property tax (nekustama īpasuma nodoklis);

(hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) in the United Arab Emirates:

- (i) income tax; and
- (ii) corporation tax;

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- b) the term "United Arab Emirates" means the United Arab Emirates and, when used in a geographical sense, means the area in which the territory is under its sovereignty as well as the territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights, including the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or the United Arab Emirates, as the context requires;
- d) the term "tax" means Latvian tax or the United Arab Emirates tax, as the context requires;

- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;
 - (ii) in the United Arab Emirates, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in Latvia, any person who, under the laws of Latvia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein;
- b) in the United Arab Emirates:
 - (i) an individual who is a national of the United Arab Emirates, provided that the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United Arab Emirates and that individual's personal and economic relations are closer to the United Arab Emirates than to any other State;
 - (ii) a company which is established under the law of the United Arab Emirates.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "resident of a Contracting State" also includes:

- a) that State, any local government, local authority thereof;
- b) a pension fund that is recognised and controlled according to the statutory provisions of a Contracting State and the income of which is generally exempt from tax in that State;
- c) a governmental institution of a Contracting State. Any institution shall be deemed to be a governmental institution which has been created, wholly owned and controlled by the Government of

- d) one of the Contracting States or of its local governments and which is recognized as such by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
 - g) a farm or plantation.
3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is that other State itself, a local government, local authority, or the Central Bank thereof, or any governmental institution of the other State as defined in subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 2,5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the interest is that other State itself, a local government, a local authority, or the Central Bank thereof, or any governmental institution of the other Contracting State as defined in subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4, or interest arising in a Contracting State on any loan of whatever kind granted by a bank which is a resident of that other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) shares, the value of which is derived directly or indirectly principally from immovable property situated in that other State; or
- b) an interest in a partnership or other similar entity, the value of which is derived directly or indirectly principally from immovable property situated in that other State or from shares referred to in subparagraph a),

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

4. Ground staff performing functions of managerial nature and appointed from head office of an enterprise of a Contracting State operating aircraft in international traffic to the other Contracting State shall be exempted from taxes levied on their remunerations in that other Contracting State.

Article 16 **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local governments or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid under the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local government or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, government or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local government or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, government or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local government or a local authority thereof.

Article 20 **STUDENTS**

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21 **TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at the university, college or other recognised educational or scientific institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
**INCOME FROM HYDROCARBONS AND OTHER
NATURAL RESOURCES**

Nothing in this Convention shall affect the right of a Contracting State, or any of its local governments or local authorities thereof, to apply its domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits from hydrocarbons and other natural resources and associated activities situated in the territory of that State.

Article 24
PENSION FUNDS

Notwithstanding any provision of this Convention, except Article 23, income arising in a Contracting State that is derived by a resident of the other Contracting State mentioned in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 4 that has been accepted by the competent authority of the first – mentioned State as a pension fund generally corresponding to a pension

fund recognised as such for tax purposes by that State, shall be exempt from tax in that State.

Article 25 **CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 26 **LIMITATION OF BENEFITS**

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, a company mentioned in subparagraph b) (ii) of paragraph 1 of Article 4, shall be entitled to the benefits of Articles 7, 8, 10 to 15, 22 and 25, only if such company can prove that:
 - a) all of the shares of the company are beneficially owned by residents of the United Arab Emirates; and
 - b) the principal purpose of establishment of the company or of the conduct of its business or of the

acquisition of a shareholding or an interest in such company, or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property, was not to obtain any benefits under this Convention to the advantage of a person who is not a resident of the United Arab Emirates.

2. Relief from Latvian taxes under paragraph 1 is conditional on confirmation by the competent authority of the United Arab Emirates that the prerequisites mentioned in paragraph 1 have been fulfilled.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to companies covered by subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4.

Article 27

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United Arab Emirates, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the United Arab Emirates;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the United Arab Emirates.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Arab Emirates.

- b) For the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of the United Arab Emirates in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United Arab Emirates shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the United Arab Emirates, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of the United Arab Emirates derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Latvia, the United Arab Emirates shall allow as a deduction from tax on income or on capital of that person an amount equal to the tax on income or tax on capital paid in Latvia.
- b) Such deductions in either case shall not, however, exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

Article 28

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or by virtue of any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation, to which the first-mentioned State may be a party.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description, except taxes that may be levied in accordance with Article 23.

Article 29

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 28, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 30

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 31 **MISCELLANEOUS RULES**

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded:

- a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States or between one Contracting State and a resident of the other Contracting State.

Article 32 **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 33
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 34
TERMINATION

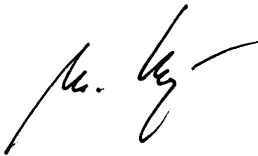
This Convention shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the year in which the provisions of the Convention became effective. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at ~~Abu Dhabi~~ this ~~Sunday~~ of ~~11-3~~ 201~~2~~ corresponding to the..... day of 143.... H, in two originals, in the Latvian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



On behalf of the Government
Of the Republic of Latvia



On behalf of the Government
of the United Arab Emirates

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 2.

It is understood that the United Arab Emirates consists of:

- the federal State composed of the seven Emirates,
- the local governments of the federal State (Emirate of Abu Dhabi, Emirate of Dubai, Emirate of Sharjah, Emirate of Ajman, Emirate of Umm Al-Qaiwain, Emirate of Ras al-Kaimah and Emirate of Fujairah), and
- the local authorities of the local governments.

2. With reference to subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4.

It is understood that in the case of the United Arab Emirates a governmental institution defined in subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4 shall include the Abu Dhabi Investment Authority, the Abu Dhabi Investment Council, Mubadala Development Company (Mubadala), Dubai World, Dubai Investments Company (DIC), UAE Investment Authority and International Petroleum Investment Company (IPIC).

3. With reference to paragraph 3 of Article 7:

It is understood that conditions for the deductibility of expenses are a matter to be determined by the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is

situated, subject to the provisions of Article 28, in particular, paragraphs 3 and 4.

4. With reference to paragraph 1 of Article 8:

It is understood that the term "profits" includes:

- profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;
- interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic which is incidental to such operation;
- income from the sale of tickets on behalf of an enterprise operating ships or aircraft in international traffic;
- income from rendering of engineering services and any other income arising from other technical services if such services are incidental to the operation aircraft in international traffic.

5. With reference to paragraph 3 of Article 11:

If the Government of a Contracting State participates in a loan indirectly through an agent or otherwise, the exemption provided for in paragraph 3 shall apply proportionally to the participation of that Government in such a loan. The participation shall be evidenced by a certificate issued by the competent authority of that Contracting State.

6. With reference to Article 13:

It is understood that paragraph 5 includes capital gains from the alienation of shares or other comparable interest, other than those referred to in paragraph 2, derived by a resident of a Contracting State, including the governmental institutions or investment companies of that State, and such gains shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

7. With reference to Article 30:

If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates, including information held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity, in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, even though that other State may not need such information for its own tax purposes.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Abu Dhabi this Sunday of 11-3 2012 corresponding to the..... day of 143.... H, in two originals, in the Latvian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



On behalf of the Government
Of the Republic of Latvia



On behalf of the Government
of the United Arab Emirates

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
APVIENOTO ARĀBU EMIRĀTU VALDĪBAS
KONVENCIJA
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU
ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republikas valdība un Apvienoto Arābu Emirātu valdība,

apliecinādamas vēlēšanos veicināt un stiprināt to ekonomiskās attiecības, noslēdzot Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants

NODOKĻI, UZ KURIEM ATTIECAS KONVENCIJA

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts, tās vietējās valdības vai vietējo pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas, kā arī nodokļi no kapitāla vērtības pieauguma.

3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;
- (turpmāk – Latvijas nodokļi);

b) Apvienotajos Arābu Emirātos:

- (i) ienākuma nodoklis; un
- (ii) uzņēmumu nodoklis;
- (turpmāk – Apvienoto Arābu Emirātu nodokļi).

4. Šī Konvencija attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes informē viena otru par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants

VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:

- a) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) termins "Apvienotie Arābu Emirāti" nozīmē Apvienotos Arābu Emirātus, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē teritoriju, pār kuru tie īsteno savu suverenitāti, kā arī teritoriālo jūru, gaisa telpu un zemūdens apgabalus, tajā skaitā sauszemi un salas, kas atrodas to jurisdikcijā, attiecībā uz ko Apvienotie Arābu Emirāti saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un Apvienoto Arābu Emirātu normatīvajiem aktiem īsteno suverenās tiesības uz jebkādam darbībām saistībā ar dabas resursu izpēti vai izmantošanu;
- c) termini "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Apvienotos Arābu Emirātus;
- d) termins "nodokļi" atkarībā no konteksta nozīmē Latvijas nodokļus vai Apvienoto Arābu Emirātu nodokļus;
- e) termins "persona" nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- f) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
- g) termini "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

- h) termins "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad kuģis vai gaisa kuģis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- i) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:
 - (i) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
 - (ii) Apvienotajos Arābu Emirātos, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
- j) termins "valsts piederīgais" nozīmē:
 - (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība; un
 - (ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir tajā laikā attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šis valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants

REZIDENTS

1. Šajā Konvencijā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē:

- a) Latvijā, jebkuru personu, kurai saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, nodibināšanas vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, bet šis termins neietver tās personas, kurām šajā

valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu;

b) Apvienotajos Arābu Emirātos:

- (i) fizisku personu, kura ir Apvienoto Arābu Emirātu valsts piederīgais, ja šai fiziskai personai Apvienotajos Arābu Emirātos ir būtiska klātbūtne, pastāvīgā dzīvesvieta vai Apvienotie Arābu Emirāti ir tās ierastā mītnes zeme, un šīs fiziskās personas personiskās un ekonomiskās attiecības ir ciešākas ar Apvienotajiem Arābu Emirātiem nekā ar jebkuru citu valsti;
- (ii) sabiedrību, kura ir nodibināta saskaņā ar Apvienoto Arābu Emirātu normatīvajiem aktiem.

2. Pirmās daļas piemērošanai termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" ietver arī:

- a) valsti, jebkuru tās vietējo valdību, vietējo pašvaldību;
- b) pensiju fondus, kas ir atzīti un tiek uzraudzīti saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos noteiktiem nosacījumiem un kuru ienākumi šajā valstī pilnībā tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas;
- c) Līgumslēdzējas Valsts valdības institūciju. Jebkura institūcija, kuru ir izveidojusi, kas pilnīgi pieder un kuru uzrauga vienas Līgumslēdzējas Valsts valdība vai tās vietējā valdība, un kura, Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm savstarpēji vienojoties, ir par tādu atzīta, tiek uzskatīta par valdības institūciju.

3. Ja saskaņā ar pirmās daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);

- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kas ir tās ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu piederīgais vai nav nevienas šīs valsts piederīgais, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

4. Ja saskaņā ar pirmās daļas noteikumiem persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes cenšas atrisināt šo jautājumu savstarpējas vienošanās ceļā.

5.pants

PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVniecība

1. Šajā Konvencijā termins "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu;
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu, un
- g) zemnieku saimniecību vai stādījumus;

3. Būvlaukums, celtniecības, montāžas vai instalācijas projekts, vai ar tiem saistītā uzraudzības darbība tiek uzskatīti par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šie būvdarbi, projekts vai darbība notiek ilgāk par deviņiem mēnešiem.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no pirmās un otrās daļas noteikumiem, ja persona, kas nav sestajā daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai ceturtajā daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

IEŅĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Ieņākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (arī ieņākumam no lauksaimniecības un mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam "nekustamais īpašums" ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, jebkuras tiesības izmantot iespēju iegādāties nekustamo īpašumu vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot. Kuģi un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. Pirmās daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ieņākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā, kā arī attiecībā uz ieņākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Pirmās un trešās daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ieņākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ieņākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar trešās daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, otrā daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij, kā parasti pēc šī principa, noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecinā uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

8.pants

KUĢNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai peļņai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Šī panta piemērošanai uzņēmuma peļņa no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

- a) peļņu no kuģu vai gaisa kuģu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes; un
- b) peļņu no konteineru (tajā skaitā piekabju un līdzīga konteineru pārvadāšanas aprīkojuma) lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

ja šāda iznomāšana vai šāda lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

3. Pirmās daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants

SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras

- c) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliet nodokļus tai peļņai, attiecībā uz ko otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, ko būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants

DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no dividenžu kopapjoma.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Neatkarīgi no šī panta pirmās un otrās daļas noteikumiem sabiedrības – Līgumslēdzējas Valsts rezidenta izmaksātajām dividendēm tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja dividenžu īstenaais īpašnieks ir šī otrā valsts, tās vietējā valdība, vietējā pašvaldība vai centrālā banka vai jebkura 4.panta otrās daļas c) punktā definētā otras valsts valdības institūcija.

4. Termins "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām un pamatkapitāla daļām, vai citām no parādu prasībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī ienākumu no citām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām un pamatkapitāla daļām.

5. Pirmās un otrās daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu īstenaais īpašnieks, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādus nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants

PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstenaais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 2,5 procentus no procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no šī panta 1. un 2.daļas noteikumiem procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja procentu īstenaais īpašnieks ir šī otrā valsts, tās vietējā valdība, vietējā pašvaldība vai centrālā banka vai jebkura 4.panta otrās daļas c) punktā definētā otras Līgumslēdzējas Valsts valdības institūcija, vai procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī par jebkāda veida aizdevumu, ko piešķirusi banka – otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, pirmajā minētajā valstī tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas.

4. Šajā pantā termins "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Termins "procenti" neietver ienākumu, kas atbilstoši 10.panta noteikumiem tiek uzskatīts par dividendēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. Pirmās, otrās un trešās daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.
6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.
7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

12.pants

AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Termins "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, arī kinofilmām un filmām vai ierakstiem un citiem attēla vai skaņas reprodukcijas līdzekļiem radio vai televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai paraugu, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. Pirmās un otrās daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur

izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

13.pants

KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot:

- a) akcijas un pamatkapitāla daļas, kuras savu vērtību tieši vai netieši iegūst galvenokārt no šajā otrā valstī esošā nekustamā īpašuma; vai
- b) līdzdalību personālsabiedrībā vai citā līdzīgā vienībā, kura savu vērtību tieši vai netieši iegūst galvenokārt no šajā otrā valstī esošā nekustamā īpašuma vai no a) punktā minētajām akcijām un pamatkapitāla daļām,

var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā

Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, arī kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto kuģus vai gaisa kuģus starptautiskajā satiksmē, gūst, atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotos kuģus vai gaisa kuģus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav pirmajā, otrajā, trešajā un ceturtajā daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants

NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta – fiziskas personas ienākumiem, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumiem var uzlikt nodokļus arī otrā valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents – fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiek uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiek attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Termins "profesionālie pakalpojumi" ietver galvenokārt neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18., 19. un 21.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no pirmās daļas noteikumiem atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, kuru darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa vai gaisa kuģa, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja atlīdzību saņem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents.

4. Sauszemes personāla, kas veic vadības funkcijas un ko darbā otrā Līgumslēdzējā Valstī ir iecēlis Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma, kas izmanto gaisa kuģus starptautiskajā satiksmē, galvenais birojs, atlīdzība tiek atbrīvota no nodokļu uzlikšanas otrā Līgumslēdzējā Valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants

MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks vai mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Pirmās un otrās daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja šīs valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt tiek atbalstīts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to vietējo valdību vai vietējo pašvaldību līdzekļiem.

Šādā gadījumā ienākumam tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis izpildītājmākslinieks vai sportists.

18.pants

PENSIJAS

1. Saskaņā ar 19.panta otrās daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Neatkarīgi no šī panta pirmās daļas un 19.panta otrās daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas tiek maksāta saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās apdrošināšanas sistēmu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

19.pants

VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts, tās vietējā valdība vai vietējā pašvaldība par šai valstij, valdībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts piederīgais; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts, tās vietējā valdība vai vietējā pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem,

ko šī persona sniegusi šai valstij, valdībai vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

- b) Tomēr šādai pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs valsts rezidents un valsts piederīgais.

3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās vietējās valdības vai vietējās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants

STUDENTI

Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

21.pants

SKOLOTĀJI UN PĒTNIEKI

1. Ienākumiem, ko par veikto mācību vai pētniecības darbu saņem fiziskā persona, kas ierodas Līgumslēdzējā Valstī ar nolūku mācīt vai nodarboties ar pētniecības darbu universitātē, koledžā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības vai zinātniskā iestādē un kas tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī ir vai bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, pirmajā minētajā valstī netiek uzlikti nodokļi laika periodā, kas nepārsniedz divus gadus no datuma, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.

2. Šī panta noteikumi netiek piemēroti ienākumiem, kas gūti no izpētes darbiem, ja šie izpētes darbi ir veikti nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas personas vai personu privātajās interesēs.

22.pants

CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta otrajā daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14. panta noteikumus.

23.pants

IENĀKUMS NO OGĻŪDEŅRAŽIEM UN CITIEM DABAS RESURSIEM

Nekas šajā Konvencijā neietekmē Līgumslēdzējas Valsts vai jebkuras tās vietējās valdības, vai vietējās pašvaldības tiesības piemērot nacionālos normatīvos aktus un noteikumus attiecībā uz nodokļu uzlikšanu ienākumam un peļņai no šīs valsts teritorijā esošajiem ogļūdeņražiem un citiem dabas resursiem, un ar tiem saistītām darbībām.

24.pants

PENSIJU FONDI

Neatkarīgi no jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem, izņemot 23.pantu, ienākums, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko gūst otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kas minēts 4.panta otrās daļas b) punktā, ko pirmās minētās valsts kompetentā iestāde atzīst par pensiju fondu, kas kopumā atbilst tādām, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā pirmajā valstī tiek atzīts par pensiju fondu, tiek atbrīvots no nodokļu uzlikšanas šajā valstī.

25.pants

KAPITĀLS

1. Kapitālam, ko veido 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko veido kuģi un gaisa kuģi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo kuģu un gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

26.pants

PRIEKŠROCĪBU IEROBEŽOŠANA

1. Neatkarīgi no jebkuriem citiem šīs Konvencijas noteikumiem, 4.panta pirmās daļas b) punkta (ii) apakšpunktā minētajai sabiedrībai ir tiesības uz 7., 8., 10. līdz 15., 22. un 25.pantā noteiktajiem atvieglojumiem tikai tad, ja šī sabiedrība var pierādīt, ka:

- a) visu sabiedrības akciju un pamatkapitāla daļu īstēnie īpašnieki ir Apvienoto Arābu Emirātu rezidenti; un
- b) sabiedrības izveidošanas vai tās uzņēmējdarbības vadīšanas vai akciju un pamatkapitāla daļu iegūšanas vai līdzdalības šajā sabiedrībā, vai tās akciju un pamatkapitāla daļu vai cita īpašuma iegūšanas vai uzturēšanas galvenais mērķis nav bijis iegūt jebkuru šajā

Konvencijā noteikto atvieglojumu tādas personas, kas nav Apvienoto Arābu Emirātu rezidents, labumam.

2. Latvijas nodokļu atvieglojumi saskaņā ar pirmo daļu ir piemērojami pamatojoties uz Apvienoto Arābu Emirātu kompetentās iestādes apstiprinājumu par to, ka pirmajā daļā minētie nosacījumi ir izpildīti.

3. Pirmās un otrās daļas noteikumi netiek piemēroti 4.panta otrās daļas c) punktā minētajām sabiedrībām.

27.pants

NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

a) ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Apvienotajos Arābu Emirātos, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:

(i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Apvienotajos Arābu Emirātos samaksāto ienākuma nodokli;

(ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Apvienotajos Arābu Emirātos samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Apvienotajos Arābu Emirātos.

b) lai piemērotu a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Apvienoto Arābu Emirātu rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procentu akcijas un pamatkapitāla daļas ar pilnām balsstiesībām,

tad Apvienotajos Arābu Emirātos samaksātajā nodoklī tiek ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstoša daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tiķa maksātas dividendes.

2. Apvienotajos Arābu Emirātos nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

- a) ja Apvienoto Arābu Emirātu rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var uzlikt nodokļus Latvijā, tad, Apvienotie Arābu Emirāti atļauj samazināt šīs personas ienākuma vai kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli vai kapitāla nodokli.
- b) šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

28.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIELĀUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtināšākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtināšākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši saistībā ar rezidenci,

attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts piederīgajiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt

nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta pirmās daļas, 11.panta septītās daļas vai 12.panta sestās daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts, rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Nekas šajā pantā nedrīkst tikt iztulkots tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij juridisku pienākumu attiecināt uz otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem atvieglojumus, ko piešķir jebkura kārtība, priekšrocības vai privilēģijas, kas var tikt piemērotas jebkurai citai valstij vai tās rezidentiem saskaņā ar muitas savienības, ekonomiskās savienības, brīvās tirdzniecības zonas izveidošanu vai saskaņā ar jebkuru reģionālo vai apakšreģionālo vienošanos, kas pilnīgi vai galvenokārt ir saistīta ar nodokļu uzlikšanu, kurā viena no pusēm ir šī pirmā minētā valsts.

6. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji,

tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā valstī nevar pakļaut jebkādu nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtināšākas par tām.

7.Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem, izņemot nodokļus, kurus var uzlikt saskaņā ar 23.pantu.

29.pants

SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 28.panta pirmo daļu, – tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šīs Konvencijas noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai

novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī izmantot kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.

30.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu nacionālo normatīvo aktu prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem, un var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (arī tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas šajā Konvencijā ietvertu nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā saistībā ar šiem nodokļiem. Šīm personām vai institūcijām šī informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā pirmās daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;

- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījumu procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*order public*).

31.pants

DAŽĀDI NOTEIKUMI

Šīs Konvencijas noteikumus nedrīkst iztulkot tā, ka tie jebkāda veidā ierobežo jebkuru atbrīvojumu, atskaitījumu, ieskaitu vai cita veida atvieglojumu saskaņā ar:

- a) Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, šīs valsts uzliktā nodokļa noteikšanai; vai
- b) jebkuru citu vienošanos starp Līgumslēdzējām Valstīm vai starp Līgumslēdzēju Valsti un otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentu.

32.pants

DIPLOMATISKO UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNIECĪBU PERSONĀLS

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piešķir starptautisko tiesību vispārīgie noteikumi vai īpašu vienošanos noteikumi.

33.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības, pa diplomātiskajiem kanāliem, rakstiski informē viena otru par to, kad ir izpildītas to konstitucionālās prasības, lai šī Konvencija stātos spēkā.
2. Konvencija stājas spēkā ar pirmajā daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:
 - a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
 - b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru;
 - c) taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

34.pants

DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šī Konvencija ir spēkā uz nenoteiktu laiku, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, iesniedzot pa diplomātiskajiem kanāliem rakstisku paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām, kas seko piecu gadu periodam sākot ar Konvencijas noteikumu piemērošanas uzsākšanas gadu. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu;

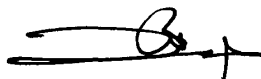
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami jebkurā taksācijas gadā, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta ^{Abudabi} divos eksemplāros 201.~~2~~ gada ~~11. martā~~ kas atbilst 143.... H, latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Apvienoto Arābu Emirātu
valdības vārdā

PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas valdības un Apvienoto Arābu Emirātu valdības Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk – Konvencija), puses ir vienojušās par tālāk minētajiem noteikumiem, kas ir Konvencijas neatņemama sastāvdaļa.

1. Attiecībā uz 2.panta pirmo daļu:

Tiek saprasts, ka Apvienotie Arābu Emirāti sastāv no:

- federālās valsts, kas sastāv no septiņiem Emirātiem,
- federālās valsts vietējām valdībām (Abu Dabi emirāta, Dubajas emirāta, Šardžas emirāta, Adžmanas emirāta, Umm Al Kaivainas emirāta, Raselhaimas emirāta un Fudžeiras emirāta), un
- vietējo valdību vietējām pašvaldībām.

2. Attiecībā uz 4.panta otrās daļas c) punktu:

Tiek saprasts, ka Apvienoto Arābu Emirātu gadījumā 4.panta otrās daļas c) apakšpunktā definētās valdības institūcijas ietver Abu Dabi investīciju pārvaldi, Abu Dabi investīciju padomi, Mubadala attīstības sabiedrību (Mubadala), Dubajas pasauli, Dubajas investīciju sabiedrību (DIC), AAE investīciju pārvaldi un Starptautisko naftas investīciju sabiedrību (IPIC).

3. Attiecībā uz 7.panta trešo daļu:

Tiek saprasts, ka izdevumu atskaitīšanas nosacījumi tiek noteikti saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ņemot vērā 28.panta noteikumus, it īpaši trešo un ceturto daļu.

4. Attiecībā uz 8.panta pirmo daļu:

Tiek saprasts, ka termins "peļņa" nozīmē:

- peļņu, neto peļņu, bruto ieņēmumus un ieņēmumus, ko tieši gūst no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē;
- procentus no summām, kas tieši radušās no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē, kas tiek gūti papildus šādai izmantošanai;
- ienākumu no biļešu tirdzniecības tāda uzņēmuma labā, kas izmanto kuģus vai gaisa kuģus starptautiskajā satiksmē;
- ienākumu no inženiertehnisko pakalpojumu sniegšanas un jebkuru citu ienākumu, kas rodas no citiem tehniskajiem pakalpojumiem, ja šādu pakalpojumu sniegšana notiek papildus gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

5. Attiecībā uz 11.panta trešo daļu:

Ja Līgumslēdzējas Valsts valdība netieši, izmantojot aģentu vai kā savādāk, piedalās aizdevuma piešķiršanā, tad trešajā daļā noteiktais atbrīvojums tiek piemērots proporcionāli šīs valdības līdzdalībai šādā aizdevumā. Līdzdalība tiek apliecināta ar šīs Līgumslēdzējas Valsts kompetentās iestādes izsniegtu sertifikātu.

6. Attiecībā uz 13.pantu:

Tiek saprasts, ka piektā daļa ietver kapitāla pieaugumu, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents, ieskaitot šīs valsts valdības institūcijas vai investīciju sabiedrības, gūst no akciju un pamatkapitāla daļu, vai citas tām pielīdzināmas līdzdalības, izņemot otrajā daļā minētās, atsavināšanas, un šādam pieaugumam nodokļi tiek uzlikti tikai tajā valstī, kuras rezidents ir atsavinātājs.

7. Attiecībā uz 30.pantu:

Ja saskaņā ar šo pantu Līgumslēdzēja Valsts pieprasa sniegt informāciju, otrai Līgumslēdzējai Valstij ir jāiegūst pieprasītā informācija, ieskaitot banku, citu finanšu institūciju, pārstāvju vai personu, kuras darbojas kā pilnvarnieki vai uzticības personas, rīcībā esošo informāciju, tādā pat veidā un tikpat lielā mērā, it kā pirmās minētās valsts nodoklis būtu šīs otras valsts nodoklis un to iekasētu šī otra valsts, pat ja šai otrai valstij šāda informācija nav nepieciešama savām nodokļu uzlikšanas vajadzībām.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Protokolu ir parakstījuši.

Protokols sastādīts ~~Abudabi~~ ^{Abudabi} divos eksemplāros 201.~~2~~ gada ~~11. marta~~ ^{11. marta}, kas atbilst 143.... H, latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Apvienoto Arābu Emirātu
valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Émirats arabes unis,
Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles par la conclusion d'une
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux
États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour
le compte d'un État contractant ou de ses collectivités territoriales ou autorités locales,
indépendamment des modalités de perception.

2. Sont considérés comme des impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le
revenu total ou la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les
impôts sur les gains découlant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les
impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Lettonie :

- 1) L'impôt sur les sociétés (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
- 2) L'impôt sur le revenu (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
- 3) L'impôt sur les biens immobiliers (nekustamā īpašuma nodoklis);
(Ci-après dénommés « impôt letton »);

b) Aux Émirats arabes unis :

- i) L'impôt sur le revenu; et
- ii) L'impôt sur les sociétés;
(Ci-après dénommés « impôt des Émirats arabes unis »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue établis
après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les
remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications
significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales à l'intérieure de laquelle, en vertu de la législation lettone et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur les ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins;

b) L'expression « Émirats arabes unis » désigne les Émirats arabes unis et, employée au sens géographique, la zone dont le territoire se trouve sous leur souveraineté, ainsi que la mer territoriale, l'espace aérien et la zone sous-marine sur lesquels les Émirats arabes unis exercent, conformément au droit international et à leur législation nationale, des droits souverains, notamment le territoire continental et les Îles se trouvant sous leur compétence concernant toute activité relative à la prospection ou à l'exploitation des ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, le cas échéant, la Lettonie ou les Émirats arabes unis;

d) Le terme « impôt » désigne, le cas échéant, l'impôt letton ou des Émirats arabes unis;

e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et les autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » signifie :

i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) En Lettonie, toute personne qui, en vertu de la législation de la Lettonie, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu où elle a été constituée ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt en Lettonie uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou du capital qui y est situé;

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

i) Une personne qui est un ressortissant des Émirats arabes unis, à la condition qu'elle y ait une présence importante, qu'elle y dispose d'un foyer d'habitation permanent ou habituel, et que ses relations économiques et personnelles avec les Émirats arabes unis soient plus étroites qu'avec tout autre État;

ii) Une société constituée en vertu de la législation des Émirats arabes unis.

2. Aux fins du paragraphe 1, le terme « résident d'un État contractant » désigne également :

a) Cet État, toute collectivité territoriale et toute autorité locale;

b) Un régime de retraite reconnu et contrôlé conformément aux dispositions législatives d'un État contractant et dont les revenus sont, de manière générale, exonérés d'impôt dans cet État;

c) Un organisme public d'un État contractant. Tout organisme créé, détenu en totalité et contrôlé par le Gouvernement de l'un des États contractants ou par l'une de ses autorités locales, et reconnu comme tel d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants, est réputé être un organisme public.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est réputée être résidente uniquement de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dans lequel elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un lieu de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision qui en découlent constituent un établissement stable, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

- a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettent pas de considérer cette installation comme un établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou qui est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de

déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe un motif valable et suffisant de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location en coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

Lorsque cette location ou cette utilisation, entretien ou location est, selon le cas, connexe à l'exploitation, par une entreprise, de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux

entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est cet autre État contractant lui-même, l'une de ses collectivités territoriales ou autorités locales ou la banque centrale, ou encore un organisme public de cet autre État tel que défini à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices ainsi que les revenus provenant d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions, par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant dans lequel ils sont produits, conformément à la législation de celui-ci, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est

un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 2,5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts produits dans un État contractant sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si le bénéficiaire effectif des intérêts est l'autre État lui-même, ou une collectivité territoriale, une autorité locale ou la banque centrale de celui-ci, ou tout organisme public de l'autre État contractant tel que défini à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4, ou les intérêts provenant d'un État contractant sur tout prêt, de quelque nature que ce soit, accordé par une banque de l'autre État contractant, ne sont pas imposables dans le premier État mentionné.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'un droit de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de titres d'État, ainsi que de bons ou d'obligations, y compris les primes et lots qui y sont attachés. Le terme « intérêts » n'inclut aucun revenu traité comme un dividende en vertu des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, dispose dans un État contractant d'une base fixe ou d'un établissement stable pour lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où la base fixe ou l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de cette relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant dans lequel elles sont produites, et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé n'excède pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre

littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films et enregistrements utilisés pour la télédiffusion ou la radiodiffusion, sur tout brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, plan, ou formule ou procédé secrets et pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant une base fixe ou un établissement stable, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale qui existe entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une autre personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, de l'information ou du droit au titre duquel elles sont payées, excède celui qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de cette relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

a) D'actions dont la valeur découle principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) D'une participation dans une société de personnes ou d'une autre entité similaire dont la valeur découle principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État ou d'actions visées à l'alinéa a);

Sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ceux-ci ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si ce résident dispose de telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cette fin, lorsqu'une personne physique résidente d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant durant une ou plusieurs périodes cumulées n'excédant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois, commençant ou prenant fin lors de l'exercice fiscal concerné, elle est réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État, et le revenu des activités de cette personne visées ci-dessus et menées dans cet autre État ci-dessus est imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre État durant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans celui-ci, à moins qu'elles soient imputables à un résident de l'autre État contractant.

4. Les membres du personnel au sol exerçant des fonctions de gestion et affectés du siège d'une entreprise d'un État contractant exploitant des aéronefs en trafic international auprès de

l'autre État contractant sont exonérés des impôts prélevés sur leur rémunération dans l'autre État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou encore en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ces activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si son séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des États contractants ou des deux, ou de leurs collectivités territoriales ou autorités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les autres rémunérations similaires payées en application du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ou autorité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de celui-ci qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées ou prélevées sur des fonds constitués par un État contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou autorités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou cette collectivité ou autorité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou autorités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui visite un État contractant dans le but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège ou un autre établissement éducatif ou scientifique reconnu dudit État contractant, et qui est ou était juste avant cette visite un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations provenant de telles activités pendant une durée n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche s'ils sont menés non pas dans l'intérêt public mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 23. Revenus provenant des hydrocarbures
et d'autres ressources naturelles*

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit d'un État contractant, ou de ses collectivités territoriales ou autorités locales, d'appliquer ses lois et règlements internes en matière d'impôt sur le revenu et sur les bénéfices provenant des hydrocarbures et d'autres ressources naturelles, ainsi que sur les activités connexes se trouvant sur son territoire.

Article 24. Fonds de pension

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, à l'exception de l'article 23, les revenus provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4 et considérés par l'autorité compétente du premier État mentionné comme un fonds de pension correspondant, de manière générale, à un fonds de pension reconnu comme tel par cet État, sont exonérés d'impôts dans ledit État.

Article 25. Fortune

1. La fortune constituée de biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 26. Limitation des avantages

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société visée au sous-alinéa ii) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 n'a droit aux avantages accordés en vertu des articles 7, 8, 10 à 15, 22 et 25, que si elle peut prouver que :

a) Toutes les actions de la société appartiennent effectivement à des résidents des Émirats arabes unis; et

b) La raison principale pour laquelle elle a été créée ou pour laquelle elle exerce ses activités, ou de l'acquisition et d'une participation ou d'intérêts, ou encore de l'acquisition et de la conservation de la participation ou d'un autre bien, n'était pas d'obtenir un quelconque avantage en vertu de la présente Convention au profit d'une personne qui n'est pas un résident des Émirats arabes unis.

2. L'exonération d'impôts de la Lettonie en vertu du paragraphe 1 est subordonnée à la confirmation, par l'autorité compétente des Émirats arabes unis, que les conditions visées au paragraphe 1 ont été remplies.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux sociétés visées à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 27. Élimination de la double imposition

1. En Lettonie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables aux Émirats arabes unis, à moins qu'un traitement plus favorable soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie autorise :

- i) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Émirats arabes unis;
- ii) De déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé aux Émirats arabes unis.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, telle que calculée avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable aux Émirats arabes unis.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident des Émirats arabes unis dans laquelle elle possède au moins 10 % des parts ayant plein droit de vote, l'impôt perçu aux Émirats arabes unis comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également la portion appropriée de l'impôt perçu sur les bénéfices intrinsèques de la société qui verse les dividendes.

2. Aux Émirats arabes unis, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident des Émirats arabes unis reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lettonie, les Émirats arabes unis autorisent, à titre de déduction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital de cette personne, un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé en Lettonie.

b) Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Lettonie.

Article 28. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont ni des résidents d'un État contractant, ni des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'un ou l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État en question qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas moins favorable dans cet autre État que celle des entreprises de cet autre État contractant exerçant les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

4. à moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés ou effectués au bénéfice d'un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à un État contractant l'obligation juridique d'étendre aux résidents de l'autre État contractant les avantages d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège pouvant être accordé à un État tiers ou à ses résidents en vertu de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou de tout arrangement régional ou sous-régional relatif, en tout ou partie, à l'impôt auxquels le premier État contractant peut être partie.

6. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État mentionné à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis des entreprises similaires du premier État mentionné.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination, à l'exception de ceux pouvant être perçus conformément à l'article 23.

Article 29. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les actions de l'un des États contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si la situation relève du paragraphe 1 de l'article 28, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans suivant la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la contestation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler le différend d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition

non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, dans le but de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 30. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention ou de celles de leur législation interne concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à ses lois et pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 31. Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit les exonérations, déductions, crédits ou autres allocations accordés :

- a) Par la législation d'un État contractant aux fins de la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) Par tout autre accord conclu entre les États contractants ou entre un État contractant et un résident de l'autre État contractant.

*Article 32. Membres des missions diplomatiques
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention sont sans incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

Article 33. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 34. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur pour une durée indéterminée, jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention moyennant un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois, envoyé par la voie diplomatique, avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ses dispositions. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Abou Dhabi, le dimanche 11 mars 2012, en deux exemplaires, en langues lettonne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. Concernant le paragraphe 1 de l'article 2 :

Il est entendu que les Émirats arabes unis sont constitués :

- De l'État fédéral, composé de sept Émirats;
- Des gouvernements locaux membres de l'État fédéral (Émirat d'Abou Dhabi, Émirat de Dubaï, Émirat de Charjah, Émirat d'Ajman, Émirat d'Oumm al Qaiwaïn, Émirat de Ras el Khaïmah et Émirat de Fujairah); et
- Des autorités locales des gouvernements locaux.

2. Concernant l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4 :

Il est entendu que, dans le cas des Émirats arabes unis, un organisme public tel que défini à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4 comprend l'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi, le Conseil d'investissement d'Abou Dhabi, la Société de développement Mubadala (Mubadala), Dubai World, la Société de développement de Dubaï (DIC), l'Autorité d'investissement des Émirats arabes unis et la Société internationale d'investissement pétrolier (IPIC).

3. Concernant le paragraphe 3 de l'article 7 :

Il est entendu que les conditions relatives à la déduction des dépenses seront établies par la législation interne de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé, sous réserve des dispositions de l'article 28, et notamment celles des paragraphes 3 et 4.

4. Concernant paragraphe 1 de l'article 8 :

Il est entendu que le terme « bénéfices » comprend :

- Les bénéfices, bénéfices nets, recettes brutes et revenus directs provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;
- Les intérêts sur les sommes produites directement par l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, qui résultent de cette exploitation;
- Les revenus provenant de la vente de billets au nom d'une entreprise exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international;
- Les revenus provenant de la prestation de services d'ingénierie ainsi que tout autre revenu découlant d'autres services techniques, lorsque ces services concernent l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

5. Concernant paragraphe 3 de l'article 11 :

Si le Gouvernement d'un État contractant participe indirectement à un prêt par l'entremise d'un agent ou autrement, l'exonération prévue au paragraphe 3 s'applique proportionnellement à la participation de ce Gouvernement à un tel prêt. La participation est attestée par un certificat délivré par l'autorité compétence de cet État contractant.

6. Concernant l'article 13 :

Il est entendu que le paragraphe 5 comprend les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres intérêts comparables, autres que ceux visés au paragraphe 2, réalisés par un résident d'un État contractant, notamment un organisme public ou une société d'investissement de cet État, et que ces gains ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

7. Concernant l'article 30 :

Lorsqu'un renseignement est demandé par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements relatifs à la demande, y compris les renseignements détenus par une banque, une autre institution financière, une personne désignée ou agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt du premier État mentionné était un impôt de cet autre État et était exigible par celui-ci, même lorsque cet autre État n'a pas besoin d'un tel renseignement pour ses propres fins fiscales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Abou Dhabi, le dimanche 11 mars 2012, en deux exemplaires, en langues lettonne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

[SIGNÉ]

No. 51615

Latvia and Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the Riga Graduate School of Law. Riga, 7 November 2005

Entry into force: *3 January 2006 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Lettonie et Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'École supérieure de droit de Riga. Riga, 7 novembre 2005

Entrée en vigueur : *3 janvier 2006 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51616

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on Co-operation in Maritime and Aeronautical Search and Rescue (with attachment). Riga, 22 November 1999

Entry into force: *22 December 1999, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

**Lettonie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Riga, 22 novembre 1999

Entrée en vigueur : *22 décembre 1999, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
17 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Kingdom of Sweden
on Co-operation in Maritime and Aeronautical
Search and Rescue

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the SAR Convention) as well as the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the Chicago Convention),

conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress at sea and the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

Article 2

1. The boundary of the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR). The establishment of such boundary for search and rescue regions does not have any effect on any other boundary between the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party ensures that the services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as SAR-services) are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

Article 3

The authorities and/or organizations of the Contracting Parties responsible for co-operation in search and rescue are listed in the Attachment to this Agreement.

Article 4

The responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in practical implementation of this Agreement. This co-operation includes, inter alia, joint search and rescue training, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 5

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of a Contracting Party shall be conducted according to the national laws of that Contracting Party.

Article 6

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within the other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If the SAR-service of a Contracting Party, in a situation referred to in paragraph 1 of this Article, considers assistance of the other Contracting Party necessary it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. The Contracting Parties shall inform each other through relevant authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons which have or are believed to have citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the perished person is retained.

Article 7

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations under this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party which arise from other international agreements concluded by the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signing.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period. It may be terminated at any time by either Contracting Party notifying the other in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after reception of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Riga on the November 22, 1999 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Latvia:



For the Government
of the Kingdom of Sweden:



Attachment

**Responsible authorities and/or organizations
of the Contracting Parties**

Responsible authorities and/or organizations for search and rescue of the Contracting Parties are:

In the Republic of Latvia:

1.	Maritime Administration of Latvia	For maritime search and rescue
2.	Latvian Civil Aviation Administration	For aeronautical search and rescue

In the Kingdom of Sweden:

1.	Swedish Maritime Administration	For maritime search and rescue
2.	Civil Aviation Administration	For aeronautical search and rescue

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979 (ci-après dénommée la « Convention sur la recherche et le sauvetage ») ainsi que les dispositions de l'annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 (ci-après dénommée la « Convention de Chicago »),

Conscients de la grande importance que revêtent l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place, par les Parties contractantes, d'arrangements adéquats et efficaces pour assurer des services de recherche et de sauvetage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les définitions qui figurent au chapitre 1 de l'annexe à la Convention sur la recherche et le sauvetage ainsi qu'au chapitre premier de l'annexe 12 à la Convention de Chicago sont applicables.

Article 2

1. La frontière entre les régions de recherche et de sauvetage des Parties contractantes correspond à la frontière entre leurs régions d'information de vol. La désignation de la frontière entre les régions de recherche et de sauvetage est sans incidence sur toute autre frontière entre les Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que ses services de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (ci-après dénommés « services de recherche et de sauvetage ») soient prêts à fournir une assistance dans sa région de recherche et de sauvetage.

Article 3

Les autorités et/ou les organismes des Parties contractantes chargés de la coopération en matière de recherche et de sauvetage figurent à la pièce jointe au présent Accord.

Article 4

Les autorités et/ou les organismes compétents des Parties contractantes élaborent et signent un accord opérationnel de coopération pour la mise en œuvre effective du présent Accord. Cette coopération comprendra notamment la formation conjointe en matière de recherche et de

sauvetage, la vérification régulière des canaux de communication intergouvernementaux, la visite d'experts en recherche et sauvetage afin d'entretenir des relations mutuelles, ainsi que l'échange d'informations et d'expériences en matière de recherche et de sauvetage.

Article 5

Les opérations de recherche et de sauvetage effectuées à l'intérieur ou au-dessus de la mer territoriale, des eaux intérieures et des terres d'une Partie contractante sont menées conformément à la législation nationale de cette Partie.

Article 6

1. Si le service de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante est informé qu'une vie humaine est ou serait en danger dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie, il prend sans délai toutes les mesures nécessaires de recherche et de sauvetage.

2. Si le service de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante est informé qu'une vie humaine est ou serait en danger dans la région de recherche et de sauvetage de l'autre Partie contractante, il en informe sans délai le service de recherche et de sauvetage de celle-ci.

3. Si le service de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante, se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article, estime avoir besoin de l'assistance de l'autre Partie contractante, il peut la demander. Le service de recherche et de sauvetage ainsi sollicité apporte son assistance au mieux de ses capacités. Dans ce cas, des mesures complémentaires sont prises en coopération par les services de recherche et de sauvetage des deux Parties contractantes.

4. L'assistance est apportée à toute personne en danger, ou dont on pense qu'elle est en danger, se trouvant dans la région de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante, quelle que soit sa nationalité ou son statut, et quelles que soient les circonstances dans lesquelles cette personne se trouve.

5. Les Parties contractantes s'informent, par le biais de leurs autorités compétentes, du sauvetage de survivants ou de la récupération de personnes décédées qui ont ou qui auraient la nationalité de l'autre Partie contractante. Cette information est communiquée sans délai et comprend, dans la mesure du possible, les nom et prénom, la date de naissance, l'adresse personnelle, l'état de santé et le lieu où se trouve la personne qui a fait l'objet du sauvetage ou le corps de la personne décédée.

Article 7

Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses afférentes à sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage menées en vertu du présent Accord.

Article 8

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des droits et des obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux qu'elles ont conclus.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 22 novembre 1999, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[SIGNÉ]

PIÈCE JOINTE

AUTORITÉS ET/OU ORGANISMES COMPÉTENTS
DES PARTIES CONTRACTANTES

Les autorités et/ou organismes compétents des Parties contractantes en matière de recherche et de sauvetage sont :

En République de Lettonie :

1.	Administration maritime de Lettonie	Pour la recherche et le sauvetage maritimes
2.	Administration de l'aviation civile lettone	Pour la recherche et le sauvetage aéronautiques

Au Royaume de Suède :

1.	Administration maritime suédoise	Pour la recherche et le sauvetage maritimes
2.	Administration de l'aviation civile	Pour la recherche et le sauvetage aéronautiques

No. 51617

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Riga, 5 October 2004

Entry into force: *1 February 2006, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Riga, 5 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2006, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AND

THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL

COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

TAKING INTO ACCOUNT the traditional long-term economic relations,

DESIRING to maintain and strengthen economic, industrial, scientific and technical cooperation,

BEING GUIDED by the principles of equality, mutual interests and international law,

CONSIDERING that Latvia has become a member state of the European Union on 1 May 2004,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on the mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

Article 2

Taking into account the achieved level of economic, industrial, scientific and technical cooperation, the Contracting Parties have agreed that there exist favorable opportunities for long-term cooperation, in particular in the following areas:

- light industry;
- transport, including means of transportation;
- power engineering;
- public health and pharmaceutical industry;
- chemical and petrochemical industry;
- natural gas industry;
- woodworking industry, including pulp and paper industry;
- electrical equipment and electrical appliances;
- electronic and electrical engineering industry;
- metallurgy, including metal-working industry;
- industrial equipment;

- agricultural and forestry equipment;
- food industry equipment, including equipment for food processing industry;
- environmental machine-building;
- mining industry;
- production of construction materials and equipment;
- modernization and reconstruction of electric power plants, including power supply systems;
- development and reconstruction of gas and oil pipelines, including cooperation in the sphere of exploration and providing equipment for new deposits;
- cooperation in the spheres of industrial and civil construction; education and experts training in different industries; cooperation in the sphere of statistics.

Article 3

With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission) shall be established. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities.

The Intergovernmental Commission can invite representatives of business circles to take part in its work.

Article 4

The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once a year by turns in the Republic of Latvia and in Ukraine. The Intergovernmental Commission shall agree upon its operation schedule.

Article 5

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:
 - a) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
 - b) to promote the creation of necessary conditions for giving credits and financial

- provision of economic, industrial, scientific and technical cooperation:
- c) to facilitate cooperation between small and medium size enterprises;
 - d) to promote the creation of appropriate conditions for participation of businessmen of both countries in international exhibitions and trade fairs held on the territory of either Contracting Party;
 - e) to cooperate in environmentally safe infrastructure systems, namely in the following spheres:
 - power engineering;
 - road and railway networks;
 - marine and river transportation networks;
 - air transport;
 - telecommunications;
 - collection and disposal of industrial and household wastes;
 - melioration;
 - water industry;
 - f) to develop proposals for protection and safety of the environment and protection of consumers;
 - g) to develop proposals and to take measures for providing safety and sustainability of supply of electricity, oil and natural gas as well as attraction of potential investors, with special attention drawn to use and transmission of electric power, transportation of gas and oil products;
 - h) to develop proposals and to take measures aimed at increasing of safety level of nuclear power plants according to internationally accepted nuclear safety standards;
 - i) to compare statistics of the Contracting Parties.
2. The Intergovernmental Commission shall promote the development of cooperative relations and other forms of industrial cooperation.
3. The Intergovernmental Commission shall make recommendation on the changes and amendments of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from Latvia's membership in the European Union. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Partnership and Co-operation Agreement or other agreements between Ukraine and the European Union.

Article 7

The provisions of this Agreement may be changed and amended by the mutual agreement of the Contracting Parties. Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which will constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

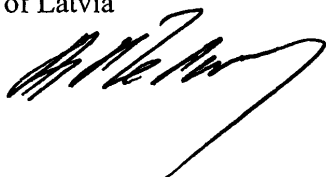
1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the internal legal procedures necessary for this purpose.
2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine about the establishment of the Latvian – Ukrainian Intergovernmental Commission on Trade and Economic cooperation, signed at Riga on the 24th May 1995, shall cease to be in force.

Article 9

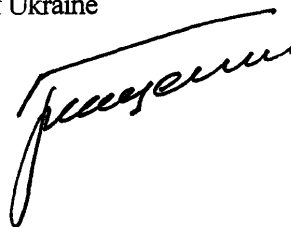
This Agreement is concluded for the indefinite term. Each Contracting Party can terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received the notification.

Done at Riga on 5th of October, 2004, in two original copies, each in the Latvian, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia



For the Cabinet of Ministers
of Ukraine



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

UKRAINAS MINISTRU KABINETA EKONOMISKĀS,

RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS

SADARBĪBAS

LĪGUMS

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas Ministru kabinets,

Turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

ŅEMOT VĒRĀ tradicionālās ilglaicīgās ekonomiskās attiecības,

VĒLOTIES atbalstīt un stiprināt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību,

VADOTIES pēc vienlīdzības, abpusējo interešu un starptautisko līgumu principiem,

APZINOTIES, ka 2004.gada 1.maijā Latvija kļuva par Eiropas Savienības dalībvalsti,

Vienojās par sekojošo:

1.pants

Līgumslēdzējas Puses attīstīs, stiprinās un dažādos ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem savstarpējo interešu jomās.

2.pants

Ņemot vērā sasniegto ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības līmeni, Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka labvēlīgas iespējas ilglaicīgai sadarbībai pastāv it īpaši sekojošās jomās:

- vieglā rūpniecība;
- transports, ieskaitot transportlīdzekļus;
- enerģētika;
- veselības aprūpe un farmācijas nozare;
- ķīmiskā un naftas ķīmiskā rūpniecība;
- dabas gāzes nozare;
- kokapstrādes rūpniecība, ieskaitot celulozes un papīra rūpniecību;
- elektriskās iekārtas un ierīces;
- elektronika un elektriskās mašīnas;
- metalurģija un metālapstrādes rūpniecība;
- rūpnieciskās iekārtas;
- lauksaimniecības un mežsaimniecības iekārtas;
- pārtikas nozares iekārtas, ieskaitot iekārtas pārtikas pārstrādes rūpniecībai;

- vidi aizsargājošā mašīnbūve;
- ieguves rūpniecība;
- būvmateriālu un celtniecības iekārtu ražošana;
- elektrostaciju modernizācija un rekonstrukcija, ieskaitot energoapgādes sistēmas;
- gāzes un naftas cauruļvadu attīstība un rekonstrukcija, ieskaitot sadarbību jaunu atradņu izpētē un to apgādē ar iekārtām;
- sadarbība rūpnieciskās un civilās būvniecības jomā;
- izglītība un ekspertu apmācība dažādās rūpniecības nozarēs;
- sadarbība statistikas jomā.

3.pants

Ar mērķi realizēt šī Līguma 1.pantā noteiktos uzdevumus, tiek nodibināta Starpvaldību komisija ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija). Starpvaldību komisija tiek sastādīta no atbilstošo valsts izstāžu pārstāvjiem. Starpvaldību komisija var uzaicināt uzņēmēju aprindas piedalīties tās darbā.

4.pants

Starpvaldību komisija sanāk pēc nepieciešamības, bet vismaz reizi divos gados pēc kārtas Latvijas Republikā un Ukrainā. Starpvaldību komisija vienojas par savu darbības grafiku.

5.pants

1. Starpvaldību komisijas uzdevumi ir sekojošie:

- a) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;
- b) veicināt nepieciešamo apstākļu radīšana kredītu un finansiāla nodrošinājuma saņemšanai ekonomiskajai, rūpnieciskajai, zinātniskajai un tehniskajai sadarbībai;
- c) veicināt sadarbību starp maziem un vidējiem uzņēmumiem;
- d) veicināt atbilstošo apstākļu radīšanu abu valstu uzņēmēju dalībai starptautiskajās izstādēs un gadatirgos Līgumslēdzēju Pušu teritorijā;
- e) sadarboties videi nekaitīgu infrastruktūras sistēmu jomā, proti, sekojošās nozarēs:
 - enerģētikas mašīnbūve;
 - ceļu un dzelzceļu tīkli;
 - jūras un upju transports;

- gaisa transports;
 - telekomunikācijas;
 - rūpniecības un saimniecības atkritumu savākšana un iznīcināšana;
 - meliorācija;
 - ūdens saimniecība;
- f) sniegt priekšlikumus par vides aizsardzību un drošību un patērētāju aizsardzību;
- g) sniegt priekšlikumus un veikt pasākumus, lai nodrošinātu ilgspējīgu un stabilu elektroenerģijas, naftas un gāzes apgādi, kā arī potenciālu investoru piesaisti, īpašu uzmanību pievēršot elektroenerģijas lietošanai un pārvadei, gāzes un naftas produktu transportēšanai;
- h) sniegt priekšlikumus un veikt pasākumus ar mērķi palielināt atomelektrostaciju drošības līmeni saskaņā ar starptautiski atzītiem atomdrošības standartiem;
- i) salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistiku.
2. Starpvaldību komisija veicinās kooperatīvu attiecību un citu rūpnieciskās sadarbības formu attīstību.
3. Starpvaldību komisija sniegs rekomendācijas par izmaiņām un papildinājumiem šajā Līgumā.

6.pants

Šis Līgums nemazina saistības, kas izriet no Latvijas dalības Eiropas Savienībā. Šī Līguma nosacījumi nevar tikt minēti vai iztulkoti tādā veidā, lai padarītu par spēkā neesošām vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerattiecību un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Ukrainu un Eiropas Savienību.

7.pants

Šī Līguma nosacījumi var tikt mainīti vai papildināti ar Līgumslēdzēju Pušu abpusēju piekrišanu. Tādas izmaiņas un papildinājumi tiks noformēti papildus Protokolu veidā, kas veidos šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

8.pants

- 1.Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, pēc dienas, kad Līgumslēdzējas Puses paziņos viena otrai, ka ir izpildītas šim mērķim nepieciešamas iekšējās juridiskās prasības.
2. Līdz ar šī Līguma spēkā stāšanos, spēku zaudē 1995.gada 24.maijā Rīgā parakstītās Latvijas Republikas valdības un Ukrainas valdības vienošanās

par Latvijas – Ukrainas starpvaldību komisijas izveidošanu tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības jautājumos.

9.pants

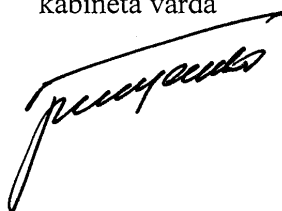
Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Jebkura Līgumslēdzēja Puse drīkst pārtraukt šī Līguma darbību, iesniedzot attiecīgu rakstveida paziņojumu otrai Pusei. Šajā gadījumā Līguma darbība izbeidzas tā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Puse saņēmusi šādu rakstveida paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 2004.gada 5.oktobrī divos oriģināleksemplāros, latviešu, ukraiņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts šī Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ukrainas Ministru
kabineta vārdā



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

МІЖ УРЯДОМ ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ТА

КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ

УКРАЇНИ ПРО ЕКОНОМІЧНЕ, ПРОМИСЛОВЕ

ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ

СПІВРОБІТНИЦТВО

Уряд Латвійської Республіки та Кабінет Міністрів України,

які надалі іменуються Договірними Сторонами,

ВРАХОВУЮЧИ традиційні довголітні економічні відносини,

ПРАГНУЧИ підтримувати та зміцнювати економічне, промислове та науково-технічне співробітництво,

КЕРУЮЧИСЬ принципами рівності, взаємних інтересів та міжнародного права,

ВРАХОВУЮЧИ, що з 1 травня 2004 року Латвія набула членства в ЄС,

домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони прагнуть розвивати, зміцнювати і диверсифікувати економічне, промислове та науково-технічне співробітництво на взаємовигідній основі та у всіх галузях, що являють взаємний інтерес.

Стаття 2

Беручи до уваги досягнутий рівень економічного, промислового та науково-технічного співробітництва, Договірні Сторони погодились, що існують сприятливі можливості для співробітництва на договірній основі, зокрема в наступних галузях:

- легка промисловість;
- транспорт, включаючи транспортні засоби;
- енергетика;
- охорона здоров'я та фармацевтична промисловість;
- хімічна та нафтохімічна промисловість;
- газова промисловість;
- деревообробна промисловість, включаючи целюлозно-паперову;
- електрообладнання та електропобутові прилади;
- електронна та електротехнічна промисловість;
- металургія, включаючи металообробну промисловість;
- промислове обладнання;

- сільськогосподарська та лісова техніка;
- обладнання для харчової промисловості, включаючи обладнання для переробної промисловості;
- екологічне машинобудування;
- гірничодобувна промисловість;
- виробництво будівних матеріалів та обладнання;
- модернізація та реконструкція електростанцій, включаючи системи електропостачання;
- розширення та реконструкція газо- і нафтопроводів, включаючи співробітництво у сфері розвідки та обладнання нових родовищ;
- співробітництво в галузях промислового та цивільного будівництва, освіта та навчання фахівців в різних галузях промисловості, співробітництво в галузях статистики.

Стаття 3

З метою виконання задач, визначених в статті 1 цієї Угоди, створюється Міжурядова Комісія з економічного, промислового і науково-технічного співробітництва (далі “Міжурядова Комісія”). Міжурядова Комісія складається з представників відповідних органів державної влади.

Міжурядова Комісія може запросити представників ділових структур брати участь в її роботі.

Стаття 4

Міжурядова Комісія буде проводити засідання у разі необхідності, але не рідше одного разу на рік почергово в Латвійській Республіці та Україні. Міжурядова Комісія узгодить свій регламент роботи.

Стаття 5

1. Основними завданнями діяльності Міжурядової Комісії є:

- a) обговорення програм економічного, промислового та науково-технічного співробітництва в галузях, що представляють взаємний інтерес;
- b) сприяття створенню необхідних умов для надання кредитів та забезпечення фінансування економічного, промислового і науково-технічного співробітництва;
- c) сприяття співробітництву малого та середнього підприємництва;

d) сприяння створенню відповідних умов для участі підприємців обох держав в міжнародних виставках та ярмарках, які проводитимуться на території будь-якої з Договірних Сторін;

e) співробітництво з розвитку екологічно безпечних систем інфраструктури, а саме в галузях:

- енергетики;
- автомобільних та залізничних мереж;
- морських та річкових транспортних мереж;
- авіаційного транспорту;
- телекомунікацій;
- збору та обробки промислових та побутових відходів;
- меліорації;
- водного господарства;

f) розробка пропозицій з метою захисту та охорони навколишнього природного середовища та захист споживачів;

g) розробка пропозицій та прийняття заходів з забезпечення безпеки та сталості поставок електричної енергії, нафти та природного газу, а також привернення потенційних інвесторів. При цьому надаватиметься особлива увага питанням використання та передачі електричної енергії, транспортування газу та нафтопродуктів;

h) розробка пропозицій та прийняття заходів, спрямованих на підвищення рівня безпеки атомних електростанцій відповідно до міжнародно визнаних стандартів ядерної безпеки;

i) співставлення статистичних даних Договірних Сторін.

2. Міжурядова Комісія буде сприяти розвитку коопераційних відносин та інших форм виробничого співробітництва.

3. Міжурядова Комісія надаватиме рекомендації щодо змін та доповнень до цієї Угоди.

Стаття 6

Ця Угода застосовується без шкоди для зобов'язань, які випливають із членства Латвії в Європейському Союзі. Положення Угоди не можуть бути сприйняті чи інтерпретовані як недійсні чи суперечливі до зобов'язань, покладених Угодою про партнерство та співробітництво або іншими угодами між Україною та Європейським Союзом.

Стаття 7

За взаємною згодою Договірних Сторін до положень цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються окремими Протоколами, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода набуває чинності з першого дня наступного місяця, після того як Договірні Сторони повідомлять одна одну про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

Після набуття чинності цією Угодою Угода між Урядом Латвійської Республіки та Урядом України про створення міжурядової латвійсько-української комісії з питань торговельно-економічного співробітництва, яка була підписана 24 травня 1995 року у м. Рига, припинить чинність.

Стаття 9

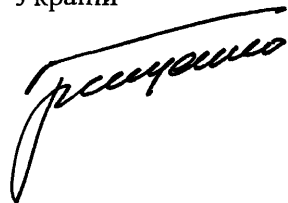
Ця Угода укладена на невизначений термін. Кожна з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди через письмове повідомлення іншій Договірній Стороні. Припинення набере чинності з першого дня шостого місяця, починаючи з дати, якою Договірна Сторона отримає повідомлення.

Вчинено в м.Рига "5" жовтня 2004 року в двох примірниках, кожний латвійською, українською та англійською мовами, всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні цієї Угоди перевагу має текст англійською мовою.

За Уряд Латвійської
Республіки



За Кабінет Міністрів
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Ayant à l'esprit leurs relations économiques traditionnelles inscrites dans la durée,

Désirant préserver et renforcer leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique,

Guidés par les principes d'égalité, d'intérêt mutuel et du droit international,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de développer, de renforcer et de diversifier la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur une base mutuellement avantageuse et dans tous les domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

Tenant compte des acquis de leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique, les Parties contractantes sont convenues que les conditions sont propices à une coopération à long terme, notamment dans les domaines suivants :

- L'industrie légère;
- Le transport, y compris les moyens de transport;
- Le génie énergétique;
- La santé publique et l'industrie pharmaceutique;
- L'industrie chimique et pétrochimique;
- L'industrie du gaz naturel;
- L'industrie du bois, y compris la pâte à papier et l'industrie papetière;
- Les équipements et appareils électriques;
- L'industrie du génie électronique et électrique;
- La métallurgie, y compris l'industrie de transformation des métaux;
- Le matériel industriel;
- Le matériel agricole et sylvicole;
- Le matériel de l'industrie alimentaire, y compris celui de l'industrie agroalimentaire;

- La fabrication de machines écologiques;
- L'industrie minière;
- La production de matériaux et d'équipement de construction;
- La modernisation et la reconstruction de centrales électriques, y compris les systèmes d'alimentation électrique;
- Le développement et la reconstruction d'oléoducs et de gazoducs, y compris la coopération dans le domaine de la prospection et de la fourniture d'équipement pour les nouveaux gisements;
- Le génie civil et industriel; l'instruction et la formation d'experts dans différentes industries; les statistiques.

Article 3

Une Commission intergouvernementale de coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission intergouvernementale ») est créée pour s'acquitter des fonctions énoncées à l'article premier du présent Accord. Elle est composée de représentants des autorités respectives des États.

La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des milieux d'affaires à prendre part à ses travaux.

Article 4

La Commission intergouvernementale se réunit lorsque nécessaire et au moins une fois par an, alternativement en République de Lettonie et en Ukraine. La Commission intergouvernementale arrête le calendrier de ses activités.

Article 5

1. Les principales fonctions de la Commission intergouvernementale sont les suivantes :

- a) Examiner des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les domaines d'intérêt mutuel;
- b) Favoriser la mise en place des conditions nécessaires à l'octroi de crédits et au financement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- c) Faciliter la coopération entre les petites et les moyennes entreprises;
- d) Favoriser l'instauration de conditions propices à la participation des entrepreneurs des deux pays à des expositions et à des foires commerciales internationales organisées sur le territoire de chacune des Parties contractantes;
- e) Coopérer dans des systèmes d'infrastructures respectueux de l'environnement, notamment dans les domaines suivants :
 - Le génie énergétique;
 - Les réseaux ferroviaires et routiers;
 - Les réseaux de transport maritime et fluvial;

- Le transport aérien;
- Les télécommunications;
- La collecte et l'élimination des déchets industriels et ménagers;
- La valorisation;
- L'industrie de l'eau;

f) Formuler des propositions pour la protection et la sécurité de l'environnement et pour la protection des consommateurs;

g) Formuler des propositions et prendre des mesures pour assurer la sécurité et la viabilité de l'approvisionnement en électricité, pétrole et gaz naturel, ainsi que pour attirer des investisseurs potentiels, tout en accordant une attention particulière à l'utilisation et à la distribution de l'électricité et au transport des produits du gaz et du pétrole;

h) Formuler des propositions et prendre des mesures pour renforcer la sécurité des centrales nucléaires conformément aux normes de sûreté nucléaire internationalement reconnues;

i) Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale favorise le développement de relations de coopération et d'autres formes de coopération industrielle.

3. La Commission intergouvernementale recommande les changements et les modifications au présent Accord.

Article 6

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations découlant de l'adhésion de la Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à invalider ou affecter, de quelque autre manière que ce soit, les obligations découlant de l'Accord de partenariat et de coopération ou de tout autre accord entre l'Ukraine et l'Union européenne.

Article 7

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes. Les modifications prendront la forme de protocoles additionnels, qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la création de la Commission intergouvernementale lettonne-ukrainienne pour la coopération commerciale et économique, signé à Riga le 24 mai 1995, cesse de produire ses effets.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prend effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification.

FAIT à Riga, le 5 octobre 2004, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900957-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2969

2014

**I. Nos.
51603-51617**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
